

DE IEIUNIO I, II

SUPPLEMENTS TO VIGILIAE CHRISTIANAE

Formerly Philosophia Patrum

TEXTS AND STUDIES OF EARLY CHRISTIAN LIFE
AND LANGUAGE

EDITORS

A. F. J. KLIJN—J. DEN BOEFT—G. QUISPEL
J. H. WASZINK—J. C. M. VAN WINDEN

VOLUME 6



RUFIN VON AQUILEIA

DE IEIUNIO I, II

Zwei Predigten über das Fasten
nach Basileios von Kaisareia

AUSGABE MIT EINLEITUNG,
ÜBERSETZUNG UND ANMERKUNGEN

VON

HEINRICH MARTI



E.J. BRILL
LEIDEN • NEW YORK • KØBENHAVN • KÖLN
1989

Publiziert mit Unterstützung des Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Rufinus, of Aquileia, 345-410.

[De ieiunio. German & Latin]

De ieiunio I, II: zwei Predigten über das Fasten: nach Basileios von Kaisareia / Rufin von Aquileia; Ausgabe mit Einleitung, Übersetzung und Anmerkungen von Heinrich Marti.

p. cm.—(Supplements to Vigiliae Christianae, ISSN 0920-623X; v. 6)

Sermons in Latin with German translation; commentary in German.

Bibliography: p.

Includes indexes.

ISBN 90-04-08897-0

1. Fasting—Sermons—Early works to 1800. 2. Sermons, German—Translations from Latin. 3. Sermons, Latin—Translation into German. I. Basil, Saint, Bishop of Caesarea, ca. 329-379.

II. Marti, Heinrich, 1930-. III. Title. IV. Title: De ieiunio

1. 2. V. Series.

BR65.R83D414 1989

248.4'7—dc19

88-35687

CIP

ISSN 0920-623X

ISBN 90 04 08897 0

© Copyright 1989 by E. J. Brill, Leiden, The Netherlands

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche or any other means without written permission from the publisher

PRINTED IN THE NETHERLANDS BY E. J. BRILL

*Latus est super ieiuniis campus,
in quo et nos saepe cucurrimus
et multorum proprii habentur libri,
ad quorum te mittimus lectionem,
ut discas, quid boni habeat continentia
et quid e contrario mali saturitas.*

(HIER. epist. 130, 11, 3)

INHALT

Vorwort	IX
Abkürzungen	XI
Literatur	XIII
Einleitung	XV
1. Der kulturelle Hintergrund	XV
2. Rufin und Basileios	XVI
3. De ieiunio I und II	XVII
4. Christliches Schrifttum über das Fasten	XXIX
Kritischer Apparat und Siglen	XXXI
Textlücken	XXXIII
 Erste Predigt, Oratio ad populum	 2
Zweite Predigt, De eadem re dictio secunda	20
 Stellenregister	 38
Wort- und Namenregister	40

VORWORT

Die vorliegende Teil-Ausgabe der von Rufin übersetzten (und überarbeiteten) Predigten des Basileios hat mich schon vor zwanzig Jahren beschäftigt, als ich die Selbstzeugnisse der Übersetzer der Epoche Augustins sammelte. Am Oxfordter Patristen-Kongress von 1975 legte ich die Gründe dar, weshalb ich von der Echtheit der beiden lateinischen Fastentexte überzeugt bin. Ein eigentlicher Beweis ist nur möglich, wenn die bisher unveröffentlichte, zweite Predigt aus dem *Vaticanus Reginensis 141* herausgegeben und analysiert wird. Deshalb ist diese Ausgabe im zweiten Teil eine *editio princeps*: sie ist mit Entdeckerfreude entstanden; aber es ist dem Herausgeber auch klar, dass er sich nur ein Stück weit dem Ziel einer *editio critica* nähern konnte. Solange das handschriftliche Material sämtlicher lateinischer Basilius-Predigten nicht erfasst ist, rückt eine abschliessende Ausgabe noch nicht in Sichtweite.

Für die letzten Arbeiten am Manuskript gewährte mir die Erziehungsdirektion des Kantons Zürich im November 1986 einen Urlaub, und der Schweizerische Nationalfonds für wissenschaftliche Forschung unterstützte die Publikation mit einem namhaften Druckkostenbeitrag. Vielen Kollegen und Schülern bin ich für anregende Diskussionen und Hinweise dankbar: Alfred Baumgartner, Rudolf Brändle, Reto Brunner, Christoph Schäublin, Paul Gerhard Scharpf (†), Siegfried Schmid, Hermann Tränkle.

Dem künftigen Editor bleibt auch im Text dieser Fastenpredigten noch manches zu verbessern.

Küsnacht bei Zürich, September 1988

ABKÜRZUNGEN

- B BAEHRENS, Index zu Rufins Übersetzung der Hexateuch-Homilien des Origenes, GCS 30, 1921, 564-610; 614-619.
- C CROUZEL-SIMONETTI, Index zu Origène, *Traité des Principes*, SC 312, Paris 1984, 126-276.
- E ENGELBRECHT, Index zu Rufins Übersetzung der Homilien Gregors von Nazianz, CSEL 46, 1, 1910, 288-327.
- K KOETSCHAU, Index zu Rufins Übersetzung *De principiis* (Origenes), GCS 22, 1913, 392-421.
- Konj. Konjekturen
- l Maxima Bibliotheca Patrum 3, Lyon 1677, 404f. (s.u. p. XXXI).
- LHSz. LEUMANN-HOFMANN-SZANTYR, Lateinische Grammatik, 2. Band, Syntax und Stilistik, München 1965.
- M codex Mediceus Faesulanus 44 (s.u. p. XXXI).
- R codex Vaticanus Reginensis 141 (s.u. p. XXXI).
- R. Rufin
- S SIMONETTI, Index zu Tyrannii Rufini Opera, CCL 20, 1961, 297-345.
- Thes.l.L. Thesaurus linguae Latinae
- v ZENO-Ausgabe der BALLERINI, Verona 1739, 345-347 (s.u. p. XXXI).
- v.l. *varia lectio*
- Z ZELZER, Index zu Rufins Übersetzung der Basilius-Regel, CSEL 86, 1986, 242-330.

Lateinische Autoren und Werke werden mit den Abkürzungen des Thes.-Indexes (Leipzig 1904; Supplementum 1958) und Zeitschriften gemäss *L'Année Philologique* zitiert.

Arabische Zahlen ohne römische Vorziffer geben die Seiten und Zeilen der Ersten Predigt an. II mit arabischer Zahl: Seite und Zeile der Zweiten Predigt.

LITERATUR

- A. ENGELBRECHT, *Tyrannii Rufini Orationum Gregorii Nazianzeni Novem Interpretatio* (CSEL 46, 1), Vindobonae 1910 (Nachdruck: New York 1965), bes. Prolegomena p. XXVI-XXX.
- H. HOPPE, *Griechisches bei Rufin*, Glotta 26, 1937, 132-144.
- A. WILMART, *Codices Reginenses Latini*, I, Città del Vaticano 1937, 34.
- G. BARDY, *Art. Rufin*, Dict. de Théologie Catholique 14, Paris 1939, 153-160 (mit älterer Literatur).
- G. BARDY, *Traducteurs et adaptateurs au quatrième siècle*, RSR 30, 1940, 257-306.
- B. ALTANER, *Altlateinische Übersetzungen von Basilius-Schriften*, Historisches Jahrbuch 61, 1941, 208-212 (= Kleine Patristische Schriften, TU 83, Berlin 1967, 409-415).
- M. M. WAGNER, *Rufinus the Translator, A Study of his Theory and his Practice as illustrated in his Version of the Apologetica of St. Gregory Nazianzen* (Patristic Studies, 73), Washington 1945.
- M. HUGLO, *Les anciennes versions latines des Homélies de saint Basile*, RBen 64, 1954, 129-132.
- H. J. VOGELS, *Untersuchungen zum Text paulinischer Briefe bei Rufin und Ambrosiaster* (Bonner Biblische Beiträge, 9), Bonn 1955.
- V. BUCHHEIT, *Rufinus von Aquileia als Fälscher des Adamantiosdialoges*, ByzZ 51, 1958, 314-328.
- B. FISCHER, *Verzeichnis der Sigel für Kirchenschriftsteller* (Vetus Latina I/1), Freiburg ²1963, 445 (s.u.: H. J. FREDE).
- G. SANDERS, *Un écrit oublié: Le «Dialogue d'Adamantius»*, AC 37, 1968, 644-651.
- B. LÖFSTEDT, *Zenonis Veronensis Tractatus* (CCL 22), Turnholti 1971, Einleitung S. 13*; 48f.*
- P. M. BOGAERT, *La préface de Rufin aux Sentences de Sexte et à une œuvre inconnue, Interprétation, tradition du texte et manuscrit remembré de Fleury*, RBen 82, 1972, 26-46.
- F. MERLO-J. GRIBOMONT, *Il salterio di Rufino*, Edizione critica e commento (Collectanea Biblica Latina, 14), Roma-Città del Vaticano 1972.
- H. MARTI, *Übersetzer der Augustin-Zeit, Interpretation von Selbstzeugnissen* (Studia et Testimonia Antiqua, 14), München 1974, bes. S. 223f. (zum Prolog) und S. 318-332 (Literatur-Verzeichnis).
- M. GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum*, II, Ab Athanasio ad Chrysostomum, Turnholti 1974, 144f. (nr. 2845-2846).
- C. P. HAMMOND, *The last ten years of Rufinus' life and the date of his move south from Aquileia*, JThS 28, 1977, 372-429, bes. 387 und 428.
- P. J. FEDWICK, *The Translations of the Works of Basil before 1400*, in: Basil of Caesarea, Christian, Humanist, Ascetic, A Sixteen-Hundredth Anniversary Symposium, II, Toronto 1981, 439-512, bes. 455-473.
- H. J. FREDE, *Kirchenschriftsteller, Verzeichnis und Sigel* (Vetus Latina I/1), Freiburg 1981 (= B. FISCHER, 3. Aufl.), 528.
- C. P. HAMMOND BAMMEL, *Products of fifth-century scriptoria preserving conventions used by Rufinus of Aquileia*, JThS 35, 1984, 347-393, bes. 374-377.
- C. P. HAMMOND BAMMEL, *Der Römerbrieftext des Rufin und seine Origenes-Übersetzung* (Vetus Latina, Aus der Geschichte der lateinischen Bibel, 10), Freiburg 1985.
- H. MARTI, *Rufinus' Translation of St. Basil's Sermon on Fasting*, in: Studia Patristica, 16 (ed. E. A. Livingstone), Berlin 1985, 418-422.
- B. NEUSCHÄFER, *Origenes als Philologe* (Schweizerische Beiträge zur Altertumswissenschaft, 18, 1-2), Basel 1987 (Korrekturzusatz).

*Ausgaben**Selbständige Werke und Prologe zu Übersetzungen*

Tyrannii Rufini Opera, rec. M. SIMONETTI, CCL 20, 1961 (Index-Abkürzung: S).

Übersetzungen

- Regula S. Basilii a Rufino retractata (203): ed. K. ZELZER, CSEL 86, 1986 (*Basil. reg.*; Z).
- Origenis homiliae in psalmos 36-38 hom. 9: PG 12, 1319-1410 (*Orig. in psalm. hom.*).
- Origenis libri περί ἀρχῶν seu de principiis lib. 4: hgg.v. P. KOETSCHAU, GCS 22, 1913 (*Orig. princ.*; K); vgl. auch Origenes, Vier Bücher von den Prinzipien, hgg.v. H. GÖRGEMANNS und H. KARPP (Texte zur Forschung, 24), Darmstadt 1976, und Origène, Traité des Principes, par H. CROUZEL-M. SIMONETTI, SC 252f., 268f., 312, Paris 1978/84 (C).
- Gregorii Nazianzeni orationes a Rufino translatae (9): ed. A. ENGELBRECHT, CSEL 46, 1, 1910; Nachdruck 1965 (*Greg. Naz. orat.*; E).
- Homiliae S. Basilii a Rufino translatae hom. 8: PG 31, 1723-1794 (*Basil. hom.*).
- Adamantii libri contra haereticos a Rufino translati (5): hgg.v. V. BUCHHEIT (Studia et Testimonia Antiqua, 1), München 1966 (*Adamant.*).
- Sexti philosophi sententiae a Rufino translatae (451): H. CHADWICK, The Sentences of Sextus (Texts and Studies, NS. 5), Cambridge 1959 (*sent. Sext.*).
- Origenis commentarius in librum iudicum hom. 9: hgg.v. W. A. BAEHRENS, GCS 30, 1921, 464-522 (*Orig. in iud.*; B).
- Eusebii historia ecclesiastica a Rufino translata et continuata lib. 11: hgg.v. T. MOMMSEN, GCS 9, 1-2, 1903-1909 (*hist.*).
- Historia monachorum in Aegypto cap. 33: PL 21, 387-462 (*hist. mon.*).
- Origenis commentarius in librum Iosua hom. 26: hgg.v. W. A. BAEHRENS, GCS 30, 1921, 286-463 (*Orig. in Ios.*; B); Origène, Homélie sur Josué, par A. JAUBERT, SC 71, Paris 1960.
- Origenis commentarius in genesim hom. 16: hgg.v. W. A. BAEHRENS, GCS 29, 1920, 1-144 (*Orig. in gen.*; B); Origène, Homélie sur la Genèse, par L. DOUTRELEAU, SC 7^{bis}, Paris 1985.
- Origenis commentarius in exodum hom. 13: hgg.v. W. A. BAEHRENS, GCS 29, 1920, 145-279 (*Orig. in exod.*; B); Origène, Homélie sur l'Exode, par M. BORRET, SC 321, Paris 1985.
- Origenis commentarius in leviticum hom. 16: hgg.v. W. A. BAEHRENS, GCS 29, 1920, 280-507 (*Orig. in lev.*; B); Origène, Homélie sur le Lévitique, par M. BORRET, 2 vol., SC 286-287, Paris 1981.
- Origenis commentarius in epistulas ad Romanos hom. (lib.) 10: hgg.v. C. H. E. LOMMATZSCH, Origenis Opera, 6-7, 1836/37; auch PG 14, 832-1293 (*Orig. in Rom.*).
- Clementis quae feruntur recognitiones a Rufino translatae lib. 10: hgg.v. B. REHM, GCS 51, 1965 (*Clement.*).
- Origenis commentarius in canticum canticorum lib. 4: hgg.v. W. A. BAEHRENS, GCS 33, 1925, 61-241 (*Orig. in cant.*; B).
- Origenis homilia in librum regnorum I: hgg.v. W. A. BAEHRENS, GCS 33, 1925, 1-25 (*Orig. in I reg.*); Origène, Homélie sur Samuel, par P. et M.-T. NAUTIN, SC 328, Paris 1986, 94-153.
- Origenis commentarius in numeros hom. 28: hgg.v. W. A. BAEHRENS, GCS 30, 1921, 1-285 (*Orig. in num.*; B).

EINLEITUNG

1. Der kulturelle Hintergrund

In der Zeit Augustins geht die grossartige Epoche antiker Zweisprachigkeit zu Ende: die Reichsteilung erfolgt auch im kulturellen Bereich, jedenfalls bei sämtlichen Arten des literarischen Schaffens (Augustin hat Mühe, ohne Hilfe von aussen auf griechische Texte zurückzugreifen; die päpstliche Kanzlei muss Schreiben aus dem Osten zuerst ins Latein übertragen lassen). Eine Gruppe von Übersetzern, zu denen Hieronymus, Rufin, Eustathius, Euagrius, Anian und einige Anonymi gehören, versucht, wertvolles Gedankengut aus dem östlichen Teil des Reiches für die nur noch einsprachigen Lateiner des Westens zu retten — die Briefe, Predigten, Schriftkommentare, Geschichtswerke der griechischen Theologen für die lateinische Welt fruchtbar zu machen. Angesichts der Fülle des Materials bildet der Bienenfleiss eines Rufin nicht viel mehr als einen Tropfen auf den heissen Stein (Origenes umfasst 7 Bände der *Patrologia Graeca*, Basileios 4, Gregor von Nazianz 4: die Summe von Rufins Übertragungen aus diesen drei Vätern ergibt etwa 2200 Migne-Spalten, also weniger als 2 Bände). Der Übersetzer musste eine strenge Auswahl treffen: in erster Linie wurden Schriftkommentare des hochgelehrten Origenes bearbeitet, dazu seine Dogmatik (*De principiis*), ferner Predigten (etwa 20 der beiden Kappadokier) und die »Regula« des grossen Basileios.

Von der Problematik dieser Aneignung einer zeitlich und räumlich weit entfernten Welt hat Rufin ein klares Bewusstsein, wie sich aus seinen Prologen ergibt.¹ In einigen Fällen lässt sich ja auch Original und Version vergleichen. Die Übersetzungsarbeit kann etwa folgendermassen charakterisiert werden:

1) Die Treue gegenüber der griechischen Vorlage ist nicht oberstes Gebot: der Lateiner nimmt sich grosse Freiheiten heraus. Wir würden in vielen Fällen heute eher von *Bearbeitungen* oder Paraphrasen als von Übersetzungen sprechen.

2) Die Grenzen der literarischen *Gattungen* werden zunehmend unscharf: etwa zwischen Schriftkommentar und Predigt, zwischen Predigt und Brief. Das gesprochene Wort wird zu Literatur.²

¹ Kommentar hierzu: Verf., Übersetzer der Augustin-Zeit, Interpretation von Selbstzeugnissen (*Studia et Testimonia Antiqua*, 14), München 1974 (RVFIN. Basil.hom.praef. = T 48, S. 223f.).

² RVFIN. Orig.in Ios.praef. (= T 60): *oratiunculas...*, *quas ex tempore in ecclesia peroravit Adamantius senex, ex Graeco Latine...disserui* (Z. 14-16; vgl. A. JAUBERT, Origène, *Homélie* sur Josué, SC 71, Paris 1960, 90-93).

3) Den Zweck seiner schriftstellerischen Tätigkeit umschreibt Rufin gerne mit dem Begriff *aedificatio*; meist wird ein Auftraggeber der Arbeit erwähnt: es ist schwer denkbar, dass dieser mit dem übersetzten Manuskript vor seine Gemeinde getreten wäre! Die Anredeformen (*fratres, dilectissimi*) und die Bezugnahmen auf konkrete Anlässe (z.B. Fastentage) sind, sofern überhaupt noch vorhanden, eher fiktiv. Die Texte werden früh mit Marginalien versehen.³ Rufin denkt jedenfalls an ein Publikum von *Lesern*.⁴

4) Obschon der persönliche Beitrag des Bearbeiters vom übernommenen Material nicht klar abgegrenzt wird, sind die lateinischen Versionen sofort oder später als *Dokumente* griechischer Tradition verwendet worden: Rufin gerät so in den Strudel der origenistischen Diskussion, und nach seinem Tod wiederholt sich Ähnliches im Streit mit den Pelagianern.

2. Rufin und Basileios

Erasmus nannte Basileios den Grossen in seiner bei Froben 1532 in Basel erschienenen Ausgabe einen »christlichen Demosthenes«. Auch Rufin hat ein gutes Empfinden für den klaren, gefälligen Redefluss seiner Schriften.⁵ Natürlich versucht er, der rhetorischen Kunst des Vorgängers gerecht zu werden, gibt aber — mehr kokettierend — zu, die »Armut« der eigenen Sprache verhindere es, einem solchen Anspruch je gerecht zu werden. Für ihn ist Basileios ein »Cyprianus Graecus«: sein Stil, aber auch seine Lebensweise seien in mancher Hinsicht dem Märtyrerbischof ähnlich. Im »unablässigen Martyrium seines Gewissens« sei Basileios »gekrönt« worden, weil er stets gekämpft habe

adversum luxuriam per sobrietatem

gegen Luxussucht durch Nüchternheit

adversum libidinem per virginitatem

gegen Begierde durch Keuschheit

adversum iram per mansuetudinem

gegen Zorn durch Sanftmut

adversum superbiam per humilitatem

gegen Stolz durch Bescheidenheit.

Deshalb wählt Rufin aus dem weiten Spektrum des basilianischen Wer-

³ Vielleicht gehen die Randnotizen des codex Vatican. Reg. 141 auf einen zeitgenössischen Leser, etwa Melania, zurück: vgl. C. HAMMOND Bammel, JThS NS 35, 1984, 375f.

⁴ Orig.in num.praef. (= T 76): *lectio; legisti; lector... producat sensum et audito verbo bono ut sapiens adiciat ad illud.*

⁵ Basil.hom.praef.: *eloquentiae eius limpidissimum flumen lenibus et satis placidis fertur fluentis* (Z. 19-21).

kes vor allem *Moralia* und *Ascetica* zur Übertragung aus: sein *sermo moralis* vermag es, die Menschen zu einem guten Leben anzuleiten, und da dogmatische Fragen eher im Hintergrund stehen, ist die Lektüre auch für ein einfacheres Publikum (zum Beispiel die *religiosae feminae* Avita und Melania) ohne weiteres möglich: *nullis prorsus dogmatum quaestionibus asperatur*.

In diesen handfesten moralisch-asketischen Rahmen⁶ passen sehr gut auch die zwei Predigten, welche zeigen, dass das Fasten der körperlichen und seelischen Gesundheit dienlich ist. Sie bilden — in einem einzigen Überlieferungszeitpunkt — den Abschluss der Serie von 9 oder 10 lateinischen Basilius-Homilien.

3. *De ieiunio I und II*

A) *Forschungslage*

Berthold ALTANER hat 1941⁷ auf zwei in den *codices* Vatican.Regin.141 (s. IX) und Medic.Faesulan.44 (s. XIV) überlieferte, bisher noch nicht vollständig edierte Übersetzungen der Fasten-Predigten des Basileios von Kaisareia (PG 31, 164-197; CPG 2845/2846) aufmerksam gemacht;⁸ er vermutete, sie seien von Rufin übersetzt, dann von Augustin gelesen und in seinen antipelagianischen Schriften zwar genannt, aber durch eine eigene wörtlichere Wiedergabe der entsprechenden Partien ersetzt worden. Nach ALTANERS Nachweis von 1950⁹ kennt Augustin die Schriften des Basileios nur durch Übersetzungen (EVSTATH. Basil.hex.; RVFIN. Basil.hom.). Hier liegt der interessante Fall vor, dass der reife Augustin sich von einer Übersetzung löst, zum Original greift und eine treuere Wiedergabe des Textes versucht (*propter diligentiorum veri fidem*).

Es lohnt sich, die genannten Texte der Vergessenheit zu entreissen und zu edieren, um die Hypothese ALTANERS wirksam überprüfen zu können. M. HUGLO, der sich 1954 in einem Aufsatz der *Revue Bénédictine* kurz mit der lateinischen Überlieferung der Basilius-Homilien befasste, lehnte es ab, die beiden *sermones* Rufin zuzuweisen.¹⁰ Die Frage

⁶ Zur Charakterisierung des Moralisten Basileios vgl. Th. ŠPIDLIK, *L'idéal du monachisme basilien*, in: Basil of Caesarea, Christian, Humanist, Ascetic (ed. by P. J. Fedwick), I, Toronto 1981, 361-374, insbesondere 373.

⁷ HJ 61, 208-210 = Kleine Patristische Schriften (TU 83), Berlin 1967, 409-413.

⁸ Die Originalpredigten wurden zwischen 363 und 378 gehalten, eventuell in der ersten Fastenwoche 371: vgl. P. J. FEDWICK, *A Chronology of the Life and Works of Basil of Caesarea*, in: Basil of Caesarea, Christian, Humanist, Ascetic, I, 10.

⁹ RBen 60, 17-24 = Kl. Patr.Schriften 269-276.

¹⁰ 64, 129-132; 131: »la version de ces deux homélies sur le jeûne, qui, dans les collections grecques, forment groupe, ne semble pas de la plume de Rufin...«. Seither ist dieses Verdikt oft wiederholt, aber nie am Text verifiziert worden: P. COURCELLES; M. SIMONETTI; F. MERLO-J. GRIBOMONT; C. P. HAMMOND; P. J. FEDWICK.

ist natürlich nicht nur für Augustin von Bedeutung, sondern auch für Rufin sowie für die Textüberlieferung des Basileios.

B) *Testimonia*

Die Praefatio, welche Rufin seiner Sammlung von übersetzten Basilius-Predigten vorausschickte, nennt *acht* kurze *libelli: octo ergo eius breves istos omeliticos transtuli libellos* (Basil.hom.praef., Z.4). In der *Historia Ecclesiastica* 11, 9¹¹ spricht Rufin jedoch von »ungefähr zehn« *oratiunculae*, die er je aus dem Werk des Gregor von Nazianz und dem des Basileios übersetzt habe. Diese Zahl stimmt weder bezüglich der Reden des Nazianzeners¹² noch passt sie zu den bisher normalerweise gedruckten lateinischen Basilius-Homilien. Zwischen der erwähnten Praefatio-Stelle und der Sermones-Überlieferung besteht ferner noch die folgende Inkongruenz: Basil.hom.7 (die Epistula ad virginem lapsam; CPG 2900 nr. 46) ist keine eigentliche Homilie, sondern ein Brief,¹³ und eine der besten Handschriften — der bereits erwähnte Reginensis 141 — lässt denn auch die Epistula in ihrer Sammlung von Basilius-Homilien weg (dafür bringt sie jedoch die zwei Fasten-Predigten als Nummern 8 und 9). Dazu vermutete ENGELBRECHT (p. XIV): »numerus VIII pro VIII olim exstitisse et a scribis ad numerum orationum in singulis codicibus exhibiturum accommodatum sive mutatum esse suspicari licet«.

Von der Überlieferungsgeschichte der lateinischen Basilius-Predigten können wir so lange kein klares Bild bekommen, als eine breiter abgestützte kritische Ausgabe fehlt. Es sind noch folgende Details bekannt: A. SIEGMUND, Die Überlieferung der griechischen christlichen Literatur in der lateinischen Kirche bis zum 12. Jahrhundert (Abhandlungen Bayerische Benediktiner-Akademie, 5), München 1949, 51 weist darauf hin, dass ein Bibliothekseintrag von Reichenau (49) eine lateinische Fasten-Predigt des Basilius nennt: *de opusculis s. Basilii epi.; homilia de primo psalmo* (= RVFIN.Basil.hom 1), *de invidia* (= 4), *de ieiunio quadagesimae et de ceteris rebus homiliae*. — Nach HUGLO (a.O.) fehlt die Epistula ad virginem lapsam auch noch in anderen Handschriften: so im Paris.lat.B.N. 10593. — Vier Predigten sind auch in der ZENO-Appendix zu finden: 2, 3, 4, sowie De ieiunio I: zuletzt gedruckt in der Ausgabe der BALLERINI, Verona 1739 (60 Jahre älter ist der Druck der Bibliotheca Maxima Patrum 3, Lyon 1677; vgl. für Teile dieser vier Predigten auch cod. Winchester Coll.Fellows libr. Y 11 s.VIII). — Dass einzelne Stücke der Sammlung von RVFIN.Basil.hom. schon früh in andere Corpora eingegliedert wurden, ist nicht ohne Parallele: es gilt auch für hom.3 = MAX.TAVR. serm.47 (vgl. das Sigel-Verzeichnis der Vetus Latina).

Es ist denkbar, dass Rufin zunächst eine kleinere Sammlung von Basi-

¹¹ GCS 9, 2, 1017, 8: *denas ferme singulorum oratiunculas transfudimus in Latinum*.

¹² Vgl. die Prolegomena ENGELBRECHTS, CSEL 46, 1, IX-XVI.

¹³ Epist. 46: MIGNE PG 32, 369-382; COURTONNE 1, 115-125.

liana verbreitet hat, die er später um einige Nummern ergänzte.¹⁴ Die verschiedenen Knoten der Überlieferungsprobleme werden sich erst nach weiteren ausgedehnten Untersuchungen lösen lassen. Es drängt sich auf, die Echtheitsfrage aufgrund eines provisorisch edierten Textes der beiden Fasten-Predigten zu entscheiden: sind beide echt, dann ist der Wortlaut beider Selbstzeugnisse (*octo / denas ferme*) ohne weiteres verständlich.

C) *Echtheit der Rufin-Übersetzungen*

Zunächst ist festzuhalten, dass die Frage der Echtheit der zweiten Basileios-Fastenpredigt (PG 31, 185-197; CPG 2846) hier aus dem Spiel bleiben kann; denn die Einsichtnahme in den Text der zweiten Predigt Rufins zeigt bald — was bisher niemand vermutet hat —, dass diese nichts mit der zweiten Basileios-Predigt zu tun hat, sondern dem zweiten Teil der ersten griechischen Fasten-Predigt (§§ 5ff.) entspricht. Rufin (oder ein späterer Bearbeiter?) hat also die lange erste Rede des Kappadokiers, die er zudem noch erweiterte, in zwei Teile, in zwei selbständige Sermones zerlegt.

Echtheitsfragen von Übersetzungen dieser Zeit sind besonders schwer zu lösende Probleme. Obschon die beiden Predigten im Reginensis einen integrierenden Bestandteil der rufinischen Sammlung darstellen, müssen die Argumente für und gegen die Verfasserschaft Rufins sorgfältig abgewogen werden.

Inhaltliche Kriterien haben offensichtlich in den Hintergrund zu treten¹⁵. Wer ferner mit einer Analyse der Bibelzitate weiterkommen möchte, versucht — beim heutigen Stand der Editionen — Unsicheres mit Unsicherem zu erklären. Es verbleiben als einigermaßen zuverlässige Kriterien: Sprache, Stil und Übersetzungstechnik.

Jedoch sind auch hier keine raschen Schlussfolgerungen möglich, da als Vergleichsmaterial einerseits lediglich zwei kurze Predigten, andererseits zwar umfangreiche, aber nur zur Hälfte wissenschaftlich edierte und durch Indices erschlossene Texte zur Verfügung stehen. Es ist nicht zu umgehen, dass der gesamte Wortschatz, auch der triviale, in Betracht gezogen werden muss, damit die Klischees, welche ein prolixer

¹⁴ Nach HUGLO a.O. sind nr. 1-6 398 in Rom, 7 und 8 399/400 in Aquileia übersetzt worden. C. P. HAMMOND, JThS 28, 1977, 386f.; 428 datiert sie auf 398/399. (Meine Datierung von T 48 ist zu korrigieren.)

¹⁵ Doch vgl. folgende auffallende Ähnlichkeiten: II 22,5-10 mit RVFIN. Clement 4, 18, 4 GCS 51, 155, 12-17 und 6, 1, 4 S. 187, 11-15; II 22,22 mit Basil.hom. 2, 8 PG 31, 1743D; II 28,15-22 mit Greg.Naz.orat. 1, 92, 2 CSEL 46, 1, 69, 11-21.

Übersetzer wie Rufin allerdings auf Schritt und Tritt verwendet, nachgewiesen und ausgewertet werden können.

Bei näherem Zusehen ergibt sich jedoch mit völliger Gewissheit, dass Rufin der Übersetzer auch der beiden lateinischen Fasten-Predigten ist¹⁶.

Den sprachlichen Beweis liefert im wesentlichen das Wort- und Namenregister: mittels der sechs Indices von ENGELBRECHT (E), BAEHRENS (B), KOETSCHAU (K), SIMONETTI (S), CROUZEL-SIMONETTI (C) und ZELZER (Z) und mittels eigener Lektüre lassen sich von 940 Vokabeln der beiden Predigten alle mit Ausnahme von 9 Sonderwörtern bei Rufin auch sonst nachweisen. Den kleinen Sonderwortschatz von knapp 1% wird man nicht als Indiz der Unechtheit ansehen wollen.

Es sind dies folgende Wörter:

<i>cruditas</i>	II 22,6	(beeinflusst von AMBR. Hel. 8, 22 S.424, 4?)
<i>exsiccare</i>	I 6,24	(Bibellatein)
<i>luxuriare</i>	I 12,17	(in unmittelbarer Nähe von <i>luxuria</i>)
<i>nimbus</i>	II 28,20	(AMBR. Hel. 6, 16 S.420, 19: <i>nubes nimbose</i>)
<i>perantiquus</i>	I 12,24	(Rufin liebt Steigerungen mit <i>per-</i> : vgl. Indices E, Z sowie <i>perdifficilis</i> apol. adv. Hier. 1, 11, 4 CCL 20, 4, <i>perfamiliariter</i> hist. 6, 2, 13 GCS 9, 523, 20, <i>perfamossissimus</i> hist. 6, 3, 3 S.525, 22, <i>perpauci</i> Orig.in I reg.1, 1, 38 SC 328, 96, <i>perplurima</i> hist. 6, 9, 1 S.539, 5, usw)
<i>pudens</i>	II 32,19	
<i>quantulumcumque</i>	I 6,16	(vgl. <i>qualitercumque</i> hist. 9, 7, 15 S.821, 1, <i>quantoscumque</i> hist.mon. 2, PL 21, 405C und Bildungen wie <i>unusquicumque</i> , <i>uterquislibet</i> ^{16a} im Index Z)
<i>ratiocinium</i>	II 26,6	
<i>superimponere</i>	I 10,22	(Doppelkomposita sind im Bibellatein beliebt)

Bei vielen Wörtern der beiden Predigten ist festzustellen, dass sie bei Rufin häufig und in ähnlicher Konstruktion vorkommen. Einige Beispiele:

competenter, continuatus, crastino, demersus, expedit, gurgis, hereditarius, mancipare, mercimonium, Nazareus, nuncupare, perungere, posteaquam, pronus, recondere, superius, verum.

Auch die sprachliche Zusammengehörigkeit der beiden Sermones wird evident, da ein grosser Teil der Wörter in beiden Predigten zu belegen ist; verräterisch sind insbesondere:

effici, habere, mereri (+ inf.), *quis* indefin., *propheta, sed.*

¹⁶ Vom Verf. bereits kurz dargelegt in *Studia Patristica* 16 (Papers presented to the Seventh Internat. Conference on Patristic Studies, Oxford 1975), Part II, Berlin 1985, 418-422.

^{16a} Vgl. jedoch S. LUNDSTRÖM, *Gnomon* 60, 1988, 589.

Zu den sprachlichen Eigenheiten Rufins zählen ferner noch folgende fünf Erscheinungen:

- 1) *aliquis* nach *ne*, (*n*)*si*, *num*, *an* sowie *quis* statt *aliquis* ohne Anlehnung an *ne*.
- 2) *iste* statt *hic*, was nach S eine Besonderheit Rufins ist.
- 3) *per* + acc. als Instrumentalis (im weitesten Sinn), nach S ebenfalls eine Spezialität Rufins (die überdurchschnittliche Häufigkeit ist jedem Rufin-Leser geläufig).
- 4) *non* statt *ne*, was E (s.v. *non*) als charakteristisch anführt.
- 5) Akkusativ des Inhalts mit *figura etymologica*, z.B. *ieiunium ieiunare*.

Rufin darf allgemein als eher sorgloser Stilist bezeichnet werden: häufig kann ihm eine unpräzise Ausdrucksweise nachgewiesen werden (z.B. *adesse praesentiam* II 28,16 oder der allzu freie Tempus-Gebrauch in 8,26; 10,9-10; II 28,11-22).¹⁷ Unser Übersetzer besitzt eine besondere Vorliebe für Variatio, und zwar nicht nur in sprachlichen Details, sondern geradezu als Stilprinzip: *fortasse* neben *fortassis*, *numquam* / *nusquam*, (*re*)*condere*, *super* / *supra*.¹⁸ Dieses Variieren gilt auch bezüglich Nachlässigkeit: gelegentlich kann Rufin sehr kunstvolle (um nicht zu sagen: gekünstelte) Satzperioden konstruieren.

Es sind mehrere stilistische Eigenheiten, welche die Predigten als rufinisch erweisen, so die Vorliebe für die Pluralformen gewisser Begriffe und für die Ellipse¹⁹, auch die Wortstellung und die *abundantia sermonis*. Neben dem Chiasmus²⁰ findet sich häufig eine eigenartige Wendung unseres Autors, die ENGELBRECHT (S.302) bezeichnet hat als »aliud collocationis genus scriptoris proprium«, zum Beispiel: *occultatur veritas et furatur, curam adhibet et diligentiam, conlaudare convenit et amplecti*, also eine Figur A B et (ac) A. Auch die beiden Predigten zeigen dieses Merkmal auf Schritt und Tritt: I 8,18 *dolor abscessit et gemitus*, 12,3-4 *simulatis personis utuntur et fictis*, 12,21 *statuit competenter et recipit* (lv also falsch!), II 28,8-9 *vinum simul invenit et culpam*.

Noch auffallender ist jedoch die Häufigkeit synonyme Doppelungen, für welche ENGELBRECHT (S.297f.) zahlreiche Belege aus den Greg.Naz. orat. gibt: es handelt sich fast um eine Manie Rufins, wie auch die Lektüre unserer Texte sofort zeigt (z.B. II 22,3-6). Es seien hier nur fünf Wortpaare angeführt, die sich auch sonst bei Rufin nachweisen lassen:

¹⁷ Wozu S s.v. tempora Parallelen beibringt.

¹⁸ Vgl. S s.v. variatio und M. M. WAGNER, *Rufinus the Translator, A Study of his Theory and his Practice as illustrated in his Version of the Apologetica of St. Gregory Nazianzen* (Patristic Studies, 73), Washington 1945, 75.

¹⁹ Vgl. E s.v. pluralis usus bzw. E und S s.v. ellipsis.

²⁰ Nach E (S. 302) eine Lieblingsfigur Rufins: vgl.hier 12,3-5; 12,19-20; II 20,5; 36,14-15.

antiquus et hereditarius (II 26,19), *laetus et hilaris* (I 4,26), *impiger et promptus* (II 22,13), *iugis continuatusque* (I 18,9), *subtilis et spiritalis* (II 22,16).

Gewiss können diese Sprach- und Stil-Phänomene auch bei andern Autoren der Spätantike vorkommen; aber ihre Häufung gerade im Oeuvre Rufins und in den Fastenpredigten kann nicht auf Zufall beruhen.

Auch ein Blick auf die Übersetzungstechnik bestätigt den Befund: Rufin lehnt den altchristlichen Litteralismus ab und verfährt in der Bearbeitung der Originale äusserst grosszügig, indem er auch vor grossen Weglassungen und Zufügungen nicht zurückschreckt.²¹ Ein Überblick über die 18 Textseiten der nachstehenden Ausgabe zeigt, dass die 'Zweisprachigkeit' in unterschiedlichem Ausmass vorhanden ist: für I gibt es bei 126 Halbzeilen eine griechische Entsprechung und 53 Ganzzeilen sind rufinisches Sondergut, bei II stehen nur 83 Halbzeilen 101 Ganzzeilen gegenüber.

Dies gilt nicht nur für den eigentlichen Text, sondern auch für die Bibelzitate, die Rufin grosszügig streicht oder zufügt. Eine genauere Untersuchung müsste jedoch zunächst die Frage klären, ob der Lateiner die Bibelstellen des Originals übersetzt oder die entsprechenden Partien seiner eigenen lateinischen Bibel entnimmt.²²

Gleich im Anfangszitat von I erweist sich, dass hierin Vorsicht am Platz ist: *in die insignis sollemnitas*, entgegen griechisch ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς («am Tage des ausgezeichneten Festes»/«am ausgezeichneten Tag des Festes»). Der Wortlaut unserer lateinischen Predigt ist gesichert durch ein Parallelzitat in einer Numeri-Homilie von Origenes-Rufin (GCS 30, 220): nach F. MERLO-J. GRIBOMONT, Il salterio 74 ist dies die Fassung des Psalteriums Romanum! - Ferner wäre von Belang, genauer zu wissen, ob in der Rufin-Überlieferung Vulgata-Korrekturen vorkommen (vgl. W. A. BAEHRENS, Einleitung zu Bd. 8 der Origenes-Ausgabe, GCS 33, 1925, XI und XIX).

Wer die Zitate innerhalb des rufinischen Oeuvres vergleicht, erhält schon bald den Eindruck, dass sich auch in der Formulierung der Bibelworte gewisse Eigenheiten abzeichnen: zum Beispiel die Weglassung von *omnibus* bei *in operibus tuis* von gen. 3, 17 (I 16,2-3)²³ oder *magis ... vult* von Os. 6, 6 / Matth. 9, 13 und 12, 7 (II 34,7)²⁴.

²¹ Dieses Verfahren ist in der Rufin-Literatur von E. KIMMEL (De Rufino Eusebii interprete, Jena 1838) bis G. BARDY und M. M. WAGNER wiederholt diskutiert und dargestellt worden.

²² Vgl. V. BUCHHEIT, Einleitung zur Adamant.-Edition, München 1966, XII-XXXV.

²³ Im Einklang mit dem europäischen Text: Adamant. 2, 7 S. 32, 26; Orig.in lev. 5, 3, 73 S. 218; Orig.in num. 15, 3 GCS 30, 132, 30; symb. 20, 24 CCL 20, 157.

²⁴ Vgl. Greg.Naz.orat. 3, 18, 2 S. 132, 8.

Aufschlussreich ist auch, dass Rufin sich hier wie sonst die Freiheit herausnimmt, Redewendungen profaner Klassiker in seine Übersetzung aufzunehmen. In unserem Text sind Anklänge an Cicero (II 34,1) und Quintilian (ebda.), an Sallust (II 22,22-24,1) und Seneca (II 22,7-8) festzustellen und im Verfahren etwa mit den Vergil-Reminiszenzen der Gregor-Predigten oder der Kirchengeschichte zu vergleichen²⁵.

Wie wir gesehen haben, hat der Bearbeiter die erste Fasten-Predigt des Basileios in zwei kleinere Stücke zerlegt: am Aufbau des Originals hat er dabei wenig geändert. Mit Bedacht scheint das Lazarus-Beispiel vom Beginn des 4. Paragraphen des Griechen an den Schluss der ersten Predigt gerückt worden zu sein (Klimax der Exempla), und zu Beginn der zweiten lateinischen Predigt, vor der Wiederaufnahme von § 5, hat Rufin ganz selbständig gearbeitet; auch das Ende der zweiten Rede ist rein rufinisch. Infolge dieser freien Umgestaltung der Vorlage zögert man, die beiden Texte überhaupt noch als Übersetzungen zu bezeichnen: sie bilden einen Grenzfall zwischen Übersetzung und selbständiger Schriftstellerei.

D) *Ambrosius, Sulpicius Severus und Augustin*

Die erste Fasten-Predigt des Basileios hat im Abendland zunächst eine grosse Wirkung gehabt. Als erster Lateiner hat sie Ambrosius in seinem Traktat *De Helia et ieiunio* (CSEL 32, 2, 1897, 410-465) verwertet. Es ist interessant, die Arbeitsweise des Ambrosius mit derjenigen Rufins zu vergleichen:

In den Abschnitten 1-40 folgt Ambrosius der ersten Fasten-Predigt, dann in 41-64 der Basileios-Predigt 14 (*In ebriosos*: CPG 2858), in 68 nochmals kurz der Fasten-Rede, dann für 79, 83 und 84 der *Exhortatoria ad sanctum baptisma* (Nr. 13; CPG 2857). Sein Verfahren variiert zwischen pedantisch wortgetreuer Wiedergabe einzelner Stellen des Originals (δέ > *vero*; Wortwiederholungen) und grösseren Abschweifungen, welche sich oft über mehrere Seiten erstrecken²⁶. Das Ineinanderarbeiten mehrerer griechischer Predigten zu einem neuen Ganzen ist vergleichbar dem sog. Kontaminationsverfahren der altlateinischen Komödiendichter.

²⁵ VERG. Aen. 8, 698 bei Greg.Naz.orat. 3, 6, 1 S. 115, 6f.; Aen. 2, 204 in hist. 3, 6, 8 S. 203, 8. Vgl. auch den Index der Orig.princ.-Ausgabe von A. GÖRGEMANN und H. KARPP, S.870. — Besonders evidente Parallele: SALL. Catil. 1, 1 bei P.VFIN. Basil. hom. 2, 8 PG 31, 1743 (vgl. S.216CD).

²⁶ Vgl. die Praefatio von SCHENKL p. XVIII.

Zwischen Ambrosius und Rufin, der seine Vorlage ja ebenfalls grosszünftig umgestaltet, zeigt sich an einigen Stellen eine auffallende Verwandtschaft des Ausdrucks und des Inhalts, die am ehesten durch Ambrosius-Lektüre Rufins erklärt werden kann.

Hier einige Beispiele:

1) Die Ähnlichkeiten zwischen I 2,15-4,13 und AMBR.Hel. 10, 34 S.430, 22-431,19 lassen sich nicht aus unabhängiger Benützung von TERT.ieiun. 2,6 (*non tale ieiunium dominus elegit*) oder 15, 7 (... *ad convicia et lites ieiunatis et caeditis pugnis. non tale ieiunium ego elegi*) erklären. Die Stelle Is. 58, 4-8 wird bei R. wie bei A. stark erweitert und ähnlich eingeleitet bzw. abgeschlossen:

I 2,14-16: ieiunium Iudaicum abi-ciens, de quo dicit: »*non ad iudicia neque ad lites ieiunetis*«. I 4,4-13: hanc ergo abiciens ieiuniorum formam (!) dominus per prophetam denuntiat: »*non tale ieiunium ego elegi, dicit dominus, cum humiliat homo animam suam, sed solve omne vinculum iniquitatis, confringe esurienti panem tuum ex animo, nudum et sine tecto introduc in domum tuam. et tunc subito orietur sicut mane lumen tuum et sanitas tua sicut meridies*«.

S. 430, 22-431, 19: non sola autem fames quaeritur, sed plena disciplina ieiunii. denique aliis dicitur: »...*an ad iudicia et rixas ieiunatis et percutitis pugnis?...non hoc ieiunium ego elegi et diem, ad humiliandam animam suam hominem...non tale ieiunium ego elegi, dicit dominus*«...»*sed solve omnem colligationem iniustitiae tuae...frange panem tuum esurienti et egenos non habentes tectum induc in domum tuam. si videris nudum, cooperi...*« vides quae species sit et forma ieiunii (!).

Basileios zitiert nur ein Dutzend Worte dieser Jesaja-Stelle.

2)

I 4,29-6,2: quis est qui tristis coronetur, qui maestus et demerso vultu triumphet?

Hel.10, 36 S.433, 10f.: nemo enim tristis coronatur, nemo maestus triumphat.

A. steht dem Original näher (οὐδεὶς ἄθυμῶν στεφανοῦται· οὐδεὶς στυγνάζων τρόπαιον ἵστησι): er hat die beiden zweisilbigen Adjektive gefunden, welche die dreisilbigen Partizipien elegant wiedergeben; die Klimax vermochte er jedoch nicht zu bewahren, und R. hat sie vollends aufgegeben (er hat aber durch das beigelegte Bild vom 'Zu-Boden-Blicken' des Trauernden den Hauptakzent wieder auf das Grundmotiv gelegt).

3) Eine von R. »selbständig« gestaltete Partie enthält dieselben Anspielungen auf die Salbung Christi (I Cor. 11, 3; Matth. 26, 7), die auch in De Helia zu finden sind:

I 8,18-22: si caput viri Christus est, qui ungere caput suum iubetur, sine dubio Christum ungere iubetur. quis est qui unxit Christum? evangelium nos docet beatam illam (!) mulierem

Hel. 10, 37 S.433, 17-434, 4: est et aliud caput mysticum. quod illud? audi: caput mulieris vir, caput autem viri Christus. mitte in Christum, mitte etiam in caput eius unguentum; caput

quae *alabastrum unguenti diffudit super caput Iesu* et perunxit eum.

eius deus est. illa (!) mulier ecclesiae typum gerens, quae *in caput eius misit unguentum*, confessa est eius divinitatem.

Separater Einfluss einer gemeinsamen Quelle kann hier nicht vorliegen. Wie sich der vergleichende Philologe jedoch auf den ersten Blick täuschen kann, sei an einem Gegenbeispiel gezeigt (der Vergleich des Fastens mit der bitteren Arznei, welche die Ärzte bei Kindern gegen Bandwürmer verordnen):

I 6,25-31: sicut enim saepe videmus in pueris austerioribus medicamentis vel poculis collectas intrinsecus exstingui bestiolas, ita in interioribus animae nostrae vivificata peccata ieiunium exstinguit et enecat.

Hel.11,38 S.434,19-435,1: sicut enim(!) cum in intimis puerorum visceribus vermes ex cibi indigestione nascuntur exstingui (!) non queunt nisi cum amarior potus infunditur aut medicamentorum (!) vis inolescitur asperior...ita profundum animae virtus ingressa ieiunii culpam latentem interficit.

Die Ähnlichkeiten erklären sich alle aus Basileios: ὡπερ γὰρ...φαρμάχοις...ἐξαφανίζονται, οὕτως...

Erstaunlich ist, dass das Motiv der Mantel-Teilung, das in der Vita Martini des Sulpicius Severus erstmals belegt ist, dem Bearbeiter unserer Predigt offensichtlich bekannt ist:²⁷

SVLPIC.SEVER.Mart. 3, 2: *mediam* (sc. *chlamydem*) *dividit partemque eius pauperi tribuit*. 3, 3: *vidit Christum chlamydis suae, qua pauperem texerat, parte vestitum* (Traum).

RVFIN.Basil.hom.ieiun. II 36,9: *mediam partem* (sc. *tunicae*) *scindens Christi tegetet nuditatem*.

Verweis auf Matth. 25, 40: II 36,3.

Verweis auf Matth. 25, 40: 3, 4.

Drei Gemeinsamkeiten sind festzustellen: 1) Der Wortlaut ist auffallend ähnlich (*mediam, partem, Christum/-ti, texerat/tegetet*); Rufins Formulierung scheint eine gedrängte Zusammenfassung zu sein. 2) Die theologische Deutung der guten Tat ist identisch (*Christus = pauper* bzw. *nudus*). 3) Die beiden Autoren verweisen wörtlich auf dieselbe Evangelienstelle. Da Vita und Predigt in die gleiche Zeit gehören, ist fast ausgeschlossen, dass diese dreifache Beziehung auf Zufall beruht: die rufinische Predigt scheint der erste Beleg für die reiche Nachwirkung des (vor allem in der mittelalterlichen Kunst berühmten) Motivs vom Mantel Martins zu sein.

²⁷ Die Vita wird von Chr. MOHRMANN auf spätestens 397 datiert: p. XIII der Introduzione zur Ausgabe der Scrittori Greci e Latini, Vite dei Santi IV, Fondazione Lorenzo Valla, 1975. Vgl. A. D. BOOTH, Phoenix 57, 1983, 148f. und J. DESMULLIEZ, RecAug 20, 1985, 56f. Zur Schnelligkeit der Ausbreitung dieses Bestsellers vgl. J. FONTAINE, Sulpice Sévère, Vie de Saint Martin, 1 (SC 133), Paris 1967, 50f.

Soweit zu den Einflüssen, die auf Rufin eingewirkt haben; nun noch ein Wort zu den Auswirkungen, die die Predigt bei Augustin gezeitigt hat.

Der Bischof von Hippo zeigt während der pelagianischen Diskussion eine ganz andere Einstellung zum Text des kappadokischen Predigers: er will ihn nicht mehr zu erbaulichen Zwecken auswerten und weitergestalten, sondern er glaubt, in ihm eine Autorität zur Festigung seines dogmatischen Standpunkts zu finden. Es ist leicht verständlich, dass Texte der östlichen asketischen Literatur gerne in die Diskussion um Synergismus oder absolute Gnade einbezogen werden²⁸. Wer die beiden Predigten durchliest, begreift gut, dass sich Julian von Aeclanum mit Leichtigkeit auf Basileios berufen konnte: umso heftiger kämpft Augustin um diese Position. Eine freie Bearbeitung in der Art Rufins kann dabei schlecht als Waffe dienen: es geht um Worte! So muss der Afrikaner die vorhandene Übersetzung aus der Hand legen und selbst den Text — mit grösstmöglicher Treue — übertragen.

Hier die einschlägigen Texte:

1) AVG. c.Iul. 1, 5, 18 (a. 421/422)

Sed audi quod ad rem spectat, quid de peccato primi hominis ad nos etiam pertinente dicat iste sanctus sine ulla ambiguitate Basilius. quod etsi reperi interpretatum, tamen propter diligentiores veri fidem, verbum e verbo malui transferre de Graeco.

in sermone de ieiunio »ieiunium« inquit »in paradiso lege constitutum est. primum enim mandatum accepit Adam: 'a ligno sciendi bonum et malum non manducabitis'. 'non manducabitis' autem ieiunium est et legis constitutionis initium. si ieiunasset a ligno Eva, non isto indigeremus ieiunio. 'non' enim 'opus habent valentes medico, sed male habentes'. aegrotavimus per peccatum, sanemur per poenitentiam. poenitentia vero sine ieiunio vacua est. 'maledicta terra, spinas et tribulos pariet'. contristari ordinatus es, numquid deliciari?«

Was sich auf das aktuelle Problem bezieht — so beachte, was bezüglich der Sünde des ersten Menschen, die sich auch auf uns erstreckt, dieser heilige Basilius ohne jede Zweideutigkeit aussagt. Obschon ich es übertragen gefunden habe, wollte ich es doch Wort für Wort nochmals aus dem Griechischen übersetzen, um grössere Treue zur Wahrheit zu erzielen.

In seiner Fasten-Predigt sagt er: »Das Fasten ist im Paradiese gesetzlich festgelegt worden. Denn Adam empfing als erstes das Gebot: 'Vom Holz der Erkenntnis des Guten und Bösen sollt ihr nicht essen'. 'Ihr sollt nicht essen' bedeutet aber Fasten und den Anfang der Gesetzgebung. Wenn Eva beim Baum gefastet hätte, hätten wir nicht dieses unser Fasten nötig. Denn 'nicht die Gesunden brauchen den Arzt, sondern die Kranken'. Wir sind leidend geworden durch die Sünde, wir wollen uns heilen lassen durch die Busse. Busse aber ohne Fasten ist wir-

²⁸ Vgl. u. a. A. SCHINDLER, Gnade und Freiheit, Zeitschr.f.Theol.u.Kirche 62, 1965, 178-195, bes. 185 und 191.

et paulo post in eodem sermone idem ipse: »*quia non ieiunavimus, decidimus de paradiso. ieiunemus ergo, ut ad eum redeamus.*«

haec atque huiusmodi alia sancti Basilii si legisses vel si lecta fideliter considerare voluisses, numquam profecto de litteris eius ad offundendas nebulas ignorantibus ea, quae nihil ad quaestionem, quae inter nos vertitur, pertinent, in his tuis libris nescio quamente possuisses.

audis quod isto non indigeremus ieiunio, si homo ieiunii legem non fuisset in paradisi felicitate transgressus; et negas peccato illorum hominum obnoxios ceteros nasci?

audis adiunctum »*non enim sani indigent medico*«; et negas nos sanitatem, in qua creati sumus, peccato illorum hominum perdidisse?

audis sententiam, quae prolata est in primum hominem peccatorem, »*spinas et tribulos terra pariet tibi*«, ad nos etiam pertinere, et negas obnoxios esse peccato, quos eidem cernis obnoxios esse sententiae?

audis ad paradisum nos, unde decidimus, redire debere; et negas ad nos eorum peccatum, qui soli tunc homines in paradiso fuerunt, in quibus et nos fuimus, pertinere?

kungslos. 'Verflucht der Erdboden, er wird Dornen und Disteln hervorbringen.' Du hast den Auftrag erhalten, ernst zu sein — oder etwa, dich zu ergötzen?»

Und wenig später sagt derselbe in der gleichen Predigt: »Weil wir nicht gefastet haben, haben wir das Paradies verloren (eig.: sind wir herausgefallen). Fasten wir also, um zu ihm zurückzukehren.«

Wenn du diese Worte des heiligen Basilii oder andere dieser Art gelesen hättest oder wenn du sie nach dem Lesen getreulich hättest überlegen wollen, hättest du wahrlich niemals solches, das nichts mit unserer aktuellen Frage zu tun hat, aus seinen Schriften aufgrund irgend einer merkwürdigen Auffassung in diese deine Bücher aufgenommen, um Unkundige in Nebel einzuhüllen.

Du hörst, dass wir dieses unser Fasten nicht nötig hätten, wenn der Mensch im Glück des Paradieses das Gesetz des Fastens nicht übertreten hätte; und bestreitest du, dass infolge der Sünde jener Menschen die übrigen schuldig geboren werden?

Du hörst, dass beigefügt ist: »Denn die Gesunden haben den Arzt nicht nötig«; und bestreitest du, dass wir die Gesundheit, in der wir geschaffen worden sind, infolge der Sünde jener Menschen verloren haben?

Du hörst, dass das Urteil, das gegen den ersten sündigen Menschen gefällt worden ist — »Dornen und Disteln wird dir der Erdboden hervorbringen« — sich auch auf uns bezieht, und bestreitest du, dass die infolge der Sünde schuldig sind, von denen du siehst, dass sie gegenüber demselben Urteil schuldig sind?

Du hörst, dass wir zum Paradies, welches wir verloren haben, zurückkehren sollen, und bestreitest du, dass sich die Sünde derjenigen, die damals die einzigen Menschen im Paradies gewesen sind, zu denen aber auch wir gehört haben, auf uns bezieht?

2) *AVG. c. Iul. op. imperf. 1, 52* (a. 429/430)

meus est Basilius, qui cum ageret de ieiunio: »*quia non ieiunavimus*« inquit »*decidimus de paradiso: ieiunemus ut ad eum redeamus*«. (Vgl. oben Absatz 3; *ergo* ist hier weggelassen.)

Auf meiner Seite steht Basilius, welcher sagte, als er vom Fasten handelte: »Weil wir nicht gefastet haben, haben wir das Paradies verloren: Fasten wir, um zu ihm zurückzukehren«.

Die erste, ausführliche Übersetzungskorrektur ist zu vergleichen mit De ieiunio I 14,14-16,5 und 16,11-13; die zweite wiederholt nur einen kurzen Abschnitt der ersten und bezieht sich auf I 16,11-13. Augustins Version folgt dem Prinzip *verbum de verbo*, wobei auch so kleinere Abweichungen oder gar Missverständnisse²⁹ möglich sind. Dass ALTANERS oben (p. XVII) erwähnte These, der afrikanische Bischof beziehe sich mit seiner Bemerkung über eine ältere, allzu freie Übersetzung auf Rufins erste Fasten-Predigt, fundiert und — entgegen der heutigen communis opinio — absolut richtig ist, beweist schliesslich auch ein unverkennbarer Rufin-Anklang in Augustins eigener Wiedergabe von *στυγνάξειν προσετάχθης, μὴ γὰρ τρυφᾶν*: dies wird bei Rufin zur Frage *numquid deliciari nos patitur ista sententia*, was Augustin teilweise übernimmt durch *contristari ordinatus es, numquid deliciari?*

E) *Schlussbemerkung*

Über die Nachwirkung der beiden lateinischen Predigten lässt sich — abgesehen von der erwähnten Reaktion Augustins — nach heutigem Forschungsstand nichts aussagen³⁰. Die griechische Predigt I hat jedoch ein beträchtliches Echo gefunden: im Westen zeugt davon die pseudoaugustinische Predigt 144 (Ps.AVG. serm.144: PL 39, 2026-2027 ~ PL 47, 1142-1144), die ihrerseits auch bei Pseudo-Maximus Taurinus verwendet wurde (Ps.MAX.TAVR. serm.21: PL 57, 575-578); im Osten hat es indessen sehr zahlreiche Übersetzungen gegeben: syrisch, koptisch, armenisch, georgisch und arabisch (CPG 2845).

Dieses Schicksal ist nicht zufällig: nach Basileios-Rufin vermag das Fasten, allenfalls in Verbindung mit Werken der Barmherzigkeit, den Weg ins Paradies zu ebnen (18,3-4; II 34,8-9) — von Gnade wird nicht gesprochen. Im lateinischen Bereich wird die Diskussion andere Bahnen einschlagen: Basileios erhält dort nie den Rang, den er bald in der Ost-Kirche eingenommen hat.

²⁹ So hat Augustin im Zitat von Genesis 3, 17-18 (vgl. I 16,2) den Nominalsatz weniger genau wiedergegeben als Rufin.

³⁰ Vgl. jedoch oben zu den späteren Predigt-corpora und zum Bibliothekskatalog der Reichenau.

Rufin wollte für seine Leser, die an der Ausbreitung der asketischen Bewegung und an deren Gedankengut interessiert waren, die Morallehre des grossen Kappadokiers bewahren und versuchte, ihr in lateinischer Sprache eine lebendige und wirksame Form zu geben. Vieles hat er weggelassen, mehr noch aus eigenem hinzugefügt. In seinen Zusätzen zeigt sich das Bedürfnis, weitere Bibelstellen einzubeziehen (17 Anspielungen und Zitate in 8,18-10,13; 10 in II 34,7-36,18): der Lateiner schafft wahre Teppiche von alt- und neutestamentlichen Phrasen. Es geht ihm nicht darum, die östliche Theologie weiter zu entwickeln; sondern sie soll möglichst mit der heimischen Bibel, mit der gewohnten Sprache der eigenen christlichen Gemeinschaft verknüpft werden.

Der Erfolg blieb dem emsigen Arbeiter von Aquileia zum Teil versagt — jedoch scheint sein Wirken in letzter Zeit wieder vermehrt Beachtung zu finden.

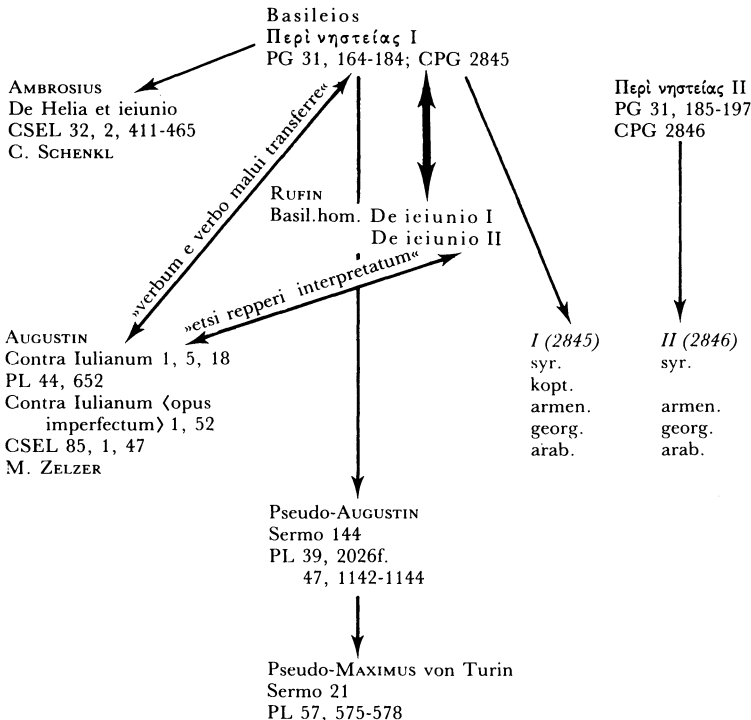
4. Christliches Schrifttum über das Fasten

TERTULLIAN

De ieiunio adversus psychicos

CCL 2, 1257-1277

(= A. REIFFERSCHIED - G. WISSOWA)



KRITISCHER APPARAT UND SIGLEN

Für beide Predigten ist der *codex Vaticanus Reginensis 141* (s. IX) Hauptzeuge. Da er für R. Greg.Naz.orat. ein »optimae memoriae testis« ist, kann für paläographische Angaben auf ENGELBRECHTS Prolegomena, CSEL 46, 1, XXVI-XXX verwiesen werden. Die Basil.hom. (ausg.hom. 7) folgen sich — ohne Prolog! — auf Blatt 1 bis 63^r, in der Reihenfolge 1, 2, 3, 4, 6, 5, 8, I (f.57^r-59^v), II (59^v-63^r); anschliessend (bis 150^v) die 9 Gregor-Predigten.

² Über den *Korrektor* urteilt ENGELBRECHT scharf (vgl.auch p. LV). Da R nur in Photographien zur Verfügung stand, müssen die Angaben im Apparat mit Vorsicht aufgenommen werden.

arg. Die *Marginalnotizen* werden ausführlich zitiert, da sie (wie bei den Gregor-Reden) ein hohes Alter haben. Vgl. C. P. HAMMOND Bammel, JThS 35, 1984, 375. — Die Unsitten des Schreibers schildert ENGELBRECHT p. XXVIII-XXIX (zahlreiche Beispiele im Apparat).

Die Kollation der Zweiten Fastenpredigt verhilft auch dazu, ein Überlieferungsproblem von Greg.Naz.orat.1 zu klären: in c. 92, 1-94, 1 (CSEL 46, 1, 69, 5 nach Aaron - 70, 22 *in/tra*) weist R mitten auf fol. 87^v eine »lacuna non indicata« auf: es ist dem Editor entgangen, dass sich der fehlende Textteil auf fol. 59^v-60^v findet, und zwar als sinnstörendes Einschiebsel wenige Zeilen nach Beginn der Zweiten Fastenpredigt (vollständig zitiert im Apparat zu II 20,8).

Dieselbe Textgestalt, inklusive Gregor-Einschub, zeigt auch der *codex Mediceus Faesulanus 44* (s. XIV), fol. 218^v-221^r: er enthält ebenfalls die Gregor-Homilien und wurde deshalb von ENGELBRECHT p. XIV und XLIII kurz behandelt. M bietet gegenüber R lediglich ein Plus an Fehlern (einige Beispiele im Apparat).

Eine von R (M) unabhängige Textform von Predigt I lässt sich in zwei ZENO-Ausgaben fassen, und zwar in der Appendix:

Letztmals abgedruckt von den BALLERINI, *Verona* 1739, 345-347.

Vorher auch in der Maxima Bibliotheca Patrum, 3, *Lyon* 1677, 404f.

B. ALTANER (Kl.Patr.Schriften 411 Anm.6) hat den Druck als »unvollständig« bezeichnet: in Wahrheit ist er um 45 ohne Zweifel echte Zeilen länger (I 6,15-10,2).

Die Adnotationes von v zeigen, dass sich die BALLERINI auf verschiedene Handschriften stützen konnten, hauptsächlich auch auf den verschollenen *codex Remensis* aus Verona (s. VIII^{ex}-IXⁱⁿ). Vgl. B. LÖFSTEDT, Einleitung zu CCL 22, 13*-40*; 46*-49*; 2 und F. DOLBEAU, *RecAug* 20, 1985, 3-34.

Aus der ZENO-Appendix-Überlieferung wurden sechs Stichproben geprüft:
F *codex Florentinus*, Laurentian. Ashburnhamianus 135, s.XV, fol.98^v-101^r;
L *codex Luganensis* D2 E19, s.XV, fol.98^v-101^r;
N *codex Neapolitanus* VI.D.31, s.XII, fol.118^v-121^v;

O *codex Oxoniensis*, Bodleianus th.d.28, s.XV, fol.103^r-105^v;
 P *codex Pistoriensis*, Archivi ecclesiae S. Zenonis C 134, s.XII, fol.98^r-101^r;
 X *codex Veronensis*, Bibl.Capitularis XLIX, s.XV-XVI, fol.118^v-121^r
 (von den BALLERINI als »ms.Pomp.« bezeichnet).

Die Ausgaben lv weichen vom Konsens dieser 6 Handschriften nur in 5-6 Fällen ab: *buccinae* 2,4; eventuell *quis* 6,1; *et qui* (statt *quia*) *iam* 10,2; *planius* 10,3; *operibus agere p.* 12,13 (statt *operibus agere subv.*); *concipit* 12,18. Es lohnt sich nicht, den kritischen Apparat durch das Verzeichnen all der vielen Fehler aufzublähen. Hier einige Beispiele:

FLNOP: om. *vel hi* 8,13; *et* (statt *a*) 10,6 (corr.O²); *hominum qui* 12,2; *remereamur* 18,11;
 FLNO: *prophetias* 2,7; om. *et* 18,6;
 FLN: *meridie* 4,13;
 FLO: om. *avaritiam* 10,2; om. *et* 16,14;
 LNOP: *effectu* 4,22; *itineribus* 6,29; *vita* 18,3;
 LNOX: *possit* 18,8;
 LNO: *vocat* 2,10; *coronatur* 6,1;
 LO: *praecipiat* 2,3; *salute* 6,10 ...;
 LX: *transformata* 10,13.

Besonders reich an Sonderfehlern ist der Luganensis (vgl. B. LÖFSTEDT, CCL 22, 27*):

modusque diffiniens 2,13; *aliquid subtrahi* 6,13; *nec* (statt *et*) *furantur* 6,19; *ad dominum* (del.L²) *nostrum med.d.* 6,20; *unguentum tuum s.* 8,10; *cum* (statt *qui*) 10,4; om. *et non solum c.est* 10,5; *est* (statt *et*) 12,16; om. *in paradiso* 14,15; *mitigemur* (-emus L²) 14,30...

Erst anlässlich einer kritischen Ausgabe *aller* Basil.hom.wird auch der Stellenwert der ZENO-Handschriften richtig gewürdigt werden können.

gr Basileios-Text nach der Ausgabe von MIGNE, PG 31,164A.

TEXTLÜCKEN

Auf fol.87^v von R fehlen 38 Zeilen bzw. 329 Wörter aus der Greg.Naz.orat.1 — und diese finden sich wieder bei De ieiunio II 20,8; anderseits fehlen in R 301 Wörter von I, nämlich I 6,15-10,2. (Ein R-folium enthält ca. 500 Wörter: im vermutlich grosszügiger beschriebenen Archetyp könnten 300-330 Wörter einem Blatt entsprochen haben. Die Distanz von Lücke bis Zusatz (I 10,2/II 20,8) beträgt 840 Wörter — was etwa drei Folia entspricht. Es scheint im Archetyp ein Blättertausch bzw. -verlust stattgefunden zu haben.)

Für die Überlieferungsgeschichte der Basil.hom.ergibt sich: die Predigten bildeten in einer sehr frühen Phase zusammen mit den Greg.Naz.orat. ein zusammenhängendes Corpus; die Aufsplitterung erfolgte wenig später: denn Basil.hom.3 ist im berühmten *codex Sessorianus* 55/2099 bereits separat überliefert: s.V/VI!

ZWEI LATEINISCHE FASTENPREDIGTEN
TEILWEISE ÜBERSETZT AUS DEM GRIECHISCHEN DES BASILEIOS
DURCH RUFIN VON AQUILEIA

Zu den im kritischen Apparat verwendeten Siglen vgl. oben p. XXXI.

ORATIO AD POPULUM DE IEIUNIO

(164A)

1. *Canite tuba in initio mensis, in die insignis sollemnitatis vestrae*, propheta praecipiebat populo Israel; nobis quoque super omnem *bucinae sonum*
 5 et super omnem *tubae clangorem* adventum ieiunii et medicinales animae dies adesse per propheticas
 R57^v et evangelicas 'scripturas spiritus sanctus increpuit, per alium quidem prophetam dicens: *vocate ieiunium*,
 10 *praedicate curationem*, per alium vero ieiunii regulam modumque definiens et illud quidem ieiunium Iudaicum abiciens,
 15 de quo dicit: *non ad iudicia neque ad lites ieiunetis*. in haec enim ieiuniorum diebus quam plurimi vacant, ut magis videantur idcirco corpori

1. *Σαλπίζατε*, φησὶν, ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμεῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ὑμῶν. τοῦτο πρόσταγμα ἐστὶ προφητικόν. ἡμῖν δὲ πάσης σάλπιγγος μεγαλοφωνότερον καὶ παντὸς ὀργάνου μουσικοῦ εὐσημότερον τὴν προάγουσαν τῶν ἡμερῶν ἑορτὴν ὑποσημαίνει τὰ ἀναγνώσματα.

ἐγνωρίσαμεν γὰρ τῶν νηστειῶν τὴν χάριν ἐκ τοῦ Ἑσαίου, τὸν μὲν Ἰουδαϊκὸν τῆς νηστείας τρόπον παρωσαμένου, τὴν δὲ ἀληθινὴν νηστείαν ἡμῖν παραδείξαντος. μὴ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε,

R (M) 1v

1 psalm.80,4 (vgl. oben p. XXII) 4 II par. 15,14 10 vgl. Joel 1,14; 2,15 15 vgl. Is. 58,4

Titel gemäss Explicit R f.59^v Überschrift in R: Incipit de ieiunio (Als Seitenüberschrift von je zwei Seiten in M: s(er)mo Basilij / de ieiunio) Randnotiz in R: propheta de ieiunio 2 vestrae R¹1v gr: nostrae R²(M) wie LXX u. VVLG. 4 buccinae 1v 5 tubarum Hs.»Tol.« der Ausg.v 6 medicinalis 1 10 dicens om.1v 14 iudaci- R¹: iudaaicum R² (iudicium M) Isaiam expon(it) de ieiunio R in marg. 16 his 1v 18 corporis R¹

1 PG 31,163¹: Editi perinde ut Regii secundus et tertius: Τοῦ αὐτοῦ περὶ νηστείας λόγος α'... Reg. primus: Ὁμιλία εἰς τὴν παρείσθασιν τῶν νηστειῶν ... at duo Colbertini: Περὶ νηστείας λόγος β' 1 164²: Editi ἐν νεομηνίαις... at in antiquis quinque libris et apud LXX legitur ἐν νεομηνίᾳ 6 164³: Veteres aliquot libri προσάγουσαν τῶν, male. 14 164⁴: Reg. secundus τὴν δὲ ἀληθῆ

ERSTE PREDIGT ÜBER DAS FASTEN

1. »Lasst die Trompete erschallen am Anfang des Monats, am Tage eures ausgezeichneten Festes« (Psalm 80 (81), 4), rief der Prophet dem Volke Israel zu; auch uns hat — lauter als durch jeden »Hornstoss« und lauter als durch jeden »Trompetenklang« — der Heilige Geist mit den Schriften der Propheten und Evangelisten verkündet, dass die Ankunft des Fastens und dadurch die für die Seele heilsamen Tage bevorstehen; denn er sagt durch einen anderen Propheten: »Ruft zum Fasten auf, kündigt Heilung an« (Joel 1, 14; 2, 15); durch einen weiteren Propheten bestimmt er aber auch eine Richtschnur des Fastens und verwirft jene jüdische Fasten-Art, von der er sagt: »Nicht zu Zank und zu Streit sollt ihr fasten« (Jes. 58, 4). Denn dazu haben an den Fasttagen sehr viele Leute Zeit, so dass sie dem Körper eher deshalb Speise zu entziehen

zu 1: Der Trompetenschall ist zugleich das Zeichen zum geistigen Aufbruch, zur Auferstehung (vgl. I Cor. 15, 52; dazu R. Orig. in Ios. 6, 4 S. 190). — Psalm 80, 4 findet sich bei R. auch Orig. in lev. 9, 5, 79 S. 92 (bei MERLO-GRIBOMONT 175 zu ergänzen). Vgl. o. Einleitung p. XXII.

zu 8: Bei Basil. ist es die Predigtlesung (des Gottesdienstes), die anregt, bei R. der Heilige Geist: die gesprochene Predigt wird im lateinischen Bereich zu einem Stück Erbauungsliteratur.

zu 9: *inrepare*, neben *tubae*, auch Orig. in Ios. 7, 3 S. 204.

zu 10: Das Zitat lautet bei TERT. *ieiun.* 16, 4: *sancite i.*, *p.c.*; und in der VVLG. von Joel 1, 14: *sanctificate i.*, *vocate coetum* (LXX: ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν).

zu 15: *ad convicia et lites ieiunatis*, TERT. *ieiun.* 15, 7. — VVLG. Is. 58, 4: *ecce ad lites et contentiones ieiunatis*.

subtrahere cibum, ut noxiis calum-
 niarum dapibus animam saginent,
 et ob hoc solum esuriunt a cibis, ut
 litibus satientur. hanc ergo abi-
 5 ciens ieiuniorum formam dominus
 per prophetam denuntiat: *non tale*
ieiunium ego elegi, dicit dominus, cum
humiliat homo animam suam, sed solve
 10 *esurienti panem tuum ex animo, nudum*
et sine tecto introduc in domum tuam. et
tunc subito orietur sicut mane lumen
tuum et sanitas tua sicut meridies. quod
 nihilominus dominus quoque in
 15 evangeliis perfectius et divinius
 reformans sicut et cetera quoque
 mandata repetit et dicit: *vos autem*
cum ieiunatis, nolite effici tristes sicut
hypocritae faciunt exterminantes facies
 20 *suas; sed tu cum ieiunas, unge caput*
tuum et lava faciem tuam. tali ergo
 affectu suscipiamus ieiunii gra-
 tiam, sicut dominus docet, et non
 tristes et maesto vultu tamquam
 25 horrescentes necessitatem dierum,
 sed laeti et hilares et cum omni
 exultatione rem gerere debemus,
 quae nobis causa victoriae et salu-
 tis exsistit. et quis est qui tristis

ἀλλὰ λύε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας.

καὶ ὁ κύριος· μὴ γίνεσθε σκυθρωποί,
 ἀλλὰ νίψαι σου τὸ πρόσωπον καὶ
 ἄλειφαί σου τὴν κεφαλὴν. διαθετῶμεν
 τοίνυν, ὡς ἐδιδάχθημεν, μὴ κατα-
 σκυθρωπάζοντες ἐπὶ ταῖς προσιούσαις
 ἡμέραις, ἀλλὰ φαιδρῶς πρὸς αὐτάς,
 ὡς πρέπει ἀγίοις, διατιθέμενοι.

οὐδεὶς ἄθυμῶν στεφανοῦται· οὐδεὶς

R(M) 1v

6 vgl. Is. 58,5-8 17 Matth. 6,16-17 (vgl.u. S. 10,14-16)

3 esuriunt R¹ 4 litibus R¹(?)1v: dapibus R²(?) (huiusmodi dapibus M) 7 ego om. 1v
 (ego auch in der ITALA bei TERT.u.AMBR.) 17 evangel(ium) expon(it) de ieiunio R in
 marg. 24 quam R¹ 26 omni om. 1v

8 164⁴: Colb.primus λύετε πάντα

scheinen, um die Seele mit dem schändlichen Festessen der Verleumdungen zu mästen, und nur deswegen enthalten sie sich der Speisen, um sich an Streit zu sättigen. Diese Art von Fastenpraktiken verwirft aber der Herr und verkündet durch den Propheten: »Ein solches Fasten habe ich nicht ausgewählt, spricht der Herr, wenn der Mensch seine Seele erniedrigt, sondern löse jede Fessel des Unrechts, brich dem Hungernden dein Brot von Herzen, den Nackten und Obdachlosen führe in dein Haus. Und dann wird dein Licht plötzlich, wie am frühen Morgen, hervorbrechen und deine Heilung wie der Mittag« (Jes. 58, 5-8). Dies wiederholt der Herr auch in den Evangelien, indem er es vollkommener und gotteswürdiger gestaltet, wie er dies auch mit den übrigen Geboten tut, und er sagt: »Wenn ihr aber fastet, so werdet nicht finster, wie die Heuchler es machen, wenn sie ihr Gesicht verstellen; du aber salbe, wenn du fastest, dein Haupt und wasche dein Gesicht« (Matth. 6, 16-17). Mit dieser Einstellung sollen wir also die Gnade des Fastens aufnehmen, wie es der Herr lehrt, und nicht traurig und mit betrübter Miene, wie wenn wir einen Schrecken hätten vor der Notwendigkeit dieser Tage, sondern froh, munter und voller Begeisterung sollen wir

zu 6: TERT. *ieiun.* 15, 7 bringt das Zitat (*non...elegi*) in identischer Form (vgl. auch 2, 6: *non t.i. dominus elegit*), ebenso AMBR. Hel. 10, 34 (*non...dominus*); aber VVLG. Is. 58, 5 lautet: *numquid tale est ieiunium quod elegi*. Vgl.o. p. XXIV.

zu 9: *infringe*, ITALA; *frange*, AMBR. Hel. 10, 34 und VVLG.; *confringere*, das an sich eher »zerstückeln«, »zerstören« bedeuten würde, findet sich — mit Anspielung auf Is. 58, 7 — aber auch bei TERT. (adv.Marc. 4, 31, 1; 4, 37, 1) und bei R. (Greg.Naz.orat. 8, 18, 3 S. 257, 13 und Basil.hom. 3, 1 S. 1745C).

zu 17: Kurze Anspielung auf diese Matth.-Stelle in R.Orig.in Rom. 1, 2 6,16Lo.: nur ein *vocatus* (nicht ein *electus*) *abstinens* ist derjenige, ...*qui ieiunat tristis et exterminat faciem suam, ut hominibus placeat*. — Das Zitat lautet in der VVLG.: *cum autem ieiunatis, nolite fieri sicut hypocritae tristes, demoliuntur* (Variante: *exterminant*) *enim facies suas, ut pareant hominibus ieiunantes...tu autem cum ieiunas, ungue c.t. et f.t. lava*. In Matth. 6, 19 steht für ἀφανίζεῖν: *exterminare* ITALA, *demoliri* VVLG. Zur Übersetzung von ἀφ. s. HIER.in Matth. 6, 16 S. 34A (Thes.l.L. s.v. *exterminare*: Sp. 2013, 76-81). — Vgl. AMBR.Hel. 10, 37: *exterminat faciem suam*.

coronetur, qui maestus et demerso
 vultu triumphet? praesto est enim
 per ieiunia carnem vincere et de
 eius vitiis post victoriam trium-
 5 phare. quis umquam tristis est,
 quod sanus efficitur? aut quomodo
 non probrosum est maiorem de
 ciborum castigatione recipere mae-
 rorem quam gaudium de animae
 10 sanitate? qualis illa mens est quam
 58^r plus ' contristat interitus libidinis
 quam laetificat vita virtutum, quae
 dolet subtrahi aliquid de ventre —
 in hunc enim thesaurum omnes
 15 illae ciborum copiae reconduntur
 — et addi quantulumcumque *caeles-*
tibus continentiae *thesauris*, *quos*
tinea non consumit et ubi fures non effo-
diunt et furantur? laeti itaque et
 20 exsultantes accedamus ad medicum
 nostrum deum, medicamentum
 ieiunii suscipientes, quo per totum
 annum noxios umores peccatorum
 collectos depellere atque exsiccare
 25 possimus. sicut enim saepe vide-
 mus in pueris austerioribus medi-
 camentis vel poculis collectas
 intrinsecus exstingui bestiolas, ita
 in interioribus animae nostrae
 30 vivificata peccata ieiunium extin-
 guit et enecat; simul quoque ever-
 tit ac subruit illam *legem*, quae est

στυγνάζων τρόπαιον ἴστησι. μὴ
 σκυθρωπάσης θεραπευόμενος. ἄτοπον
 μὴ χαίρειν ἐπὶ ὑγείᾳ ψυχῆς, ἀλλὰ
 λυπεῖσθαι ἐπὶ βρωμάτων ὑπαλλαγῇ,
 καὶ πλείονα χάριν φαίνεσθαι διδόντας
 ἡδονῇ γαστρὸς ἢ ἐπιμελείᾳ ψυχῆς.
 κόρος μὲν γὰρ εἰς γαστέρα τὴν χάριν
 ἵστησι· νηστεία δὲ πρὸς ψυχὴν
 ἀναβιβάζει τὸ κέρδος. (165A)

εὐθύμησον, ὅτι σοι δέδοται παρὰ τοῦ
 ἱατροῦ φάρμακον ἁμαρτίας ἀναιρε-
 τικόν. ὥσπερ γὰρ οἱ ἐν τοῖς ἐγκάτοις
 τῶν παίδων ζωογονούμενοι σκώληκες
 φαρμάκοις τισὶ δριμυτάτοις ἐξαφανί-
 ζονται, οὕτως ἁμαρτίαν ὑποικουροῦ-
 σαν τῷ βάθει ἐναποκτείνει τῇ ψυχῇ
 ἐπεισελθοῦσα νηστεία, ἥγε ὡς ἀληθῶς
 τῆς προσηγορίας ταύτης ἀξία.

R (M) lv, ab Z. 15 nur lv

16 vgl. Matth. 6,20 32 Rom. 7,23

1 quis 1v 8 castigatione R 11 plus contristat (M) 1v: plis constat R 13 de ventris
 stercore 1v 14 thesaurum R¹ 15 reconduntur 1v: recondunt R²(M) recon R¹
 lacuna in den Hss. bis S. 10,2 20 exulantes 1 23 humores 1v

den Auftrag ausführen, der uns zum Anlass eines heilsamen Sieges wird. Gibt es jemanden, der sich traurig einen Kranz aufsetzt, der finster und mit gesenktem Haupt einen Triumph feiert?! Es besteht ja die Gelegenheit, durch Fastenübungen das Fleisch zu besiegen und nach dem Sieg über seine Mängel zu triumphieren. Wer ist jemals traurig, weil er gesund wird?! Oder ist es nicht schmachvoll, grössere Trauer über die Einschränkung von Speisen als Freude über die Genesung der Seele zu empfinden?! Was ist das für ein Charakter, den das Verschwinden der Lust mehr betrübt als das Aufleben der Tugenden begeistert, der bedauert, dass dem Bauch etwas entzogen wird — in diesem »Schatzhaus« werden ja alle jene Speisevorräte untergebracht — und dass ein Bisschen Enthaltensamkeit den »himmlischen Schätzen« zugefügt wird, »welche die Motte nicht frisst und wo die Diebe nicht graben und stehlen« (6, 20)?! Deshalb wollen wir froh und begeistert an Gott, unsern Arzt, herantreten, indem wir das Heilmittel des Fastens annehmen, damit wir mit ihm die schädlichen Säfte der Sünden, die sich durch das ganze Jahr hindurch angesammelt haben, abstossen und austrocknen können. Wie wir ja oft sehen, dass bei Kindern durch herbe Arzneien oder Tränklein Tierchen, die sich innerlich gesammelt haben, ausgetilgt werden, so löscht und tötet das Fasten im Innern unserer Seele Sünden, die dort lebendig geworden sind; gleichzeitig verwandelt und unterhöhlt es auch jenes »Gesetz«, das »in meinen Gliedern ist, indem es

zu 16: Zum Hapax *quantulumcumque* vgl. Einl. p. XX; ähnlich R. Orig.princ. 4, 3, 14 S. 345, 20 und 25 (*quantumcumque* neben *aliquantum*).

zu 17: *in quibus neque t. comedit neque fures effodiunt et f.*, R. Basil. hom. 3, 6 S. 1751B.

zu 20: *medicus est Deus*, HIER. Orig. hom. in Ez. 1 PL 25, 694 C.

zu 27: *poculum* als Becher einer Medizin: R. Orig.in Ios. 20, 2 S. 414.

zu 32: Rom. 7, 23 findet sich oft bei R., z.B. Orig.in gen. 7, 2, 42 S. 200; in Ios. 22, 3 S. 444; 22, 6 S. 448; in I reg. 1, 4, 62 S. 108. Vgl. C. HAMMOND BAMMEL, Der Römerbrieftext 359; H. J. VOGELS, Untersuchungen 21; GÖRGEMANNS-KARPP, Krit. Anhang zu Orig.princ. 3, 4, 2 S. 265, 16 (S. 844). — SCHÄUBLIN schlägt (brieflich) *cupi*⟨*entem*⟩ vor; denkbar wäre auch *repugnans*, wodurch das Zitat fast die gleiche Form erhalten würde wie in R. Orig.in gen. 9, 3 S. 252 (dort *ducit* statt *ducere cupit*).

in membris meis, repugnantem legi mentis meae et captivum me ducere cupit in lege peccati, quae est in membris meis.

2. Habet sane etiam sacramenti plurimum modus ipse, quo ad ieiunandum instituimur et formamur: tu enim, inquit, *cum ieiunas, unge caput tuum et lava faciem tuam*, per quod admonet nos, ut unguentum regale et unguentum sacerdotale vel hi, qui nondum consecuti sunt, catechumeni desiderent ac requirant vel hi, qui iam consequi meruerunt, virtutem ex recordatione suscipiant; qui enim uncti sunt, *oleo laetitiae uncti* esse dicuntur: ubi omnis tristitia fugata est, et dolor abscessit et gemitus. vel certe ita quis ungit caput suum: si *caput viri Christus* est, qui ungere caput suum iubetur, sine dubio Christum ungere iubetur. quis est qui unxit Christum? evangelium nos docet beatam illam mulierem, quae *alabastrum unguenti diffudit super caput Iesu* et perunxit eum, cum etiam dicit, quia *repleta est odore domus tota*; quidam vero ex discipulis et praecipue proditor Iudas dicebat: *ad quid perditio haec unguenti? potuit enim venumdari et dari pauperibus*; Iesus vero, qui sciebat, quid sacramenti factum mulieris contineret: *nolite molesti esse*, ait, *mulieri: opus enim bonum operata est in me*; quod esset opus bonum, designat dicens quia: *ad sepeliendum me fecit*. ostenditur ergo per hoc, quia ungere Christum sepulturam eius est praeparare. sepulturam vero praeparat Iesu, qui

2. Ἀλειφαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ νίψαι τὸ πρόσωπον. ἐπὶ μυστήριά σε καλεῖ ὁ λόγος. ὁ ἀλειφάμενος ἐχρίσατο· ὁ νιφάμενος ἀπεπλύνετο. ἐπὶ τὰ ἔνδον λάμβανε τῶν μελῶν τὴν νομοθεσίαν. ἀπόπλυνε τὴν ψυχὴν ἁμαρτημάτων. χρίσαι τὴν κεφαλὴν χρίσματι ἁγίῳ, ἵνα μέτοχος γένῃ Χριστοῦ, καὶ οὕτω πρόσελθε τῇ νηστείᾳ.

1v

7 Matth. 6,17 16 psalm. 44,8 18 I Cor. 11,3 21 Matth. 26,7; Marc. 14,3
22 Ioh. 12,3 23 Matth. 26,8-9 25-26 26,10 (wie Orig. in Rom. 2,5 6,84 Lo.); Marc. 14,6
27 Matth. 26,12; Marc. 14,8

22 quidnam 1 27 Iesum »mss. Pomp. et. Tol.« von v

8-9 166⁷: Antiqui duo libri τῶν μελῶν τὴν ὀνομασίαν ... alii quatuor mss. et editi μελῶν τὴν νομοθεσίαν.

dem Gesetz meiner Vernunft widerstreitet, und das mich gefangen abführen möchte im Gesetz der Sünde, das in meinen Gliedern ist« (Röm. 7, 23).

2. Die Art, in der wir für das Fasten unterrichtet und vorbereitet werden, hat ebenfalls viel Geheimnisvolles an sich: denn »du salbe«, sagt er, »wenn du fastest, dein Haupt und wasche dein Gesicht« (Matth. 6, 17), womit er uns mahnt, dass entweder die Katechumenen, die das königliche Öl und das priesterliche Öl noch nicht erlangt haben, dieses begehren und suchen sollen, oder dass die, welche es schon zu erlangen verdienten, aus der Erinnerung daran Tugend annehmen sollen; von denen nämlich, die gesalbt sind, wird gesagt, dass sie »mit Freudenöl gesalbt« sind (Psalm 44 (45), 8); wo jede Traurigkeit verbannt ist, sind sowohl Schmerz als auch Seufzer verschwunden. Sicherlich salbt jemand sein Haupt so: wenn »das Haupt des Mannes Christus« ist (1. Kor. 11, 3), dann wird der, welcher geheissen wird, sein Haupt zu salben, ohne Zweifel geheissen, Christus zu salben. Wer ist es, der Christus gesalbt hat? Das Evangelium nennt uns jene gesegnete Frau, die »eine Alabasterflasche mit Öl über das Haupt Jesu gegossen« (Matth. 26, 7) und ihn gesalbt hat, wobei es auch sagt, dass »das ganze Haus vom Geruch erfüllt sei« (Joh. 12, 3). Einer von den Jüngern und besonders der Verräter Judas aber sagte: »Wozu diese Verschwendung von Öl? Das hätte man ja verkaufen und den Armen geben können« (Matth. 26, 8-9); Jesus aber, der wusste, was für ein Geheimnis die Tat der Frau enthielt, sagte: »Fällt nicht über die Frau her: sie hat nämlich ein gutes Werk an mir getan« (26, 10); was aber das »gute Werk« sei, erklärt er durch das Wort: »das hat sie getan für mein Begräbnis« (26, 12). Damit wird also gezeigt, dass Christus zu salben bedeutet, sein Begräbnis vorzubereiten. Das Begräbnis Jesu aber bereitet vor, wer gemäss dem

zu 4: Habet in Spitzenstellung: s.u. II 20,1; R. hist.mon. 15 S. 434D; Orig.in exod. 9, 4, 29 und 101 S. 296 und 302.

zu 7: AMBR.Hel. 10, 36 zitiert weniger genau: *vos autem cum ieiunatis, unguite c. vestrum et f. vestram lavate.*

zu 9-10: Zur Erklärung s. R. hist. 1, 3, 7 S. 33, 2-7.

zu 16: Zitat achtmal bei R. (s. MERLO-GRIBOMONT). — Zum Inhalt vgl. R. hist. 1, 3, 13 S. 35, 13.

zu 18: SCHÄUBLIN (brieflich) denkt an eine Lücke vor *ita*; *quis*...dann direkte Frage (mit Antwort in 10,5). Die Übersetzung übertüncht die Schwierigkeit mehr, als dass sie das Problem löst. — Indefinites *quis* nach *ita* auch R. Orig.in Rom. 6, 4 7,15Lo.; *vel certe (sicut...)*: ebda. 6, 13 7,78Lo.

zu 21-26: *de ea muliere, quae a.u.pretiosi effudit s.c.eius...opus b. operata est in me*, R. Orig.in Rom. 2, 5 6,84Lo.

- secundum apostolum *mortificat membra sua, quae sunt super terram, fornicationem, avaritiam, libidinem, concupiscentiam malam et cetera. qui iam non secundum carnem ambulat*, qui actibus *spiritus actus carnis mortificat* et, ut plenius dicam, cui *mundus crucifixus est et ipse mundo*, immo qui *Christo crucifixus est*
- 5 et non solum *concrucifixus* est, sed et *consepultus est* ei, hic ergo est qui ungit caput suum ieiunans a vitiis et in operibus bonis *Christi odor bonus* efficitur. sed et lavare faciem iubetur qui ieiunat: quam faciem nisi illam qua deus videri dicitur? *beati enim mundo corde, quia ipsi deum videbunt*. illa facies si *habuerit aliquam maculam aut rugam*, intueri non potest deum; in
- 10 illis oculis si adhaeserit *festuca peccati*, deum iam videre non possunt. de illa ergo facie, id est de animi sensibus et cordis arcano omnes vitiorum sordes expurgare debemus, ut secundum apostolum *illuminata hac facie et revelata et secundum hanc imaginem transformati gloriam domini speculari* possimus. nolite ergo, inquit, *exterminare*
- 15 *faciem vestram sicut hypocritae faciunt*. exterminatur haec facies, de qua superius diximus, cum religiosus habitus extrinsecus simulatur et venenata intrinsecus nequitiae
- 20 amaritudo contegitur. denique hypocrita ille dicitur qui in theatro persona vultui superimposita, cum alius sit, alius esse simulat[ur], verbi causa interdum regis persona
- 25 utitur, cum sit ipse plebeius, aut etiam domini, cum ipse forte sit
- μη ἀφανίσῃς τὸ πρόσωπόν σου ὥστε
οἱ ὑποκριταί. ἀφανίζεται πρόσωπον,
ὅταν ἡ ἔνδον διάθεσις ἐπιπλάστω
σχήματι τῷ ἔξωθεν ἐπισκοπῇται,
ὥστε ὑπὸ παραπετάσματι τῷ ψεύδει
καλυπτομένη. ὑποκριτής ἐστὶν ὁ ἐν
θεάτρῳ ἀλλότριον πρόσωπον
ὑπελθὼν· δοῦλος ὢν, πολλάκις τὸ τοῦ
δεσπότης, καὶ ἰδιώτης, τὸ τοῦ
βασιλέως. οὕτω καὶ ἐν τῷ βίῳ τούτῳ,
ὥστε ἐπὶ ὀρχήστρας τῆς ἁντων ζωῆς
οἱ πολλοὶ θεατρίζουσιν, ἄλλα μὲν ἐν
τῇ καρδίᾳ φέροντες, ἄλλα δὲ ἐν τῇ

1v, ab Z. 2 *libidinem* auch R (M)

1 Col. 3,5 2-3 Rom. 8,4; 8,13 4 vgl. Gal. 6,14; vgl. Rom. 6,6; Gal. 2,19 5 vgl. Rom. 6,4; 6,6; Col. 2,12 6 II Cor. 2,15 8 Matth. 5,8 9 vgl. Eph. 5,27 9-10 vgl. Matth. 7,3; Luc. 6,41 12-13 vgl. II Cor. 3,18 14 vgl. Matth. 6,16, oben 4,17-21, unten 12,6-7

2 et qui iam 1v 3 spiritus sancti 1v carnis facta 1v planius 1v (»ms. Pomp. plenius«) 4 C. crucifixus 1v 5 unget R¹ quomodo caput ungui debeat R in marg. 7 sed etiam v (et »in editis...delevimus ut superfluum ex apposita particula etiam auctoritate ms. Pomp.«) de lavanda facie R in marg. 10 haeserit 1 videre iam non 1v 13 speculari R¹ 14 inquit R¹ 17 quomo(do) ext(er)minatur facies R in marg. 18 habitus 1v (nach gr): animus R(M) 21 qui sit ypocrita R in marg. 22 an superposita? 26 forte ipse 1v fortes R¹

Apostel »seine Glieder ertönen lässt, die auf Erden sind, Unzucht, Geiz, Leidenschaft, böse Begierde« und so weiter (Kol. 3, 5). »Wer nicht mehr nach dem Fleische wandelt« (Röm. 8, 4), wer mit Taten »des Geistes die Taten des Fleisches ertönen lässt« (8, 13), wem — um es vollständiger zu sagen — »die Welt gekreuzigt ist, während er selbst der Welt gekreuzigt ist« (Gal. 6, 14), ja wer »Christus gekreuzigt ist« und nicht nur »mitgekreuzigt«, sondern auch »mit ihm mitbegraben ist« (Röm. 6, 4; 6, 6; Gal. 2, 19; Kol. 2, 12), dieser also ist derjenige, welcher sein Haupt salbt, indem er von Lastern fastet, und in guten Werken zu einem »Wohlgeruch Christi« (2. Kor. 2, 15) wird. Aber dem Fastenden wird auch befohlen, sein Gesicht zu waschen: welches Gesicht, wenn nicht jenes, mit dem Gott gesehen werden kann?! Denn »selig die, welche reinen Herzens sind, da sie selbst Gott schauen werden« (Matth. 5, 8). Wenn jenes Gesicht irgend einen »Flecken oder eine Runzel haben wird« (Eph. 5, 27), kann es Gott nicht anschauen; wenn »in jenen Augen ein Sündensplitter« stecken bleibt (Matth. 7, 3), können sie Gott nicht mehr sehen. Von jenem Gesicht also, das heisst von den geistigen Sinnen und dem Geheimnis des Herzens, müssen wir allen Schmutz der Laster abwaschen, damit wir gemäss dem Apostel, »wenn dieses Gesicht erleuchtet und enthüllt ist und wenn wir entsprechend in dieses Bild verwandelt sind, die Herrlichkeit des Herrn erspähen« können (2. Kor. 3, 18). »Verstellt also nicht euer Gesicht«, sagt er, »wie es die Heuchler machen« (Matth. 6, 16). Dieses Gesicht, von dem wir oben gesprochen haben, wird verstellt, wenn äusserlich fromme Haltung vorgetäuscht und innerlich giftige Bitterkeit des Frevelmuts verdeckt wird. Schliesslich wird jener »Hypokrit« (Heuchler, Schauspieler) genannt, der im Theater eine Maske auf das Gesicht legt und vorgibt, er sei jemand anders, als er ist, der zum Beispiel bisweilen die Maske eines Königs verwendet, während er selbst ein einfacher Mann ist, oder auch die eines Herrn, während er

zu 1: Die Beuroner Vetus Latina (S. 465) kennt dieses Zitat aus der Lyoner Ausgabe Zenos.

zu 6: Das Zitat auch R. Orig.in gen. 3, 6, 48 S. 136; hist. 5, 1, 35 S. 417, 1.

zu 8: Zitiert ebenda 4, 3, 15 S. 152.

zu 9: Beliebtes Zitat bei R.: s. Beuroner Ausgabe S. 248.

zu 12: Vgl. R. Orig.princ. 1, 1, 2 S. 18, 19; Orig.in Rom.2,5 6,85Lo.

zu 14-12,8: Vgl. AMBR.Hel. 10, 35: R. malt die Theatersituation aus, Ambr. deutet sie sogleich spirituell. — Das Motiv auch Orig., De orat. 20, 2 PG 11, 480AB und Avg. de serm.mont. 2, 2, 5 CCL 35,95. — Zur Wortgruppe *ὑποκρίνομαι* vgl. Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament (begründet von G. Kittel), 8, Stuttgart 1969, 558-571, bes. 560 (mit Literatur).

zu 25: *plebeius* ist Übersetzung von *ιδιώτης*.

- servus: ita ergo in hac vita quam plurimi hominum tamquam in theatro simulatis personis utuntur et fictis, et cum sint intrinsecus aliud, aliud se esse hominibus ostendunt. *tu* ergo, inquit, *noli exterminare faciem tuam*: qualis es, talis' appare; noli te tristem et gravem simulare, intrinsecus vero flammis totius intemperantiae et rapacitatis agitari, aut ostendere te tamquam qui abstineas a cibis tuis et rapias alienas domos, ut simul et pro abstinence collauderis et pro rapacitatibus condemneris. duo ergo simul dominus praecepit: neque ostentationis causa et laudandi studio ieiunium celebrari neque simulare religionem vultu et habitu, ut mente atque opere possis agere subversionem, sed abstinere quidem et a corporalibus cibis; bonum enim et utile est humiliare carnem et refrenare libidinem, cohibere lasciviam, luxuriam resecare. multo vero clarius est inquietos et inconditos motus animae continere: nam et anima luxuriat, cum inique aliquid cupit, cum ultra mensuram erigitur et superbit, cum invidiae stimulis agitur, cum sua neglegens quae caelestia sunt terrena et caduca quae a se aliena sunt quaerit. quibus singulis modum ac terminos ieiuniorum sobrietas et statuit competenter et recipit.
3. Sed fortassis videamur vobis novellum aliquod observationis genus invenisse ieiunium: peranti-quum est munus istud et ex
- ἐπιφανείᾳ τοῖς ἀνθρώποις δεικνύντες. μὴ ἀφάνιζε οὖν τὸ πρόσωπον. οἷος εἶ, τοιοῦτος φαίνου· μὴ κατασχηματίζου σεαυτὸν πρὸς τὸ σκυθρωπὸν, τὴν ἐκ τοῦ δοκεῖν ἐγκρατῆς εἶναι δόξαν θηρώμενος...
- R58^v talis' appare; noli te tristem et gravem simulare, intrinsecus vero flammis totius intemperantiae et rapacitatis agitari, aut ostendere te tamquam qui abstineas a cibis tuis et rapias alienas domos, ut simul et pro abstinence collauderis et pro rapacitatibus condemneris. duo ergo simul dominus praecepit: neque ostentationis causa et laudandi studio ieiunium celebrari neque simulare religionem vultu et habitu, ut mente atque opere possis agere subversionem, sed abstinere quidem et a corporalibus cibis; bonum enim et utile est humiliare carnem et refrenare libidinem, cohibere lasciviam, luxuriam resecare. multo vero clarius est inquietos et inconditos motus animae continere: nam et anima luxuriat, cum inique aliquid cupit, cum ultra mensuram erigitur et superbit, cum invidiae stimulis agitur, cum sua neglegens quae caelestia sunt terrena et caduca quae a se aliena sunt quaerit. quibus singulis modum ac terminos ieiuniorum sobrietas et statuit competenter et recipit.
3. Sed fortassis videamur vobis novellum aliquod observationis genus invenisse ieiunium: peranti-quum est munus istud et ex
- ἀρχαῖον δῶρον ἢ νηστεία· οὐ παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἀλλ' ἀνανεούμενον ἀεὶ καὶ εἰς ἀκμὴν ἐπανθοῦν.

R (M) 1v

1-2 »Edit. Ven. cum mss. Pomp. et Zen. et in hac vita« notiert v 5 se om. R¹ 8 flamma 1v 9 agitari 1v: are R (R²?)(M) te om. 1v qui R: si 1v 10 tuis om. 1 semel 1v (»fortasse) simul«) 11 dominus simul 1v quomodo agendum ut (et? aut?) non agendum ieiunium sit R in marg. 12 neque 1v: aequae R¹ (atque R²) ostentationi 1 13 ut R²: et R¹ 1v operibus agere p. 1v 14 abstinere R² 1v: abstinete R¹ et om. 1v cibis bonum est: bonum enim v (»ex mss. Pomp. et Zenon. restituimus«) 15 utilitas 1 def.(?) R in marg. et² om. 1v (richtig?) 16 luxuriam R est 1v: etiam R (om. M) 17 motus R¹ luxuriat R¹ de luxuria animae R in marg. 18 aliquit R¹ cupit R: concipit 1v (»Editio Veneta cum quatuor mss. Tol. Vat. Urb. et Pomp. cupit«) 19 necleg. R¹ et om. R¹ 21 sobrietas statuit comp. recipi 1v (recipit v; »auctoritate ms. Rem. scripsimus recipit«) 22 videmur 1v 24 ieiunii 1 25 munus Rv: unum 1 ac 1v

3 166⁸: Olim, ut notat Ducaeus, in Oliv. pro κατασχηματίζων legebatur κατασχηματίζου, quam lectionem alteri praetulimus.

selbst zufällig ein Sklave ist: so verwenden nämlich in diesem Leben sehr viele Leute wie im Theater täuschende, erfundene Masken und zeigen den Menschen, dass sie etwas anderes seien, als sie innerlich sind. 5
 »Verstelle also dein Gesicht nicht«, sagt er: erscheine so, wie du bist; gib nicht vor, du seiest traurig und ernst, während du dich innerlich von Flammen vollständiger Unbeherrschtheit und Raublust treiben lässt, 10
 oder tu nicht so, wie wenn du dich der Speisen enthalten würdest, während du fremde Häuser beraubst, so dass du gleichzeitig sowohl für Enthaltbarkeit gelobt als auch für Raublust verdammt wirst. Zwei Dinge hat der Herr gleichzeitig vorgeschrieben: weder aus Angeberei und Ehrgeiz das Fasten zu feiern noch Frömmigkeit nur in Miene und Haltung vorzutäuschen, so dass du zwar mit Kopf und Hand Verderben betreiben, daneben dich aber der körperlichen Speisen enthalten kannst; 15
 gut und nützlich ist es ja, das Fleisch zu erniedrigen und die Lust zu zügeln, die Lüsterheit einzuschränken, die Luxussucht zu beschneiden. Viel herrlicher ist es aber noch, unruhige und unstete Seelenregungen zu beherrschen; denn auch die Seele verfällt der Luxussucht, wenn sie ungerechterweise etwas begehrt, wenn sie sich über das Mass erhebt und stolz ist, wenn sie sich vom Stachel des Neides treiben lässt, indem sie das ihr Eigene, das Himmlische, vernachlässigt und das ihr Fremde, das 20
 Irdische und Hinfällige, sucht. All diesen einzelnen Dingen gibt die Nüchternheit der Fastenübungen in angemessener Weise Mass und Grenze — und nimmt sie auch für sich an.

3. Aber vielleicht mag es euch scheinen, als hätten wir das Fasten als irgend eine neuartige Übungsart erfunden: dieses Geschenk ist aber uralt 25

zu 7-8: *quales simus, tales esse videamur*, CIC. off. 2, 44.

zu 11-16: SCHÄUBLIN weist (brieflich) auf Schwierigkeiten im Satzbau, bes. Z. 14, hin. — Die Zweigliedrigkeit ist von *duo* bis *resecare* durchgehalten:

duo simul dominus praecepit:

(A) *neque...ieiunium celebrari*
ut possis

(B) *neque simulare religionem,*

(B) m. *<quidem> atque opere agere subversionem,*

(A) *sed (et?) abstinere [quidem] et (om. 1v!)
 a corporalibus c.*

bonum enim et utile est

(A) *humiliare carnem*

(B) *et refrenare libidinem, cohibere l., l. resecare.*

Dabei ist (A) = *abstinentia* (Z. 10), (B) = *rapacitates* (Z. 11)

zu 15: *humiliare animam (ieiuniis)* ist biblisch (s.o. 4, 8; auch Iudith 4, 8), *h. corpus* ebenfalls (s. Esther 14, 2), aber *humiliare carnem* belegt der Thes.l.L. erst mit CASSIAN. conl. 5, 26, 3 (also ca. 427 n. Chr.). — Eine ähnliche, aber noch längere Aufreihung bietet R. Greg. Naz. orat. 9, 7, 2 S. 272, 17-24: *corpus humiliare ieiuniis...iracundiam cohibere...libidinem refrenare...lasciviam resecare.*

zu 21: 1v verfehlen den Stil R.s: s. Einl. p. XXI.

zu 23: Zu *novellum* vgl. AMBR. Hel. 4, 6.

paterna hereditate descendens
 supra avos et proavos originem
 tendit. a lege me fortassis arbitra-
 mini primam eius originem prola-
 5 turum, ubi praecipitur in die re-
 propitiationis *septimo mense decima*
die mensis ieiunium celebrari.
 sequimini me per historiarum gra-
 dus et ego ostendam vobis omnium
 10 qui in hoc mundo nati sunt anti-
 quiora incunabula esse ieiunii, ut
 canities eius et antiquitas indubita-
 tum fidei mereatur assensum.
 prima ieiunii lex non in hoc
 15 mundo, sed ante mundum in para-
 R59^r diso data est. hoc primum manda-
 tum 'primus a deo homo factus
 accepit, ut *de ligno* scilicet *sciendi*
bonum et malum non manducaret; non
 20 manducare autem ieiunare est et
 legem continentiae custodire. deni-
 que si ieiunasset Eva illud ieiun-
 nium, numquam nos indiguisset-
 mus isto ieiunio, quia *nec sani*
 25 *indigent medico, sed qui male habent*;
 male habemus et aegrotamus per
 cibum peccati, curemur et sane-
 mur per ieiunium paenitentiae:
 per cibum offensus est deus, per
 30 ieiunium mitigetur. sed et ipsa

3. Οἶμι με τὴν ἀρχαιογονίαν αὐτῆς
 ἀπὸ τοῦ νόμου τίθεσθαι; καὶ νόμου
 πρεσβυτέρα ἢ νηστεία. ἐὰν μικρὸν
 ἀναμείνης, εὐρήσεις τοῦ λόγου τὴν
 ἀλήθειαν. μὴ οἴου τὴν ἡμέραν τοῦ
 ἱλασμοῦ τὴν διατεταγμένην τῷ
 Ἰσραὴλ τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ τῇ δεκάτῃ
 ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, ταύτην εἶναι τῆς
 νηστείας τὴν ἀρχήν. δεῦρο δὴ διὰ τῆς
 ἱστορίας βαδίζων ἀνερρεύνησον τὴν
 ἀρχαιογονίαν αὐτῆς. οὐ γὰρ νεώτερον
 τὸ ἐφεύρεμα· πατέρων ἐστὶ τὸ
 κειμήλιον. πᾶν τὸ ἀρχαιότητα
 διαφέρον αἰδέσιμον. δυσωπήθητι τὴν
 πολιὰν τῆς νη' στείας (168A).
 συνηλικιωτὶς ἐστὶ τῆς ἀνθρωπότητος·
 νηστεία ἐν τῷ παραδείσῳ ἐνο-
 μοθετήθη. τὴν πρώτην ἐντολὴν ἔλαβεν
 Ἀδάμ· ἀπὸ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν
 καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθε. τὸ δὲ
 οὐ φάγεσθε νηστείας ἐστὶ καὶ
 ἐγκρατείας νομοθεσία. εἰ ἐνήστευσεν
 ἀπὸ τοῦ ξύλου ἡ Εὕα, οὐκ ἂν ταύτης
 νῦν ἐδεόμεθα τῆς νηστείας. οὐ γὰρ
 χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἱατροῦ,
 ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. ἐκακώθημεν
 διὰ τῆς ἀμαρτίας· ἰαθῶμεν διὰ τῆς
 μετανοίας· μετάνοια δὲ χωρὶς
 νηστείας ἀργή.

R (M) 1v

6 lev. 16,29 (vgl. 23,27) 18 gen. 2,17 24 Matth. 9,12

5-6 propit. 1v 11 et ut R 12 intima indub. 1v 14 q(uo)d lex ieiunii primum
 in paradiso data ÷ R *in marg.* (und von späterer Hand: gen(esim) exp(onit)) 17 prius R
 Genesim expo(nit) R *in marg.* (eine dritte Hand) 23 deindig. R¹ 25 hi qui 1v

24 167¹⁰: In duobus Colbertinis pro ἐδεόμεθα legitur ἐδεήθημεν (vgl. Avg.c.Iulian. 1,5,18
 PL 44,652: non isto indigeremus (!) ieiunio)

und, indem es sich über Grossväter und Urgrossväter erstreckt, leitet es seinen Ursprung aus väterlichem Erbe ab. Ihr glaubt vielleicht, dass ich seinen ersten Ursprung auf das Gesetz zurückführen werde, wo vorgeschrieben wird, am Versöhnungsfest »im siebten Monat am zehnten Tag des Monats« ein Fasten zu feiern (3. Moses 16, 29). 5

Folgt mir durch die Etappen der Geschichte, und ich werde euch beweisen, dass die Wiege des Fastens älter ist als alle, die in dieser Welt gehören sind, so dass seine Altehrwürdigkeit die zweifelsfreie Zustimmung des Glaubens verdient. 10

Das erste Fastengesetz ist nicht in dieser Welt, sondern vor der Welt im Paradies erlassen worden. Dieses erste Gebot hat der erste von Gott erschaffene Mensch empfangen, nämlich dass »er nicht vom Holz der Erkenntnis des Guten und Bösen esse« (1. Moses 2, 17); nicht essen heisst aber fasten und das Gesetz der Enthaltbarkeit beachten. 15
Schliesslich wenn Eva jenes Fasten eingehalten hätte, hätten wir niemals dieses jetzige Fasten nötig gehabt, weil »nicht die Gesunden den Arzt nötig haben, sondern die, denen es schlecht geht« (Matth. 9, 12); es geht uns schlecht und wir sind krank durch die Speise der Sünde, wir wollen uns pflegen und heilen durch das Fasten der Reue: durch Speise ist Gott beleidigt worden, durch Fasten soll er besänftigt werden. Aber nun 20 25

zu 7: τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνός, LXX; *decima d. septimi mensis*, R. Orig. in lev. 9, 5, 79 S. 92: der Übersetzer folgt hier Wort für Wort der Vorlage.

zu 9: *omnium* ist gen. comparationis, vgl. Index von S, CCL 20, 316.

zu 18: AMBR. Hel. 4, 7 hat im Zitat *scientiae* (statt *sciendi*) und *non edetis*, allerdings gleich nachher *manducaveritis*.

zu 22: S.o. Einleitung p. XXVI.

zu 24: *opus est medico his q. m. h.*, R. Orig. in Rom. 5, 10 6, 407 Lo. — VVLG.: zwei Partizipien.

sententia qualis sit, nunc consideramus: *maledicta*, inquit, *terra in operibus tuis, spinas et tribulos proferet tibi*. numquid deliciari nos patitur
 5 ista sententia? manducando in hoc, quod sumus, ventum est. quid mala nostra velut gloriam ducimus? quid poenam delicias facimus? quid condemnationem
 10 ducimus voluptatem?
 4. expulsi sumus de paradiso, quia non ieiunavimus: ieiunemus nunc, ut ad paradisum revertamur. sed et ipsa omnis paradisi vita ieiunium est: nusquam ibi carnes decoquuntur, numquam vini liquor premitur nec alia quibus voluptati corporis deservitur; sed
 15 est ibi cum angelis vita communis, cum caelestibus virtutibus sors aequalis. ille denique ipse scientiae cibus, quoquo modo ibi nominatur, ieiuniis alitur et per abstinentiam ministratur. vide ieiunando
 20 Helias quo ascenderit. vide Eva quo descenderit manducando. sed et utriusque operis auctores et consi-

ἐπικατάρατος ἡ γῆ, ἀκάνθας καὶ
 τριβόλους ἀνατελεῖ σοι. στυγνάζειν
 προσετάχθης, μὴ γὰρ τρυφᾶν. διὰ
 νηστείας ἀπολόγησαι τῷ θεῷ. ἀλλὰ
 καὶ ἡ ἐν παραδείσῳ διαγωγὴ νηστείας
 ἐστὶν εἰκὼν, οὐ μόνον καθότι τοῖς
 ἀγγέλοις ὁμοδίαιτος ὢν ὁ ἄνθρωπος
 διὰ τῆς ὀλιγαρκείας τὴν πρὸς αὐτοὺς
 ὁμοίωσιν κατῶρθου, ἀλλ' ὅτι καὶ ὅσα
 ὕστερον ἢ ἐπίνοια τῶν ἀνθρώπων
 ἐξεῦρεν, οὕτω τοῖς ἐν τῷ παραδείσῳ
 διαιτωμένοις ἐπενενόητο· οὕτω
 οἰνοποσίαι, οὕτω ζωοθυσίαι, οὐχ ὅσα
 τὸν νοῦν ἐπιθολοῖ τὸν ἀνθρώπινον.
 4. Ἐπειδὴ οὐκ ἐνηστεύσαμεν,
 ἐξεπέσομεν τοῦ παραδείσου·
 νηστεύσωμεν τοίνυν, ἵνα πρὸς αὐτὸν
 ἐπανέλθωμεν. οὐχ ὁρᾷς τὸν Λάζαρον,
 πῶς διὰ νηστείας εἰσῆλθεν εἰς τὸν
 παράδεισον; μὴ μιμήσῃ τῆς Εὕας τὴν
 παρακοήν, μὴ πάλιν σύμβουλον
 παραδέξῃ τὸν ὄφιν φειδοῖ τῆς σαρκὸς
 τὴν βρῶσιν ὑποτιθέμενον (168B)...

R(M) 1v

2 gen. 3,17-18 25 vgl. II 32,7-9

1 non R 1v 4 num quit R¹ 14 de paradiso q(uod) semp(er) ieiunium R *in marg.*
 16 nusquam 1v 17 aliquibus voluptatibus v (nach *cod. »Pomp.«*) 18 voluptatis R¹
 19 caī R (ca R¹ + cū R²) 22 qui quomodo R: qui quoquo modo 1v 24 aperit illuc
 ascendisse Heliam, unde cecidit Adam (!) R *in marg.*

2 167¹¹: Unus codex Regius στυγνάζειν ἐπετάχθης. Alius itidem Regius ἐτάχθης.
 10 167¹²: Reg. secundus τοῖς ἀνθρώποις. 12 167¹²: editi ...ἐπενενόητο. Libri veteres
 ἐπινενόητο. 15 168¹³: Codex unus ἐπεὶ δὲ ἐκ. 22 168¹⁴: Reg. primus ita habet in con-
 textu μὴ παραδέξῃ τὸν ἐχθρόν... at in ora libri scriptum invenitur τὸν ὄφιν.

betrachten wir auch, wie das Urteil selbst lautet: »Verflucht«, sagt er, »ist der Erdboden in deinen Werken, Dornen und Disteln wird er dir hervorbringen« (1. Moses 3, 17-18). Lässt dieses Urteil zu, dass wir üppig leben?! Durch essen ist man so weit gekommen, wir wir sind. Weshalb betrachten wir unser Unglück als Ruhm? Weshalb machen wir aus der Strafe ein Vergnügen? Weshalb halten wir unsere Verurteilung für eine Lust?

4. Wir sind aus dem Paradies vertrieben worden, weil wir nicht gefastet haben: fasten wir jetzt, um zum Paradies zurückzukehren! Aber gerade auch das ganze Paradiesesleben ist ein Fasten: nirgends wird dort Fleisch gekocht, niemals Rebensaft gepresst, noch gibt es anderes, mit dem man der Körperlust dienstbar ist; aber dort ist das Leben gemeinsam mit den Engeln, das Los gleich mit den himmlischen Mächten. Gerade jene Speise der Erkenntnis schliesslich, wie sie dort auch immer genannt wird, nährt sich vom Fasten und wird durch Enthaltbarkeit vermittelt. Schau, wohin Elias durch Fasten emporgestiegen ist! Schau, wohin Eva durch Essen hinabgestiegen ist! Aber beachte auch die Urheber und

zu 2: Vgl. o. Einl. p. XXVIII und Anm. 29.

zu 4: Vgl. R. Orig.in psalm. 36 hom. 2, 6 PG 12, 1334C.

zu 15f.: *nusquam...numquam* (<οὐπω ... οὐπω), auch — in umgekehrter Folge — II 28,2/4: sowohl R. wie Basil. wiederholen sich. — In Z. 16 schwankt die Überlieferung, wie R. hist. 10,4, 1 S. 863, 15. — Dreimaliges *nusquam*: hist.mon. 21 S. 444E. — Vgl. SIMONETTI, CCL 20, 326.

zu 21: Vgl. o. Anm. zu I 14,18.

liarios intueri: ibi ad manducandum auctor et consiliarius serpens est, immo diabolus in serpente; hic ut ieiunans ascendat ad caelum, auctor est et monitor deus. utamur ergo et nos hac via, qua rediri ad paradisum potest, et suspecta nobis sit illa via, quae expulit hominem de paradiso. R59v 5 'hanc teneamus, cuius aditum patefactum domini nostri Iesu Christi sponsione cognovimus dicentis ad latronem, cum et ipse simul penderet in ligno quia: *hodie mecum eris in paradiso*. neque enim redire quisquam posset, nisi ipse aditum credentibus patefecisset. illuc processit et Lazarus, qui totius vitae suae iuge continuatumque ieiunium solis *micarum* 10 solaciis, *quae proiciebantur ex mensa divitis*, solabatur. illuc quoque nos per ieiunia et misericordias contendamus intrare, ut mereamur post longa ieiunia percipere de ligno vitae, quod est *sapientia dei* et unigenitus filius eius dominus noster Iesus Christus, *cui est gloria et potestas* cum spiritu sancto *in aeterna saecula saeculorum. amen*.

R (M) 1v

7 Luc. 23, 43 (wie Orig. in Rom. 3,9 6,218Lo.; Orig. in gen. 15,5 S. 368) 10 Luc. 16,21
12 vgl. I Cor. 1,30 13 I Petr. 4,11; apoc. 1,6

2 heic v 5 p(rae)dicatio evangelii R *in marg.* 6 agnovimus 1 7 quia eodie R¹
7 redire quisquam R: quis cognoscere 1v 8 praecessit Laz. 1: pervenit et Laz. v
(»*editi cum aliquibus mss. praecessit Lazarus, ms. Rem. perveniret Lazarus, Pomp. et Zen.*
praecessit et Lazarus. placuit sumere ex Remensi pervenit, ex aliis et addere, ex quibus iunctis
ms. Rem. librarius perveniret palam scripsit«) 10 solatiis R solabantur R¹ nos quoque 1v
12 quae 1v 13 est om. 1v 14 amen om. 1v (»*Urb. et Pomp. mss. addunt Amen*«) finit
orat(io) ad popul(um) de ieiun(io) R

Ratgeber beider Handlungen: dort ist für das Essen Urheber und Ratgeber eine Schlange, ja sogar in der Schlange der Teufel; hier ist für den Aufstieg des Fastenden zum Himmel Urheber und Mahner Gott. Benützen also auch wir diesen Weg, auf dem man zum Paradies zurückkehren kann, und verdächtig sei uns jener Weg, der den Menschen aus dem Paradies vertrieben hat.

Lasst uns dem Weg folgen, dessen Zugang, wie wir wissen, durch das Versprechen unseres Herrn Jesus Christus eröffnet worden ist, der zum Verbrecher sagte, als auch er selbst gleichzeitig am Holze hing: »Heute wirst du mit mir im Paradiese sein« (Luk. 23, 43). Keiner könnte ja dorthin zurückkehren, wenn Er nicht selbst den Gläubigen den Zugang eröffnet hätte. Dorthin gelangte auch Lazarus, der sich im dauernden, ununterbrochenen Fasten seines Lebens nur mit Trost-»Krümmchen, die vom Tische des Reichen abfielen«, tröstete (Luk. 16, 21). Dort einzutreten wollen auch wir uns mit Fasten und Barmherzigkeit bemühen, damit wir nach langen Fastenübungen verdienen, vom Holz des Lebens zu empfangen, das die Weisheit Gottes ist und sein einziger Sohn, unser Herr, Jesus Christus, »dem Ehre und Macht gebührt« zusammen mit dem Heiligen Geist »in alle Ewigkeit. Amen« (1. Petr. 4, 11; Offenb. 1, 6).

zu 14: Zur Doxologie mit dem Zusatz *aeterna* vgl. H. CROUZEL, *Augustinianum* 20, 1980, 105.

DE EADEM RE DICTIO SECUNDA

1. Habeant fortasse aliquid difficultatis illa praecepta, in quibus vel
adversum utilitatem corporis veniendum est vel ipsis naturae affectibus
renitendum, sicut tunc cum divinus sermo Abraham patriarcham uni-
cum filium sacrificium iubebat offerre, naturalis vero resistebat affectus
5 et erat certamen quoddam inter paterna viscera et praecepta divina, dum
aliud deo quidquid eximium est suaderet offerre, aliud unicum patris
reservare gestiret heredem. digna ergo in talibus pugna ancipitis affectus
R60^v exstiterit, sed dignior deo sit mancipata victoria. 'in ieiuniorum vero

R (M)

3 vgl. gen. 22,2

Titel gemäss Incipit R f.59^v (M hat kein Inc.; anstelle des Explicit zu Predigt I liest man, zunächst *in rasura*: Basilij Cesariensis epi(scopi) sermo secundo (!) de ieiunio. lege feliciter.) 1 aliquid R¹ 3 Genesis, de eo q(uo)d optulit abraham isaac R *in marg.* 6 aliut ^{1,2} R¹ 8 nach victoria folgt der Text RVFIN.Greg.Naz.orat. 1, 92, 1-94, 1 CSEL 46, 1, 69, 5-70, 22: cum filiis suis (*in marg.*: Exodum expon(it) de eo q(uo)d solus moyses accessit ad deum) sacerdotibus et septuaginta presbiteri ex senioribus, qui omnes adstantes eminus iussi sunt adorare, prope vero accedere moyses solus iubetur nec alius cum eo ullus (exod(um) exp(onit) R *in marg.* von späterer Hand) ascendere. ex quo manifeste indicatur quod non est cuius' (R 60^r) libet proximum fieri deo, nisi sit aliquis qualis moyses, qui (q(uo)d non est cuiuslib(et) p(ro)ximum fieri deo R *in marg.*) capere in semet ipso possit gloriam dei. sed et antea, cum primum legis latio pararetur, ceteros (-is R²) quidem tubarum (turb- R¹) sonus et fulgora ac tonitrua perstrebebant, caligo quoque et fumus montis ardentis et metus ac terror horribilis, ita ut vel bestia, si montem contigisset (conteg- R¹), lapidaretur — et ita procul adstantibus magnum eis erat vel sonitum vocis audire, et hoc sanctificatis cum omni diligentia et cautela —, Moyses vero solus et montem (de laude moysi et legis acceptione R *in marg.*) ascendit et nubem ingreditur et flagrantibus nusquam flammis aduritur et tabulas suscipit (!), ad multitudinem quidem vulgi tabulas littere, ad eos autem, qui capiunt quae sunt spiritus, tabulas inscriptas spiritu dei vivi.k. Nadab vero et abiud, quoniam alienum ignem ad incensum altaris obtulerant, pro hoc solo consumuntur igni, et eundem paene locum poenae (paene R¹) et interitus quem (de casu nadab et abiud R *in marg.*) culpae et impietatis habuere. et neque (!) aaron idoneus ad (et R¹) intercedendum fuit, cum utique pater esset et secundus post moysen deo honore sacerdotii propinquaret. Heli quoque sacerdos (regum, q(uo)d ideo damnatur et heli, quod non recte corripuit filios suos R *in marg.*) pro filiorum iniquitate damnatur, quod eos divina sacrificia temerantes minus severa animadversione plectebat. Miserum me et quidem coercuit et quidem corripuit, sed lenitate et mansuetudine patris, non severitate et auctoritate pontificis.k. quid ozias ille, qui arcam testamenti (regum exp(onit) de morte oziae R *in marg.*) domini, cum iuvenca fetus inpatiens directi limitis orbitam declinasset, iam iamque lapsuram manu sedula ac sollicita sustentasset, nonne tantummodo pro hoc, quod sancta tetigerat, a deo morte multatus est? scio ego ne corporis quidem (leviticum, de maculis sacerdotum R *in marg.*) maculas in sacerdotibus praetermitti sed perscrutari' (R 60^v) et requiri omnia

ZWEITE REDE ZUM SELBEN THEMA

1. Einige Schwierigkeiten mögen wohl mit jenen Vorschriften verbunden sein, nach denen man entweder dem körperlich Nützlichen entgegen-treten oder dem natürlichen Empfinden Widerstand leisten muss — so wie damals, als Gottes Stimme dem Urvater Abraham befahl, seinen ein-zigen Sohn als Opfer darzubringen: das natürliche Empfinden lehnte sich jedoch auf, und es gab einen heftigen Konflikt zwischen dem väterlichen Herzen und dem göttlichen Befehl, da eine Seite riet, gerade das Allerliebste zu opfern, die andere Seite aber des Vaters einzigen Erben zu erhalten trachtete. Es mag nun in solchen Dingen ein würdiger Kampf schwankenden Empfindens auftreten, aber noch würdiger soll der Sieg Gott überlassen sein. Bei den Fasten-Regeln gibt es aber nicht

5

zum *Titel*: *dictio* = »Predigt«, »Rede« erst bei ENNOD. (gest. 521 n.Chr.).

zu 1: *Habeant* in Spitzenstellung: auch I 8,4 (s.o. Anm.).

zu 3-7: Ähnliche Formulierung R. Orig.in gen. 8, 2-3 S. 218; der Ausdruck *unicum (filium) offerre* ist eventuell von Hebr. 11, 17 beeinflusst.

zu 6: Chiasmus. — *aliud/aliud*: s. Wortregister (*alius*).

zu 8: In der einzigen Handschrift ist (nach *victoria*) versehentlich ein Textstück aus R. Greg.Naz.orat. 1, 92-94 eingeschoben worden: s. Apparat und o. p. XXXIII.

praeceptis non solum nihil est quod naturaliter adversetur, sed omnia nobis cum corporis utilitate concordant. nam principaliter quidem pascitur anima, dum ieiuno ac sobrio gaudet corporis ministerio ita sibi melius ad virtutis opera famulante. non minus tamen in hoc etiam ipsius corporis utilitas geritur. nam intuemini quaeso ac recordamini: quando sanum est corpus magis ac vegetum, cum opprimitur escis, cum cruditate distenditur, cum vino et gurgite sopitur, cum *crapula* sepelitur *hesterna*, an cum sufficienti cibo pascitur et ad omne opus atque omne ministerium habile invenitur et promptum neque ullis nocturnis distensionibus aggravatum eructat foetidos spiritus? propter quod, fratres dilectissimi, velut commune animae et corporis bonum communi studio ac devotione compleamus et consideremus, quia nunc magis quam umquam homines sumus. si ad laborandum res postulat, et impiger et promptus assurgis; si gradiendi, si currendi necessitas quaerat, levem te et velocem praebebis. haec quantum ad utilitatem corporis dicimus.

2. Si vero de deo aliquid et divinis rebus requirendum est, si de subtilibus et de spiritalibus percontandum est, si de caelesti ratione, certe si de animi virtute, si de industria, de honestis atque optimis disciplinis assequi aliquid mens hu' mana desiderat, quando melius nisi cum nullis ciborum ponderibus premitur et naturalis spiritus meatus nullis escarum obicibus obtundatur? nonne cum tales sumus, homines sumus et deo similes esse gestimus? cum vero ventri deservimus et gurgiti, *pecora* sumus et *beluis* esse similes studemus, quibus *prona* esse et in terram respicere ac

R (M)

7-8 vgl. SEN. dial.10,14,4; HIER. adv.Iovin. 1,1 22-24,1 SALL.Catil.1, 1-2 (wie Basil.hom. 2,8 S. 1743)

per legem, ne quid (-it R¹) corporalis vitii vel hostia habeat vel sacerdos. quae utique figure sunt perfectionis eius et puritatis, quae esse debet in corde et anima sacerdotis, sed ne ipsa (de institutionibus sacerdotalium et victimarum R *in marg.*) quidem indumenta sacerdotalia vel ministerii vasa cuilibet contingere saltem aut contrectare fas est. ipsa quoque sacrificia non passim omnibus sed certis quibusque indulgetur insumere et in(tra certum tempus... u.s.w. auf f.87^v von R; auf f.60^v folgt ieiuniorum... ; M folgt R) 1 de ieiunio et pastu animae R *in marg.* 5 q(uo)d in sobrietate non in hebrietate ut (*immo* et) *crapula* sanum ÷ corpus R *in marg.* 9-10 distensionibus R nach Korrektur (distensionibus M) foetidos R 11 sobrietatem et parcitatem docet quae ad om(ni)a bona habilis e(st) R *in marg.* 12 (non magis quam numquam M) 16 aliquit R¹ 19 aliquit R¹ 21 def(initio) R *in marg.* 22-23 def(initio) de natura pecorum R *in marg.*

nur nichts, was mit der Natur im Widerspruch steht, sondern alles ist im Einklang mit dem körperlich Nützlichen.

Denn in erster Linie nährt sich ja die Seele, wenn sie sich am fastenden, nüchternen Dienst des Körpers erfreuen kann, da er ihr auf diese Weise besser bei den Tugend-Werken behilflich ist. Nicht weniger wird dabei aber auch für den Nutzen des Körpers selbst gesorgt. Denn schaut bitte und erinnert euch: wann ist der Körper gesünder und kräftiger? Dann, wenn er von Speisen belastet wird, wenn er von Überfüllung aufgebläht wird, wenn er von Wein und Prasserei eingeschläfert wird, wenn er von »gestriger Trunkenheit« halbtot daliegt, oder dann, wenn er sich an bescheidener Speise sättigt, für jedes Werk, jede Hilfeleistung bereit und gerüstet bleibt noch — belastet durch einige nächtliche Blähungen — ekelhaften Mief von sich gibt?! 5

Deswegen, geliebte Brüder, wollen wir dieses gemeinsame Gut von Seele und Körper in gemeinsamem Eifer und Glauben bewahren und im Auge behalten, dass wir so mehr als sonst echte Menschen sind. Wenn die Situation Einsatz verlangt, dann erhebst du dich tatkräftig und bereitwillig; wenn sich die Notwendigkeit ergibt, zu marschieren, zu rennen, dann wirst du dich als rüstig und schnell erweisen. — Dies ist, was wir über den körperlichen Nutzen zu sagen haben. 10

2. Wenn man sich aber über Gott und mit Gott zusammenhängende Fragen Gedanken zu machen hat, wenn man über Abstraktes und über Geistiges nachzuforschen hat, wenn die menschliche Vernunft etwas über das Wesen des Himmels, vor allem, wenn sie etwas über Geistestugend, über Fleiss, über besondere ethische Lehren erfahren möchte — zu welcher Zeit gelingt dies besser, als dann, wenn sie nicht von pfundschweren Speisen erdrückt und das Strömen eines natürlichen Atems nicht von einem Pflock Esswaren abgeriegelt wird?! Wenn wir uns so verhalten, dann sind wir doch wohl Menschen und bemühen uns, Gott ähnlich zu sein. Wenn wir jedoch dem Bauche dienstbar sind und der Prasserei, dann sind wir Vieh und sind darauf bedacht, Tieren 20

zu 6-7: *cruditate distendi* bei AMM. 25, 10, 13 und AMBR. Noe 8, 24. Vgl. Einl. p. XX.

zu 7-8: *crapula hesterna* hat eine Tradition, die über Seneca bis zu Platon (Symp.) zurückreicht: vgl. Plat. 176D; PLAVT. Most. 1122 (*sepelivi!*); QVINT. 8, 3, 66 (*ex hesterna potione oscitantes*); SEN. epist. 122, 2 (*h.c.*); Lukian, Pro Lapsu 1 (*κραυπάλη χθεσινή*).

zu 9: *distensio* bevorzugt auch ENGELBRECHT R. Greg.Naz.orat. 2, 6, 1 S. 91, 10 und 5, 8, 1 S. 175, 18. Vgl. PAVL.NOL. epist. 50, 13 extr. (= Aug. epist. 121, 13 CSEL 34, 2, 735, 22): *distentio* (-nsio al.) *corporis animae sobrietatem necat*.

zu 12: SCHÄUBLIN (brieflich): *tunc* (oder *tum*).

zu 21: *acumen mentis obtunditur*, R. Orig.princ. 2, 3, 3 S. 117, 13; vgl. Clement. 9, 14, 3 S. 265, 12.

zu 21: *homo deo adaequetur*, TERT.iciun. 6,7. — *venter* neben *gurgus*: schon CIC. Cael. 44.

zu 22-24,1: Reiches Belegmaterial zu diesem berühmten (platonisch-poseidonianischen) Topos hat vor allem A.S. PEASE (zu CIC.nat.deor. 2, 140) gesammelt.

- ventri oboedire natura concessit. inde ergo est, quod dominus in evangelio praecepit: videte ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate. inde et apostolus magnifice repetit dicens: non enim regnum dei est esca et potus, sed iustitia et pax et gaudium in spiritu sancto, et iterum dicit: neque enim si manducamus, abundabimus, neque si non manducamus, egebimus; esca ventri et venter escis, deus autem et hunc et illas destruet. quid ergo est quod dicimus, fratres? abnegamus vitae solacia et deus quae creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus* intercipimus et vetamus? nequaquam, sed modum requirimus et temperantiam docemus. et quamvis omne vitae nostrae tempus nobis, qui *servi dei* dicimur, qui digni habiti sumus Christi vocabulo nuncupari, qui *cum Christo nos cruci affixos esse* sponndimus et *consepultos* et *conresurrexisse cum Christo*, ut *in novitate vitae ambulemus*, par esset in parsimonia vitae et sobrietate durare per omne tempus et vacare verbo dei et *in lege eius meditari die ac nocte*, quoniam et ipse per prophetam dicit: *vacate et videte, quoniam ego sum deus*, quamvis ergo hoc expediret, tamen si humana fragi-

R (M)

2 Luc. 21, 34 3 Rom. 14, 17 (wie Orig.in Rom.10,1 7, 373Lo.) 4 I Cor.8,8 5 6,13 7 I Tim.4,3 (wie Orig.in lev.10,2 S. 138; vgl.auch Basil.reg.88,2 S. 122) 10 vgl.Rom.6,22 11 vgl. 6,6 (wie Greg.Naz.orat. 2,4 S. 89, 17); Gal. 2,19 11-12 vgl.Rom.6,4; Col. 3,1 13-14 psalm. 1,2 14-15 45,11

1 evangel(ium) R *in marg.* 2 gravetur R¹ 2-3 paul(us) R *in marg.* 4 si manducabimus R¹ 7 solatia R q(uo)d non abnegat vitae solacia et uti (?) d(e)i creatura, sed parsimoniam et temperantiam docet R *in marg.* 9-10 qualis debeat e(ss)e vita servorum dei R *in marg.* 10 habiti M: habitu R (ex vocabulo M) 12 parsimoniae R¹ 13 nach per Rasur in R

ähnlich zu sein, denen die Natur zugewiesen hat, abwärts gerichtet zu sein, auf den Erdboden zu blicken und dem Bauche zu gehorchen. Daher kommt also, was der Herr im Evangelium gelehrt hat: »Habt acht, dass eure Herzen nicht durch Rausch und Trunkenheit beschwert werden« (Luk. 21, 34). Dies wiederholt auch der Apostel in einem schönen Wort: »Denn das Reich Gottes besteht nicht in Essen und Trinken, sondern in Gerechtigkeit und Frieden und Freude im heiligen Geist« (Röm. 14, 17), und an anderer Stelle sagt er: »Denn weder wenn wir essen, werden wir Vorteile haben, noch wenn wir nicht essen, Nachteile« (1. Kor. 8, 8); »die Speise dem Bauche und der Bauch den Speisen, aber Gott wird sowohl diesen als auch jene zunichte machen« (1. Kor. 6, 13).

Was bedeutet also das, was wir sagen, Brüder? Lehnen wir die Trostmittel des Lebens ab? Entwenden und verbieten wir, »was Gott für die Gläubigen geschaffen hat, damit sie es mit Danksagung geniessen« (1. Tim. 4, 3)? Keineswegs, aber wir fordern Mass und lehren Zurückhaltung. Für uns, die wir »Knechte Gottes« heissen, die wir für würdig befunden sind, mit dem Namen Christi gerufen zu werden, die wir glauben, »dass wir mit Christus gekreuzigt und begraben worden sind und dass wir mit Christus auferstanden sind, um in einem neuen Leben zu wandeln« (Röm. 6, 4; 6, 6; Kol. 3, 1), wäre es in der ganzen Zeit unseres Lebens angebracht, immer in Sparsamkeit und Nüchternheit auszuharren, für das Gotteswort frei zu bleiben und »über sein Gesetz nachzudenken Tag und Nacht« (Psalm 1, 2), da ja auch er selbst durch den Propheten sagt: »Seid frei und seht, dass ich Gott bin« (Psalm 45, (46) 11) — obschon dies also günstig wäre, so müssen wir dennoch in Betracht ziehen, dass die menschliche Schwachheit noch nicht »die

Das Motiv spielt in der Hexaëmeron-Exegese eine Rolle (seit Philon; auch bei AMBR. in psalm. 118 serm. 10, 6f. CSEL 62, 206). Für unsere Stelle ist wichtig, dass auch Basil. das Thema behandelt und R. es bei ihm kennengelernt hat: hom. 2, 8 PG 31, 1743D; griechisch: PG 31, 216CD.

zu 1: *inde esse quod*, R. Orig. in Ios. 15, 6 S. 350.

zu 3: Zitat wie R. Orig. in Rom.: s. H.J. VOGELS, Untersuchungen 29. — Vgl. ferner TERT. ieiun. 15,5 (zum Teil auch: 2, 7).

zu 5: TERT. pudic. 16, 6 (*cibi v. et v. cibis, d. et h. et illos conficiet*); R. Orig. in psalm. 36 hom. 2, 6 PG 12, 1334C (*escae v. . . autem hunc . . . destruet*).

zu 11-12: *conresurrexisse c. Chr.*, ITALA Col. 3, 1 (VVLG.: ohne *cum*). — Zum Problem dieser Paulus-Zitate bei Orig. und R. s. C.P. HAMMOND BAMMEL, Der Römerbrieftext 344-347.

zu 13-14: MERLO-GRIBOMONT 117 verzeichnen bei R. 27 (!) Zitate dieser Stelle.

zu 14-15: Vgl. ebda. 154 und 96.

litas nondum potest *recusso velamine speculari* in sancta sanctorum et permanere iugiter in templo dei in ieiuniis et orationibus, sicut beata *Anna* faciebat, istos saltem totius anni medicinae et curationis dies diligentius et at tentius observemus, quo possimus eos velut *fermentum* quoddam ac totius anni *massam* venerationis ac religionis assumere. secedamus paulisper a saecularibus curis: negotia nundinatio lucra mercimonia ratiocinia conquiescant. ex ipso etiam si fieri potest saeculo proficiscamur ad deum et nos per lectionem divinam, per orationem, per verbum dei, *per psalmos, per hymnos et spiritalia cantica*, per sobrietatem mentis, per pudicitiam corporis, per animi puritatem ac simplicitatem ipsis ut ita dicam dei arcanis et penetralibus inseramus.

(169A)

3. Verum ut nobis utilitatis ieiunii et abstinentiae maior praebeatur auctoritas et bonum eius ex antiquis fontibus manere credatur, veterum sanctorum pauca saltem ex multis assumamus exempla, quibus ostendamus omnes sanctos velut antiquum et hereditarium bonum possedisse ieiunium, unde etiam in nos usque generosa successione transfusum est. omitto illud dicere, quod origo eius in paradiso primo plantata est et pri-
 25 <m>us ad hominem dei sermo ex

5. 'Ἀλλ' ἐπὶ τὴν ἱστορίαν βαδιζέτω ὁ λόγος, τὸ ἀρχαῖον τῆς νηστείας διεξιὼν· καὶ ὅπως πάντες οἱ ἅγιοι, ὥσπερ τινὰ κληρὸν πατρῶν διαδεξάμενοι, οὕτω διεφύλαξαν πατὴρ παιδὶ παραδιδόντες· ὅθεν καὶ εἰς ἡμᾶς ἀκολουθία διαδοχῆς διεσώθη τὸ κτῆμα.

οὐκ ἦν ἐν τῷ παραδείσῳ οἶνος, οὐπω ζωοθυσίαι, οὐπω κρεωφαγίαι. μετὰ τὸν κατακλυσμὸν οἶνος· μετὰ τὸν κατακλυσμὸν, φάγεσθε πάντα ὡς λάχανα χορτοῦ. ὅτε ἀπεγνώσθη ἡ

R (M)

1 vgl. II Cor. 3,13-18; exod.34,33 2 vgl. I reg. 1,7 4-5 vgl. I Cor. 5,6 8-9 Col. 3,16 24-25 vgl. gen. 2, 17

3 hic apparet quia istu(m) sermonem te(m)pore s(an)c(t)i quadragesimi p(rae)dicavit R *in marg.* 4 fermentum] ferramentum R (M) de s(an)c(to) et singulari quadragesima qualiter sit in ea vivendum R *in marg.* 15 manere R¹ 24-25 genesis, q(uo)d n(on) fuit in paradiso esus (!) carnis et vini temulentia R *in marg.* prius R (M)

12-13 170¹⁸: Reg.primus ἱστορίαν ὁ λόγος βαδιζει. 18-19 170¹⁹: Antiqui duo libri διεφυλάχθη τὸ κτῆμα. 23 170¹⁹: Colb.primus οἶνος καὶ μετὰ

Decke aufdecken«, ins Allerheiligste »spähen« und dauernd in Gottes Tempel bei Fasten und Beten verharren kann, wie es die gesegnete Anna tat, und so wollen wir wenigstens diese paar Fastentage, die der Heilung und Genesung des ganzen Jahres dienen, sorgfältiger und aufmerksamer einhalten, damit wir sie sozusagen als »Sauerteig« religiöser Verehrung für den gesamten Jahresverlauf annehmen können (2. Kor. 3, 13-18; 1. Sam. 1, 7; 1. Kor. 5, 6).

Trennen wir uns ein wenig von den weltlichen Sorgen: Geschäfte, Markten, Gewinne, Waren, Berechnungen sollen zur Ruhe kommen. Wenn möglich wollen wir ganz aus der Welt zu Gott aufbrechen; durch frommes Lesen, durch Gebet, durch das Wort Gottes, »durch Psalmen, durch Hymnen und geistliche Gesänge« (Kol. 3, 16), durch Nüchternheit der Vernunft, durch Zurückhaltung des Körpers, durch Reinheit und Arglosigkeit des Geistes wollen wir uns — um es so auszudrücken — sogar in die Geheimnisse und Mysterien Gottes einfügen.

3. Aber damit wir inbezug auf den Nutzen des Fastens und der Enthaltbarkeit grössere Überzeugungskraft gewinnen und glauben können, dass sich sein Vorteil aus alten Quellen herleiten lässt, wollen wir aus vielen einige wenige Beispiele früherer Heiliger heranziehen, mit denen wir beweisen können, dass alle Heiligen das Fasten als ein altererbtes Gut besessen haben: von da ist es in ehrwürdiger Tradition bis zu uns hin weitergegeben worden.

Ich spreche nicht weiter davon, dass sein Ursprung zuerst im Paradies gepflanzt wurde und das erste Wort, das Gott an den Menschen richtete,

zu 1: R. nimmt sehr oft auf II Cor. 3, 16 Bezug; mit dem Verbum *abstrahere*: Orig.princ. 4, 1, 6 S. 302, 24; Orig.in lev. 8, 5, 37 S. 28; mit *aufferre*: 1, 1, 42 S. 68; 6, 1, 3 S. 268; 13, 2, 2 S. 200, u.a.; mit *amovere*: Orig.in exod. 2, 4, 46 S. 84.

zu 2: R. BRUNNER vermutet einen Anklang an psalm. 60 (61), 5: *habitare iugiter in tabernaculo tuo*.

zu 6: Tendenziell ähnlich ist II Tim. 2, 4 (*nemo militans implicat se negotiis saecularibus*).

zu 8-9: Col. 3, 16 ist viermal bei R. belegt; die Verwendung der Präposition *per* ist durch den Kontext, Z. 8, gegeben. — Vgl. auch Einl. p. XXI.

zu 23: Zu Adam vgl. TERT. ieiun. 3, 2-3. — Gott »pflanzte« den Garten Eden (gen. 2, 8) — und damit auch den Ursprung des Fastens (kühne Metapher). — Die praeteritio ist eine Zugabe des Bearbeiters.

ieiunii occasione prolatus est. omitto dicere, quod numquam in paradiso vescendae carnis usus, nusquam vini temulentia. denique
 5 posteaquam ob peccatum detrudi genus nostrum paradiso et in hunc mundum meruit exulare, multis post generationibus Noe vinum simul invenit et culpam. veniamus
 10 ad *magnum* illum Moysem ducem populi et *amicum* dei, qui, cum divina ad homines deferret eloquia et fumus montis ac flamma, caligo quoque et procella rapidi turbinis,
 15 saxorum mugitus, *tonitruum voces*, caeli quassatio adesse dei praesentiam testaretur, fretus quadraginta dierum ieiunio mundo pertimescente non timet solus, sed medium
 20 nimbi ac nubis ingressus suscepit non solum litterae, sed et spiritus legem. et vis videre, quanta
 R62^r sit gratia ieiunii prolixioris? sanctificatus fuerat et reliquus populus
 25 et tridui observatione purgatus. sed ad hoc tantum sufficebat ista abstinencia, ut ea quae gerebantur videre eminus mereretur: ille qui quadraginta diebus pertulerat con-

τελείωσις, τότε συνεχωρήθη ἡ ἀπόλαυσις. δείγμα δὲ τῆς τοῦ οἴνου ἀπειρίας Νῶε ἀγνοῶν τοῦ οἴνου τὴν χρῆσιν. οὕπω γὰρ εἰς τὸν βίον παρεληλύθει οὐδ' ἐτέτριπτο ἐν τῇ συνηθείᾳ τῇ τῶν ἀνθρώπων. οὔτε οὖν ἄλλον τεθεαμένος οὔτε αὐτὸς πειραθείς τῇ ἀπ' αὐτοῦ βλάβῃ περιέπεσεν ἀφυλάκτως· ἐφύτευσε γὰρ ἄμπελον Νῶε καὶ ἔπιεν ἀπὸ τοῦ καρποῦ καὶ ἐμεθύσθη· οὐχὶ τῷ πάροινος εἶναι, ἀλλὰ τῷ ἄπειρος εἶναι τῶν μέτρων τῆς μεταλήψεως. οὕτω νεαρώτερον παραδείσου τὸ εὗρημα τῆς οἰνοποσίας καὶ οὕτως ἀρχαῖον τὸ τῆς νηστείας σεμνόν. ἀλλὰ καὶ Μωϋσέα διὰ νηστείας ἔγνωμεν προσβαλόντα τῷ ὄρει. οὐ γὰρ ἂν κατετόλμησε καπνιζομένης τῆς κορυφῆς οὐδ' ἂν ἐθάρσησεν εἰσελθεῖν εἰς τὸν γνόφον, εἰ μὴ νηστεία καθώπλιστο. διὰ νηστείας τὴν ἐντολὴν ὑπεδέξατο δακτύλῳ θεοῦ γραφεῖσαν ἐν ταῖς πλαξί. καὶ ἄνω μὲν ἡ νηστεία νομοθεσίας πρόξενος ἦν, κάτω δὲ ἡ γαστριμαργία εἰς εἰδωλολατρείαν ἐξέμηνεν· ἐκάθισε γὰρ ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν. τεσσαράκοντα ἡμερῶν προσεδρίαν νηστεύοντος καὶ δεομένου

R (M)

8-9 vgl. gen. 9, 20f. 10 vgl. exod. 11,3 11 vgl. 33,11 12-18 vgl. 19, 16-18 15 vgl. apoc. 10, 3 18-19 vgl. exod. 34, 28 21 vgl. II Cor. 3,6 24-25 vgl. exod. 19, 11-16

5-6 q(uo)d noe prius vinu(m) invenit R *in marg.* 7 exsolare R¹: exsolare R² (exultare M) 10 Exodus, De ieiunio moysi et accessu ad d(eu)m R *in marg.* illū moysē R *in rasura* (moysen M) 18 pertimiscere R 27 ut *add.* R²

29 170²⁰: Veteres quatuor libri *προσεδρίαν*. Editi *προσεδρεῖα*.

bei Gelegenheit eines Fastengebots vorgebracht wurde (1. Moses 2, 17). Ich spreche nicht davon, dass es im Paradies niemals den Genuss von Fleisch, nirgends das Trinken von Wein gegeben hat. Nachdem es 5
schliesslich unser Stamm wegen der Sünde verdient hat, aus dem Paradies ausgestossen zu werden und in diese Welt zu emigrieren, kam viele Generationen später Noah zufällig auf den Wein und geriet 10
dadurch in Schuld (1. Moses 9, 20-21). Wenden wir uns jenem grossen Moses, dem Führer des Volkes und Freund Gottes, zu: als dieser die göttliche Botschaft zu den Menschen hinunterbrachte und der Rauch des Berges, das Feuer, auch die Wolke, reissender Sturmwind, Getöse der Felsen, Stimmen des Donners, Erschütterung des Himmels die tat- 15
sächliche Anwesenheit Gottes bezeugten, da vertraute er auf ein Fasten von vierzig Tagen und, während die Welt erschrickt, bleibt er als einziger ohne Furcht: er trat ein in die Mitte der Nebelwolke und empfing 20
nicht nur das Gesetz des »Buchstabens«, sondern auch das des »Geistes« (2. Moses 19, 16-18; 34, 28; 2. Kor. 3, 6). Und willst du sehen, wie gross der Segen eines reichlicheren Fastens ist? Auch das übrige Volk war geheiligt und durch das Einhalten einer Frist von drei Tagen gereinigt 25
worden (2. Moses 19, 11-16). Aber diese geringe Enthaltensamkeit reichte nur dazu aus, dass es verdiente, das Geschehen aus der Ferne zu sehen: jener, der ein ununterbrochenes Fasten von vierzig Tagen durchgehalten

zu 2f.: S.o. zu I 16, 15.

zu 8-9: R. hat stark gekürzt, da der Weingenuss hier nicht eigentlich zum Thema gehört.

zu 10: Zu Moyses vgl. TERT. ieiun. 6, 5. — Spätes Echo: Ps.AVG. serm. 144 PL 39, 2026.

zu 11: *Moses amicus dei appellatus est*, R. Orig.in Rom. 4, 12 6,311Lo.

zu 12-18: Vgl. AMBR. Hel. 6, 16.

zu 17: S.u. Z. 29.

zu 21: (*duplicem legis lationem*) *aliam in littera aliam in spiritu*, R.Greg.Naz.orat. 7, 17, 3 S. 227, 11.

zu 22: *vis videre*, vgl. II 30,5: dieselbe Formel, mit Alliteration, z.B. R. Orig.in Ios. 10, 3 S. 276 (*v.autem v. ..., quanta ...sit*); in lev. 9, 5, 14 S. 88.

tinuata ieiunia, ipsum montem
iubetur ascendere, ubi erat deus,
et assistere cum angelis dei, pro eo
quod etiam ignis natura cederet
5 ieiunanti. vis autem verius nosse,
qui ieiuni ventris et qui satiati sint
fructus? Moyses in monte ieiunans
adhaerebat deo, populus deorsum
manducans et bibens idolis immo-
10 labat et caput vituli adorandum
satiatus vino et epulis consecrabat,
sic enim scriptum est: posteaquam
commutaverunt gloriam dei in
similitudinem vituli manducantis fae-
15 *num, sedit, inquit, populus manducare*
et bibere et surrexerunt ludere. et tabu-
las legis illas primas *digito dei*
inscriptas, quas pro sobrietate sus-
ceperant, pro temulentia perdidere-
20 runt. sed et *Esau* unde *profanus*
effectus est? nonne quia *uno cibo*
vendidit primitiva sua, quae Iacob
iunior frater mercede continentiae
comparavit? magnum quoque pro-
25 phetam Samuhelem maestae matri

τοῦ θεράποντος ἄχρηστον ἀπέδειξεν
οἰνοφλυγία μία. ὅς γάρ ἡ νηστεία
ἔλαβε πλάκας δακτύλῳ θεοῦ
γεγραμμένας, ταύτας ἡ μέθη
συνέτριπεν, οὐκ ἄξιον κρίναντος τοῦ
προφήτου μεθύοντα λαὸν νομοθετεῖ-
σθαι παρὰ τοῦ θεοῦ. ἐν μιᾷ καιροῦ
ῥοπῇ διὰ γαστριμαργίας ὁ λαὸς
ἐκεῖνος ὁ τὸν θεὸν διὰ τῶν μεγίστων
τεραστίων δεδιδραγμένος εἰς τὴν
Αἰγυπτίων εἰδωλομανίαν ἐξεκυλίσθη.
παράλληλα θὲς ἀμφοτέρα· πῶς νη-
στεία θεῷ προσάγει, ' καὶ πῶς (172A)
τρυφῇ τὴν σωτηρίαν προδίδωσι.
κατάβα ὁ δῶ βαδίζων ἐπὶ τὰ κάτω.

6. Τί τὸν Ἡσαῦ ἐβεβήλωσε καὶ
δοῦλον ἐποίησε τοῦ ἀδελφοῦ; οὐ
βρώσις μία, δι' ἣν ἀπέδοτο τὰ
πρωτοτόκια; τὸν δὲ Σαμουὴλ οὐχ ἡ
μετὰ νηστείας προσευχὴ ἐχαρίσατο τῇ
μητρί; τί τὸν μέγαν ἀριστεὰ τὸν
Σαμφὼν ἀκαταγώνιστον ἀπειργάσα-

R (M)

13-15 psalm. 105, 20 15 exod. 32, 6 17 31,18 (wie Orig.in Rom. 2 6,149Lo.)
20-22 Hebr. 12, 16, vgl. gen. 25, 30-34 25 vgl. I reg. 1, 15

7 De crapula iudeoru(m) et culpa 11 aepulis R 13 Exodus: R *in marg.* 20 genesis,
de culpa esau p(er) esum R *in marg.*

14-15 171²¹: Colb.primus σωτηρίαν ἀποδιώκει... Non contemnenda lectio. 20 171²¹:
Colb. primus...ἐποίησε τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 22 οὐχ ἡ 171²²: Editi οὐχί (ebenso 32,1)

hatte, wird aufgefordert, sogar den Berg, wo sich Gott befand, zu besteigen und mit den Engeln Gottes zusammen anwesend zu sein, weil sogar die Kraft des Feuers vor dem Fastenden zurückwich. 5

Willst du aber genauer wissen, welches die Erfolge eines nüchternen, welches die eines satten Magens sind? Moses verweilte fastend auf dem Berge bei Gott, das Volk unten ass und trank, opferte Götzenbildern und, an Wein und Speisen gesättigt, weihte den Kopf eines Kalbes zur Anbetung. So nämlich steht geschrieben: Nachdem »sie Gottes Glorie zur Ähnlichkeit mit einem Kalb, das Heu frisst, verunstaltet hatten« 10 (Psalm 106, 20), »setzte sich das Volk nieder«, wie es heisst, »zu essen und zu trinken, und sie erhoben sich, um sich zu belustigen« (2. Moses 32, 6). Und jene ersten Gesetzestafeln, »vom Finger Gottes beschrieben« (31, 18), die sie als Lohn für ihre Nüchternheit empfangen hatten, verloren sie als Lohn ihrer Trunkenheit. 15 20

Aber weshalb ist Esau »gottlos« geworden? Etwa nicht, weil »er für eine einzige Speise seine Erstgeburt verkaufte« (Hebr. 12, 16; 1. Moses 25, 33), die sich der jüngere Bruder Jakob mit dem Preis seiner Enthaltsamkeit verschafft hat?!

Hat denn nicht auch ein Gebet, das die traurige Mutter nach dem Fasten reiner an Gott richtete, den grossen Propheten Samuel erwirkt? 25 (1. Sam. 1, 15)

zu 5: *verius nosse*: auch R. Orig.in Ios. 20, 1 S. 404.

zu 13-15: Für dieses Psalm-Zitat gibt es bei MERLO-GRIBOMONT keinen weiteren Beleg. Vgl. R.Orig.princ. 4, 4, 6 S. 356, 24.

zu 15: Vgl. TERT. ieiun. 6, 2 (*manducavit p. et bibit et s.l.*); AMBR. Hel. 12, 41.

zu 18: Der Übersetzer konkretisiert: *pro sobrietate susceperant... pro temulentia perdiderunt* (< ἡ νηστεία ἔλαβε ... ἡ μέθη συνέτριψεν). — Die platonisierenden Anklänge am Ende des griechischen Abschnitts 5 gehen beim Römer verloren.

zu 21-22: *qui pro una esca vendidit primitiva sua*, R. Orig.in gen. 15, 4 S. 360; *qui pro uno cibo v.p. (primogenita C) s.*, Basil. reg. 8, 10 S. 42.

zu 25: Samuel auch TERT. ieiun. 7, 1, aber anderes Motiv.

- nonne post ieiunium purius deo oratio profusa concessit? Samson autem vir fortissimus et *Nazareus dei* nonne ieiuniis genitus est et
 5 maiore matris abstinencia maior in subole fortitudo transfusa est? notum est omnibus Heliae ieiunium, per quod *igneo curru* evehi meruit *quasi ad caelum*. neminem
 10 latet, quod Danihelo velut clavis quaedam caelestium secretorum fuerit abstinencia. per hanc enim *thesauri sapientiae et scientiae* revelati sunt ei.
- 15 4. Illud sane est, quod necessario commonere debemus, ne hanc tam generosam, tam nobilis et antiquae stirpis matrem familias, tam honestam et' pudentem ac verecundam
 R62^v 20 introducturi matronam impudicis meretricibus domos nostras et scortis turpibus repleamus: hoc enim faciunt omnes, qui crastino ieiunia suscepturi hodie crud[el]itatis et ebrietatibus vacant et honestum abstinenciae adventum foedissimis polluant praecursoribus. quin immo velut nobilem reginam suscepturi in domibus
- το; οὐχ ἡ νηστεία, μεθ' ἧς ἐν τῇ γαστρὶ τῆς μητρὸς συνελήφθη; νηστεία αὐτὸν ἐκύησε· νηστεία αὐτὸν ἐτιθηγήσατο· νηστεία αὐτὸν ἤνδρωσεν, ἣν ὁ ἄγγελος διετάξατο τῇ μητρί· ... (172A) (νηστεία) τὸν Ναζιραῖον ἀγιάζει, τὸν ἱερέα τελειοῖ. ... (172B) αὕτη θεατὴν ἐποίησε τοῦ μεγάλου θεάματος τὸν Ἡλίαν· τεσσαράκοντα γὰρ ἡμέραις νηστεία τὴν ψυχὴν ἀποκαθάρας οὕτως ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Χωρὴβ ἰδεῖν κατηξιώθη, ὡς δυνατὸν ἐστὶν ἰδεῖν ἀνθρώπῳ, τὸν κύριον. ... (172C)
7. Δανιὴλ δὲ ὁ ἀνὴρ τῶν ἐπιθυμιῶν... (173B) Vgl. § 9 (180C): ἀλλ' οὐδ' ἂν ὁ σοφὸς Δανιὴλ τὰς ὀπτασίας εἶδεν, εἰ μὴ νηστεία διαυγεστέραν ἐποίησε τὴν ψυχὴν.

R (M)

2-3 vgl. iud. 13, 4-7; 13, 13-14 7 IV reg. 2, 1; 2, 11 (vgl. III reg. 19, 8) 10 vgl. Dan. 10, 3 13 Col. 2, 3

1 per M, vgl. gr; μετὰ νηστείας evtl. *varia lectio* von gr? regum, de oratione ieiunantis annae R *in marg.* 3 Nazoraeus R¹ de nativitate samson R *in marg.* 6 sobole R¹ 7 de ieiunio heliae R *in marg.* 10 de ieiunio danielis R *in marg.* 15 illut R¹ 19 Audiant qui prima quadragesimae dominica nimium epulis et vino vacant R *in marg.* 21 sortis R¹ repleamur R (M) 22 crudelitibus R (M)

8-9 172²⁵: Editi, perinde ut Colb. primus et Reg. tertius, μεγάλου θαύματος... Alii duo Colbertini cum Reg. tertio et cum Oliv. μεγάλου θεάματος.

Ist aber der Held und »Nazaräer Gottes« Samson nicht etwa durch Fasten geboren worden, und ist nicht dank der übergrossen Enthalt- 5
samkeit der Mutter die übergrosse Tapferkeit auf den Nachkommen übertragen worden? (Richt. 13, 4-14)

Allen ist das Fasten des Elias bekannt, mit dem er verdient hat, »auf feurigem Wagen wie gen Himmel« zu fahren (2. Kön. 2, 11).

Niemandem bleibt verborgen, dass für Daniel Enthaltensamkeit 10
sozusagen ein Schlüssel zu den himmlischen Geheimnissen gewesen ist. Denn durch diesen sind ihm »die Schätze der Weisheit und Erkenntnis« enthüllt worden (Kol. 2, 3).

4. Notwendigerweise müssen wir noch auf folgendes hinweisen: Wenn 15
wir dieser so ehrwürdigen Mutter eines vornehmen und alten Stammes, der so edlen, schüchternen und achtenswerten Frau Einlass gewähren wollen, dürfen wir unser Haus nicht bevölkern mit schamlosen Dirnen 20
und schändlichen Huren; denn dies tun alle, die zwar für morgen zu fasten entschlossen sind, heute aber zu Völlerei und Trunksucht bereit sind und die das edle Herannahen der Enthaltensamkeit mit den grässlichsten Vorläufern besudeln. Nein, wenn wir sie wie eine

zu 3: Samson als *Nazaraeus dei*, als »Gottgeweihter« (Zürcher Bibel). Hebräisch נָזִיר; dazu F. WUTZ, *Onomastica sacra* (TU 41,1), Berlin 1914, 376. Vgl. R. Orig.in num. 24, 2 GCS 30, 229, 23; in lev. 8, 11, 45 S. 56; in cant. 1 GCS 33, 97, 22. — R.folgt Basil. genauer als AMBR.Hel. 6, 17.

zu 7-8: Vgl. I 16,24 und TERT.ieiun. 6, 6f. (wo, wie bei Basil., Choreb erwähnt wird). zu 8: *quasi* (<ὥς, LXX) ist wichtig: nur Christus fährt wirklich zum Himmel. R. folgt der Deutung des Orig., während AMBR. (als Neuplatoniker) die Himmelfahrt des Elias als geistigen Aufstieg zu Gott interpretiert: *ad supernorum... cognitionem*, Hel. 3, 5 (S. 414, 17). — Die origenische Nuance verrät die Hand des langjährigen Origenes-Übersetzers!

zu 10: Daniel: vgl. TERT.ieiun. 7,7; 9,4 (detaillierter, wie Basil.).

zu 13: Die Anspielung dreissigfach bei R.

zu 16-23: Hier könnte R. von der zweiten Fastenpredigt Basil.s angeregt sein (§4, PG 31, 189): οὐδείς γυναῖκα νόμοις γαμικοῖς ἐπάγεσθαι μέλλων παλλακίδας καὶ ἐταῖρας προλαβὼν εἰσοικίζεται.

nostris — vere enim abstinencia est *regina virtutum* — *coronatis* ut dicitur
postibus et fragrantissimis odoribus ubique respersis, dum recte agimus et
optime cogitamus, domum cordis nostri dignum regio ingressu habitacu-
lum praeparemus. non sane vobis videamur errare, si quae prima fronte
5 ut necessaria posteriora dicamus: quae idcirco posteriora dicimus, ut
memoriae tenacius affigantur. incultum est et turpe ieiunium, quod non
operibus misericordiae decoratur, quia et dominus *miserecordiam magis vult*
quam sacrificium. et purificationis peccatorum absoluta sententia est,
quam dominus definit dicens: *date elymosinam et ecce omnia munda sunt vobis*.
10 alioquin foedum mercimonium fiet, si hoc, quod pro ieiunio quis non
prandet, vertat in nummum, et turpis lucri occasio videbitur abstinencia
eritque carnale lucrum carnis afflictio nec pauper te sentiet ieiunare, sed
sacculus tuus. non sunt ista religiosa ieiunia nec his talibus praeparatum
dicitur regnum dei, sed illis, de quibus dicit dominus: *esurivi et dedistis*
15 *mihi manducare, sitivi et dedistis mihi bibere*, et reliqua, quibus praedixerat:
venite, benedicti patris mei, accipite praeparatum vobis regnum; isti sunt, qui a
dextris regis *stare* dicuntur et in *agnorum* numero constituti regna aeterna
R63^r percipiunt. non accadat autem nobis dici illud, quod *ait* *his qui a sinistris*
sunt: discedite a me maledicti in ignem aeternum, quem praeparavit deus diabolo et

R (M)

1 r.v. vgl. CIC. off. 3, 28 (u. Philon, De Abrah. 270) c.p. vgl. QVINT.inst. 8, 6, 32
7-8 Os. 6, 6; Matth. 9, 13; 12, 7 (wie Greg. Naz. orat. 3, 18, 2 S. 132, 8) 9 Luc.
11, 41 14 Matth. 25, 35 16 25, 34 vgl. 25, 33 18 25, 41-43

2 flagrantissimis R (M) vgl. Greg. Naz. orat. 5, 11, 3 S. 180, 5 (App.!) und Orig. in
num. 9, 9 S. 66, 27 4 praeparamus R¹ videamus R (M) fonte R¹ 5 evangel(ium)
expo(nit) de ornam(en)to mundi ieiunii R *in marg.* 10 Audiant qui q(uo)d sibi sub-
trahunt non indigentibus tradunt, sed sibi in postmodum reservant R *in marg.* 12 quae
R¹ 14 evangel(ium) de misericordia helemosinarum R *in marg.* 19 discedite R¹

vornehme Königin in unser Haus aufnehmen wollen — denn in Wahrheit ist die Enthaltbarkeit eine »Königin« unter den Tugenden — dann sollen wir »die Türen bekränzen«, wie man sagt, überall wohlriechende Düfte ausbreiten und, indem wir richtig handeln und korrekt denken, das Haus unseres Herzens als eine Wohnstätte einrichten, die eines königlichen Einzuges würdig ist.

Wir scheinen euch hoffentlich nicht einen Fehler zu begehen, wenn wir zuletzt von dem sprechen, was in erster Linie als unumgänglich erscheint: wir sprechen deswegen zuletzt davon, damit es umso verlässlicher im Gedächtnis haftet.

Hässlich und schändlich ist ein Fasten, das nicht mit Werken der Barmherzigkeit geschmückt wird, weil auch der Herr »Barmherzigkeit eher will als Opfer« (Matth. 9, 13; 12, 7). Und für die Reinigung von Sünden ist das Urteil gefällt, das der Herr festlegt mit den Worten: »Gebt Almosen, und siehe, alles ist euch rein« (Luk. 11, 41). Sonst wird sich ein grässlicher Handel ergeben, wenn einer das, was er wegen des Fastens nicht verspeist, in Geld verwandeln sollte, seine Enthaltbarkeit würde als Gelegenheit zu schändlichem Gewinn angesehen werden; der Schlag gegen das Fleisch wäre ein fleischlicher Gewinn, und nicht ein Armer, sondern dein Geldbeutel würde spüren, dass du fastest. Derartige Fastenübungen sind nicht fromm, und für solche Leute ist das Reich Gottes nicht bestimmt, sondern für jene, von denen der Herr sagt: »Ich war hungrig, und ihr habt mir zu essen gegeben; ich war durstig, und ihr habt mir zu trinken gegeben«, und so weiter (Matth. 25, 35) — die, denen er vorausgesagt hatte: »Kommt, ihr Gesegneten meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet ist« (25, 34); diese da sind es, die »zur Rechten des Königs stehen«, wie gesagt wird, und, in die Zahl der »Schafe« eingeordnet, das ewige Reich bekommen (25, 33). Es soll uns aber nicht widerfahren, dass uns jenes gesagt wird, was er »zu denen spricht, die zur Linken sind: Gehet hinweg von mir, ihr Verfluchten, in

zu 1: Bei CIC. ist die *iustitia regina* v.; nach QVINT. ist der Ausdruck *coronatis postibus* bereits eine stehende Wendung (gemeint ist Lorbeer). — *odoris sui fragrantia*, R.hist.1,2,23 S. 25,12.

zu 3: Das Herz als Haus: Vgl. AMBR.off. 3, 1, 1; R.Greg.Naz.orat. 3, 10, 2 S. 120, 4; Orig.in Ios. 24, 3 S. 476; Ps.HIL. dedic. eccl. S. 879D. — *ingressus*: oft bei R. (13 Belege im Thes.l.L.)

zu 6: *clausulam...animo adfigere*, SEN. epist. 11, 8; *memoriae adf.*, QVINT. inst. 10, 1, 19; 11, 2, 31.

zu 7-8: Vgl. Ps.AVG. serm. 144, 2 PL 39, 2027.

zu 14: Zitat auch R. Basil.hom. 3, 4 PG 31, 1749A; Orig.in gen. 10, 3, 6 S. 262.

zu 18: Zum Zitat vgl. Basil.reg. 113,1 und Indices CCL 20, SC 7^{bis}, SC 71, SC 321 und GÖRGEMANNS-KARPP. — *qui praeparatus est*, VVLG.

angelis eius, esurivi enim et non dedistis mihi manducare, sitivi et non dedistis mihi
 bibere, nudus fui et non operuistis me, et reliqua. utrorumque autem factum
 sententia una complexus est dicens quia: *qui fecit uni ex minimis istis, mihi*
 5 *fecit*, sine dubio: *qui non fecit, mihi non fecit*. haec si crederemus, dilectis-
 simi, non arbitror quod ita quis et impius esset et iniquus, ut esuriante
 Christo — non dicam: non praeberet ex abundantia, sed: qui non, unum
 solum habens panem in omni victu suo, illum ipsum cum Christo esu-
 riente divideret aut, unam solam habens tunicam, non etiam ipsius
 10 *mediam partem* scindens *Christi tegetet* nuditatem. et quomodo nunc aude-
 mus et possumus repositis intus vestibus et recondito in horreo frumento
 indigentibus, in quibus Christus esurire dicitur, ne parum quidem ali-
 quid impertiri? hoc totum nulla alia res nisi infidelitas agit. ut ergo et
 orationes nostrae commendabiliores deo per orationes pauperum fiant et
 conscientia nostra non vulneretur ex eo, quod ea quae a deo sunt data
 15 nobis velut propria vindicamus, et ne velut infructuosae arbores excidi
 iubeamur — *iam enim securis ad radicem arborum posita est*, ut *omnis arbor*,
quae non facit fructum bonum, excidatur et in ignem mittatur — ieuniorum
 nostrorum sacrificiis misericordiae *adipes* misceamus, ut misericordes
 inventi et nos misericordiam consequamur a Christo rege et iudice
 20 domino nostro, per quem est deo patri cum spiritu sancto *gloria* et aeter-
nitas in saecula saeculorum. amen.

R (M)

3-4 25, 40 4 25, 45 9 vgl. SVLPIC. SEV. Mart. 3, 2 16 Matth. 3, 10 18 vgl. gen.
 4, 4; lev. 3, 16 20-21 vgl. Gal. 1, 5 (Rom. 16, 27; I Petr. 4, 11; apoc. 1, 6)

5 impus R (impius M) 6 n(on) dīca(m) R 8 solum R¹ 12 aliquit R¹ 13 def R
in marg. 20 domino] deo R (M) 21 explicit in d(omi)no feliciter R (Text endet am
 Fusse von f. 63^r; 63^v folgt RVFIN. Greg. Naz. orat.; M: Basilij Cesariensis epi(scopi) ser-
 mo de jeiunio explicat, incipit sermo eiusdem de inventione capitis sancti Iohannis
 baptiste.)

das ewige Feuer, das Gott dem Teufel und seinen Engeln bereitet hat; denn ich war hungrig, und ihr habt mir nicht zu essen gegeben; ich war durstig, und ihr habt mir nicht zu trinken gegeben; ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht gekleidet«, und so weiter (25, 41-43).

Beider Tun aber hat er in einem einzigen Urteil zusammengefasst, indem er sagt: »Wer es einem unter diesen Geringsten getan hat, hat es mir getan« (25, 40), und ohne Zweifel: »Wer es nicht getan hat, hat es mir nicht getan« (25, 45). Wenn wir dies glauben würden, Geliebteste, dann wäre keiner, denke ich, so gottlos und ungerecht, dass er dem hungernden Christus nicht — ich will nicht sagen: von seinem Überfluss geben würde, sondern dass er, auch wenn er nur noch ein einziges Brot in seinem ganzen Vorrat hätte, dieses selbst nicht mit dem hungernden Christus teilen würde, oder dass er, wenn er nur einen einzigen Mantel hätte, nicht sogar seine Mitte zerschneiden und damit Christi Nacktheit zudecken würde. Wenn wir nun Kleider drinnen aufbewahrt und Getreide im Speicher gehortet haben, wie wagen wir es oder wie bringen wir es über uns, den Bedürftigen, in denen Christus, wie es heisst, hungert, nicht einmal irgend eine Kleinigkeit zukommen zu lassen?! Dies alles kann nur der Unglaube verursachen.

Damit nun unsere Gebete bei Gott durch Gebete von Armen mehr Gewicht bekommen und unser Gewissen nicht dadurch belastet werden muss, dass wir gewöhnlich die Gaben Gottes wie uns als Eigentum zugeteilt in Anspruch nehmen, und damit nicht befohlen wird, dass wir wie unfruchtbare Bäume umgehauen werden — »denn schon ist die Axt an die Wurzel der Bäume gelegt, so dass jeder Baum, der nicht gute Frucht bringt, umgehauen und ins Feuer geworfen wird« (Matth. 3, 10) — wollen wir den Opfern unserer Fastentage das »Fett« der Barmherzigkeit beimischen, damit wir als barmherzig befunden werden und auch unsererseits Barmherzigkeit finden bei Christus, dem König und Richter, unserem Herrn, durch welchen Gott Vater, zusammen mit dem Heiligen Geist, »Ehre zukommt von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen« (Gal. 1, 5; 1. Petr. 4, 11).

zu 3-4: Dreimal zitiert in Greg.Naz.orat.

zu 9: Zum Bezug auf Martin vgl. Einl. p. XXV.

zu 13: *oratio operatione commendabilior*, TERT. orat. 18, 2: R. Basil. reg. 90, 2 S. 124. — *commendabilior(em) deo*, AMBR. exc.Sat.1,18.

zu 16: Das Zitat auch R. Orig.in Ios. 22, 5 S. 448 (*apposita; posita*, VVLG.).

zu 18: *misericordiae* = »Liebestat« (ITALA; SVLPIC.SEV. Mart. 3,1); *misericordiam*, abstrakt.

zu 20: Die Übersetzung bringt zum Ausdruck, wie die Schlussformel wahrscheinlich zu korrigieren ist: zur Verwechslung *dominus/deus* in der R.-Überlieferung s. C.P. HAMMOND Bammel, JThS NS 35, 1984, 374 Anm. 134 (vgl. CSEL 46, 1, 107, 19; 196, 10); gegen eine Konjekture *potestas* (statt *aeternitas*) spricht vielleicht Orig.princ. 4, 1, 7 S. 305, 21.

STELLENREGISTER

* bezeichnet freiere Anspielungen, () blosse Bezugnahmen.

A) BIBEL

<i>I) AT</i>			Ioel	1,14	2,10
gen.	2,17	14,18; (II 26,24-25)		2,15	*2,10
	3,17-18	16,2			
	4,4	*II 36,18	2) NT		
	9,20-21	(II 28,8-9)	Matth.	3,10	II 36,16
	22,2	(II 20,3)		5,8	10,8
	25,30-34	(II 30,20-22)		6,16	*10,14 *12,6
				6,16-17	4,17
exod.	11,3	*II 28,10		6,17	8,7
	19,11-16	(II 28,24-25)		6,20	*6,16
	19,16-18	(II 28,12-18)		7,3	*10,9-10
	31,18	II 30,17		9,12	14,24
	32,6	II 30,15		9,13	II 34,7-8
	33,11	*II 28,11		12,7	II 34,7-8
	34,28	(II 28,18-19)		25,33	*II 34,16-17
	34,33	*II 26,1		25,34	II 34,16
				25,35	II 34,14
lev.	3,16	*II 36,18		25,40	II 36,3
	16,29	14,6		25,41-43	II 34,18
	23,27	*14,6		25,45	II 36,4
				26,7	8,21
iud.	13,4-7	*II 32,2-3		26,8-9	8,23
	13,13-14	*II 32,2-3		26,10	8,25-26
				26,12	8,27
I reg.	1,7	(II 26,2)			
	1,15	(II 30,25)	Marc.	14,3	8,21
				14,6	8,25-26
III reg.	19,8	*II 32,7		14,8	8,27
IV reg.	2,1	II 32,7			
	2,11	II 32,7	Luc.	6,41	*10,9-10
				11,41	II 34,9
II par.	15,14	2,4		16,21	18,10
				21,34	II 24,2
psalm.	1,2	II 24,13-14		23,43	18,7
	44,8	8,16			
	45,11	II 24,14-15	Ioh.	12,3	8,22
	80,4	2,1			
	105,20	II 30,13-15	Rom.	6,4	*10,5; *II 24,11-12
				6,6	*10,4 *5; *II 24,11
Is.	58,4	2,15		6,22	*II 24,10
	58,5-8	4,6		7,23	6,32
				8,4	10,2-3
Dan.	10,3	(II 32,10)		8,13	10,3
				14,17	II 24,3
Os.	6,6	II 34,7-8		16,27	*II 36,20-21

I Cor. 1,30 *18,12
 5,6 *II 26,4-5
 6,13 II 24,5
 8,8 II 24,4
 11,3 8,18

II Cor. 2,15 10,6
 3,6 *II 28,21
 3,13-18 *II 26,1
 3,18 *10,12-13

Gal. 1,5 *II 36,20-21
 2,19 *10,4; *II 24,11
 6,14 *10,4

Eph. 5,27 *10,9

Col. 2,3 II 32,13
 2,12 *10,5
 3,1 II 24,11-12
 3,5 10,1
 3,16 II 26,8

I Tim. 4,3 II 24,7

Hebr. 12,16 II 30, 20-22

I Petr. 4,11 18,13; *II 36,20-21

apoc. 1,6 18,13; *II 36,20-21
 10,3 *II 28,15

B) PROFANE LITERATUR

Cic.off. 3,28 II 34,1
 QVINT.inst. 8,6,32 II 34,1-2
 SALL.Catil. 1,1-2 II 22,22-24,1
 SEN.dial. 10,14,4 *II 22,7-8

C) VÄTER

HIER.adv.Iovin. 1,1 *II 22,7-8
 SVLPIC.SEV.Mart.
 3,2 *II 36,9

WORT- UND NAMENREGISTER

Mit ° ist auf Wörter hingewiesen, die sich bei R. sonst nicht nachweisen lassen.

Besonders charakteristische R.-Parallelen werden mit ! bezeichnet.

^c = Zitat oder Anspielung.

In Klammern finden sich Hinweise auf den Kontext und auf Parallelstellen; die beigefügten griechischen Wörter sind die Wendungen des Originals, die zur betreffenden Übersetzung angeregt haben: oft sind sie von R. nicht wörtlich ins Lateinische übertragen worden.

- a(b) 4,3 10,6 12,10 14 20 14,3 17; II 26,6 34,16^c (→ E) 18^c 19^c 36,14 19 → Z
 abicere 2,14 (παρωθέω) 4,4 → Z
 Abraham II 20,3 (patriarcha)
 abnegare II 24,6 (solacia vitae) → E, Z
 abscedere 8, 18 → C, Z
 absolvere II 34,8 (sententiam) → C
 abstinencia 12,10 16,23 (per); II 26,13 28,27 32,5 12 (clavis secretorum caelestium) 23 (honestus adventus) 34,1 (= regina virtutum) 11 (occasio lucri) → B, C, K
 abstinere 12,10 u. 14 (ab) → C, Z
 abundantia II 36,6 (praebere ex abundantia) → B, C, Z
 abundare II 24,5^c → B, C, Z
 ac 6,32 8,12 12,20 (v.l.: et); II 22,3 5 6 12 23 24,14^c 26,4 5 10 28,13 20 32,19 → Z
 accedere 6,20 (ad deum, → B, S)
 accidere II 34,18 (non accidat nobis, → Greg.Naz.orat. 1,113,2 CSEL 46,1,81, 4)
 accipere 14,18 (λαμβάνειν, → Greg.Naz.orat. 2,16,3 S. 105,11); II 34,16^c
 actio II 24,7^c (gratiarum)
 actus 10,3^c (2 ×; spiritus...carnis) → B, C, K, Z
 ad 2,15^c (εἰς) 15^c 6,20 8,5 23^c 27^c 16,13 (πρός) 18,1 2 3 6; II 22,4 8 13 15 24,7^c 26,7 25 28,10 12 26 32,9^c 36,16^c → Z
 addere 6,16 (thesauris) → C, S, Z
 adeps II 36,18^c (adipes misericordiae miscere sacrificiis ieiuniorum)
 adesse 2,7; II 28,16 (praesentia) → C, Z
 adhaerere 10,10 (in oculis); II 30,8 (deo, → B)
 aditus 18,5 (viae) 8 → S, Z
 admonere 8,9 → C, Z
 adorare II 30,10 (caput vituli) → B, C, E, K
 adventus 2,6 (προάγων); II 32,23 (honestus abstinenciae) → B, C
 adversari II 22,1 (naturaliter) → B, C, Z
 adversum II 20,2 → E ("saepissime"), Z
 aegrotare 14,26 (et male habere, κακοῦσθαι) → C, Z
 aequalis 16,21 (cum, → E)
 aeternitas II 36,20 → B, C, K, S, Z
 aeternus 18,14; II 34,17 (regna) 19^c (ignis) → B, C, K, Z
 affectus -us 4,22 (διατιθέναι); II 20,2 (naturae) 4 (naturalis, → Basil.hom. 5,9 PG 31,1771C) 7 (anceps)
 affigere II 24,11^c (-xos cruci, → Greg.Naz.orat. 2,4,2 S. 89,17) 34,6 (tenaciter memoriae)
 afflicto II 34,12 (carnis, → B)
 agere 12,14 (subversionem); II 34,2 (recte) 36,12 (infidelitas agit) → C, Z
 aggravare II 22,10 (corpus) Bibellatein: animam a. sap. 9,15, zit. Orig. in Rom. 3,2 6,180Lo.
 agitare 12,9 (flammis intemperantiae) 19 (stimulis invidiae) → C
 agnus II 34,17^c
 ait 8,25; II 34,18^c → C, Z
 alabastrum 8,21^c (unguenti)
 alere 16,23 (ieiuniis) → Orig. in cant. 1 GCS 33,111,11
 alienus 12,10 (a, → B, S) 20 (opp. suus) → Z
 alioquin II 34,10 → E, Z
 aliqui 10,9 (nach si, wie II 22,16 u.z.B. Greg.Naz.orat. 1,92,1 S. 69,10; → S) 12,23
 aliquis 6,13 12,18; II 20,1 (-id + gen. partit.) 22,16 19 36,11 (ne...quidem a.) → Z
 alius 16,17 (alia quibus, ὅσα); II 36,12 (nulla a.res nisi); paarweise: 2,9...12 (quidem...vero) 10,23 12,5 (ἄλλα μὲν...ἄλλα δέ) u. II 20,6 → E, Z
 amaritudo 10,20 (nequitiae, → B)
 ambulare 10,3^c (secundum carnem); II 24,12^c
 amen 18,14^c; II 36,21^c

- amicus II 28,11^c (dei, → B)
 an II 22,8 → Z
 anceps II 20,7 (affectus) → Greg.Naz.
 orat. 3,5,1 S. 114,10
 angelus 16,19 (cum -lis vita communis, →
 S; ἄγγελος); II 30,3 (dei, → K) 36,1^c
 anima 2,7 4,2 (saginare) 8^c 6,9 u. 29
 (ψυχή; zu interiora -mae → Orig. in
 lev. 16,5,73 SC 287,286 !) 12,17
 (motus) 17 (luxuriat); II 22,3 (pascitur)
 11 (bonum -mae et corporis)
 animus 4,10^c 10,11 (sensus); II 22,18 (vir-
 tus, → B) 26,10 (puritas)
 Anna II 26,2^c
 annus 6,23; II 26,3 5 → C
 ante 14,15 (mundum) → Z
 antiquitas 14,12 (et canities, ἀρχαιογονία)
 → B, E, Z
 antiquus 14,10 (-quiora incunabula;
 συνηλικιωτής); II 26,14 (ex a. fontibus) 19
 (et hereditarius) 32,17 (et nobilis) → C,
 Z
 apostolus (= Paulus, → E, K) 10,1 12; II
 24,2
 apparere 12,8 (φαίνεσθαι) → C, K
 arbitrari 14,3 (οἰεσθαι); II 36,5 (non
 a. quod) → C, Z
 arbor II 36,15 (infructuosae, → B) 16^c
 (2 ×)
 arcanum 10,11 (cordis); II 26,10 (se -nis et
 penetralibus inserere) → B, C, E, K, Z
 ascendere 16,25 u. 18,2 (Helias); II 30,2
 (Moyses) → C, Z
 assensus 14,13 (fidei) → C
 assequi II 22,18 → Orig. in Rom. praef. 2
 6,2Lo.
 assistere II 30,3 → Z
 assumere II 26,5 (dies velut fermentum)
 17 (exempla) → C, K, S, Z
 assurgere II 22,14 (impiger et promptus)
 → Orig. in Rom. 10,2 7,377Lo.
 atque 6,24 12,13; II 22,8 18 → Z
 attente II 26,4 (diligentius et -tius) → C
 auctor 16,26 u. 18,1 (et consiliarius) 2 (et
 monitor) → B, C, K, S, Z
 auctoritas II 26,14 (maior) → B, C, K, S
 audere II 36,9 (quomodo -emus et
 possumus?) → C, E, Z
 austerus 6,26 (-rioribus medicamentis, →
 Orig. princ. 2,5,3 GCS 22,135,32;
 Orig. in I reg. 1,1,70 SC 328,100;
 δρμύτατος) → C
 aut 6,6 10,9^c 25 12,9; II 36,8 → Z
 autem 4,17^c 14,20 (δέ); II 24,6^c 30,5
 32,3 34,18 36,2 → Z
 avaritia 10,2^c
 avus 14,2 (supra avos et proavos; ab avis
 et proavis → hist. 1,6, 8 GCS 9,1,51,25)
 beatus 8,20 (mulier) 10,8^c; II 26,2 (Anna)
 → B, C, K, S, Z
 belua II 22,23^c → C, Z
 bene → melius
 benedictus II 34,16^c
 bestiola 6,28 (σκόληξ) → E
 bibere II 30,9 16^c (et manducare) 34,15^c
 36,2^c
 bonus 8,26^c 26 10,6 (opus) 6^c (odor) 12,15
 (et utilis) 14,19^c; II 22,11 (commune)
 26,14 (-num ieiunii) 20 (antiquum et
 hereditarium; κτήμα) 36,17^c → C, Z
 bucina 2,4^c (σάλπιγξ) → B
 caducus 12,19 (et terrenus; *opp.* caelestis)
 → B, S
 caelestis 6,16^c 12,19 (-tia, *opp.* terrena et
 caduca) 16,20 (virtutes, → S); II 22,17
 (ratio) 32,11 (secreta) → C, K, Z
 caelum 18,2 (ad); II 28,16 (quassatio)
 32,9^c (ad) → C, E, K, Z
 caligo II 28,13 (et procella turbinis, →
 Orig. in psalm. 36 hom. 1,4 12,204Lo.)
 → B, C, K, Z
 calumnia 4,1 (-iarum dapes) → B, C, S
 canere 2,1^c
 canities 14,12 (et antiquitas; πολιά) → E
 canticum II 26,9^c
 captivus 8,2^c
 caput 4,20^c u. 8,8^c (κεφαλή) 18 (ungere)
 18^c 19 21^c 10,6 (ungere); II 30,10
 (vituli) → C, Z
 carnalis II 34,12 (lucrum) → B, C, S
 caro 6,3 (vincere) 10,3^c (secundum c. am-
 bulare) 3^c 12,15 (humiliare) 16,15
 (carnes decoquuntur, ζωοθυσαί; → E);
 II 28,3 (vescendae carnis usus,
 ζωοθυσαί... κρεωφαγαί !) 34,12 (af-
 flictio)
 castigatio 6,8 (ὕπλλαγή) → B, C, E
 catechumenus 8,12 (qui nondum con-
 secutus est, → hist. 11,21 S. 1025,5f.)
 causa *subst.* 4,28 → C, Z
 causa + *gen.* 10,24 (verbi c., häufig bei
 R.) 12,12
 cedere II 30,4 (ieiunanti) → C, Z
 celebrare 12,12 u. 14,7 (ieiunia, →
 hist. mon. 7 S. 419C)
 certamen II 20,5 → B, C, K, S, Z
 certe 8,18; II 22,17 → C, Z
 ceteri 4,16 u. 10,2 (et -ra, häufig bei R.)
 → Z

- Christus 8,19^c 19 u. 20 u. 27 (ungere)
10,4^c (crucifixus -to) 6^c 18,5 13; II
24,10 (vocabulum) 11^c 12^c 36,6 u. 7 (-to
esuriente) 9^c (nuditas) 11 (esurit in in-
digentibus) 19 (rex)
- cibus 4,1 (subtrahere) 3 (esurire a cibus)
6,8 (→ castigatio ciborum, βρώματα) 15
(copiae) 12,10 (abstinere a cibus) 14 (cor-
porales) 14,27 (peccati) 29 16,22 (scien-
tiae, → B, K); II 22,8 (sufficiens) 19
(pondera) 30,21^c
- clangor 2,5^c (tubae, → E)
- clarus 12,16 (multo clarius est + *inf.*) →
C, Z
- clavis II 32,10 (secretorum) → C
- cogitare II 34,3 (optime et agere recte) →
C, Z
- cognoscere 18,6 (aditum patefactum) →
B, C, K, Z
- cohibere 12,15 (lasciviam) → C, Z
- collaudare 12,11 (pro) → C, Z
- colligere 6,24 (umores) 27 (-lectus,
ζωογονούμενος) → C
- commendabilis II 36,13 (orationes -liores
deo) → Basil.hom. 5,2 PG 31,1762B
- commonere II 32,16 (ne) → C, Z
- communis 16,19 (cum; vita c., ὁμοδιαιτος);
II 22,11 (bonum) 11 (studium ac
devotio) → B, C, S, Z
- commutare II 30,13^c
- comparare II 30,24 → C, S, Z
- competenter 12,21 (oft bei R.) → E, K, S,
Z
- complecti II 36,3 (utrorumque factum una
sententia) → C, K, Z
- complere II 22,12 → C, K, S, Z
- concedere II 24,1 (natura -ssit + *inf.*, →
Greg.Naz.orat. 2,5,1 S. 90,13) 32,2
(matri; χαρίζεσθαι)
- concordare II 22,2 (cum; → hist. 1,10,1;
Orig.in gen. 14,3,32 SC 7^{bis}, 340)
- concrucifigere 10,5^c
- concupiscentia 10,2^c
- condemnare 12,11 (pro, → B)
- condemnatio 16,9 (-ionem ducere volup-
tatem) → B, C, Z
- confringere 4,9^c
- conquiescere II 26,7 (negotia -cant) →
hist. 11,23 S. 1026,19
- conresurgere II 24,11^c
- consentientia II 36,14 (vulneratur) → B, C,
K, Z
- consecrare II 30,11 (et immolare) → Z
- consepelire 10,5^c; II 24,11^c
- consequi 8,11 (catechumenus, nondum
-cutus) 13; II 36,19 (misericordiam, →
Greg.Naz.orat. 3,17,5 S. 131,5)
- considerare 16,1 (qualis sit); II 22,12 →
C, Z
- consiliarius 16,26 u. 18,1 (et auctor, σύμ-
βουλος) → B, E
- constituere II 34,17 (in numero, → S) →
C, E
- consumere 6,18^c
- contegere 10,20 (et simulare; καλύπτειν) →
C, Z
- contendere 18,11 (+ *inf.*) → C, Z
- continentia 6,17 (thesauri) 14,21
(ἐγκράτεια); II 30,23 (merces)
- continere 8,25 (sacramentum) 12,17
(motus animae) → C, K, S, Z
- continuatus 18,9 (iuge continuatumque,
→ Basil.hom. 2,4 S. 1737C; hist. 6,24,1
S. 571,24; 11,7 S. 1012,17); II 28,29
- contristare 6,11 → B, Z
- copia 6,15 (-iae ciborum) → C, Z
- cor 10,8^c 11 (arcanum); II 24,2^c 34,3
(domus cordis nostri) → C, Z
- coronare 6,1 (στεφανοῦν); II 34,1^c (-natis
postibus) → B, Z
- corporalis 12,14 (cibi) → B, C, K, S, Z
- corpus 2,18 (-pori subtrahere cibum)
16,18 (voluptas); II 20,2 u. 22,2
(utilitas) 3 (ministerium) 5 (utilitas) 6
(sanum ac vegetum) 11 (bonum) 15
(utilitas) 26,10 (pudicitia) → B, C, K, S,
Z
- crapula II 22,7^c (hesterna) 24,2^c → Cle-
ment. 4,30 GCS 51,161,15
- crastino II 32,22 (häufig bei R., z.B. Cle-
ment. 8,35,2 S. 239,9)
- creare II 24,7^c
- credere 18,8 (-dentibus, → B, S); II 26,15
(credi + *n.c.i.*) 36,4
- crucifigere 10,4^c (2 ×)
- °cruditas II 22,6 (→ distendere) 32,22
(Konj., crudelitas *codd.*, vgl. crudus mit
v.l. crudelis hist. 8,9,4 S. 757,23; *plur.*;
et ebrietates)
- crux II 24,11^c (-ci affixus)
- culpa II 28,9 (vinum et c.) → C, K, Z
- cum + *abl.* 4,26 16,19 20 18,7^c 13; II 22,2
24,7^c 11^c 12^c 30,3 36,7 20 → Z
- cum + *coni.* 10,22 25 u. 26 (cum sit = ὡν)
12,4 (φέροντες) 18,6; II 28,11 → Z
- cum + *ind.* 4,7^c 18^c 20^c 8,7^c 22 10,17
(ἔταν) 12,17 18(2 ×) 19; II 20,3 22,6
(2 ×) u.7 (2 ×) u.8 u.19 u.21 u.22 (rein
temporal; quando)
- cupere 8,2^c 12,18 → C, Z
- cura II 26,6 (saecularis) → C, E, K, Z
- curare 14,27 (et sanare; ἰασθαι; → E)
- curatio 2,11^c; II 26,3 → B, C, E, K, Z
- currere II 22,14 → C, S

currus II 32,8^c (igneus Heliae)
 custodire 14,21 (→ legem) → B, C, Z
 Danihel II 32,10
 daps 4,2 (noxios dapes calumniarum) → B
 dare 8,24^c 14,16 (legem, νομοθετέω); II 34,9^c 14^c 15^c 36,1^c (2 ×) 14 (a deo data nobis, *opp.* propria) → C, E, S, Z
 de 2,15 6,3 7 9 13 10,10 11 16 14,18^c (ἀπό) 16,11 18,4 12; II 22,16(2 ×) 17(3 ×) 18 (2 ×) 34,14 → Z
 debere + *inf.* 4,27 (πρέπει) 10,12; II 32,16 oft bei R. → C, Z
 decimus 14,6^c
 decoquere 16,16 (→ carnes) → Clement. 4,18,4 S. 155,15
 decorare II 34,7 (operibus misericordiae) → C
 deferre II 28,12 (divina eloquia) → C, E, S, Z
 definire 2,13 (per prophetam); II 34,9 (-nit dicens) → C, K, Z
 deliciae 16,8 → B, C, E, Z
 deliciarum 16,4 (τρυφᾶν) → E
 demersus 6,1 (-so vultu, → hist. 5,1,35 S. 417,3 !; BASIL. grat.act. S. 70,20 AMAND; ACT.Archel.cod.C S. 2,23) → C; → Orig.in Ios. 18,3 SC 71,388; hist.mon. 1 S. 399D
 denique 10,20 14,21 16,21; II 28,4 → S, Z
 denunciare 4,6 → B, C, Z
 deorsum II 30,8 (κάτω) → B, C
 depellere 6,24 (atque exsiccare posse; ἀναιρετικός) → B, C, Z
 descendere 14,1 (ex paterna hereditate) 16,26 (Eva) → B, C, K, Z
 deservire 16,18; II 22,22 (ventri et gurgiti) → B, C
 desiderare 8,12 (ac requirere); II 22,19 → C, Z
 designare 8,26 (dicens) → C, S, Z
 destruere II 24,6^c
 detrudere II 28,5 (paradiso genus) → C, Z
 deus 6,21 (medicus) 10,8 (videri dicitur) 8^c (videre) 9 (intueri) 10 14,17 29 (offensus est) 18,3 12^c (sapientia); II 20,6 (offerre) 8 22,16 21 (deo similes) 24,3^c (regnum) 5^c 7^c 10^c (servi) 13 (verbum) 15^c 26,2 (templum) 7 (proficisci ex saeculo ad d.) 8 (verbum) 10 (arcana) 25 (sermo) 28,11 (amicus) 16 (praesentia) 30,2 3 (angeli) 8 (adhaerere) 13 (gloria) 17^c 32,1 (orationem profundere) 4^c (Nazareus) 34,14 (regnum) 19^c 36,13 14 20 (pater) → C, Z
 devotio II 22,12 (ac studium) → B, E, S, Z

dexter II 34,17^c
 diabolus 18,2; II 34,19^c → B, C, K, S, Z
 dicere 2,10 (per prophetam) 15 4,7^c 17 (repetere et d.) 8,22 (+ quia) 23 26 (+ quia) 10,4 (plenius) 17 (superius de) 18,6 (dicentis ad); II 22,15 (ad) 24,3 (repetit dicens) 4 6 14 (per prophetam) 26,10 (ut ita dicam) 23 u. 28,2 (→ omitto d. quod) 34,5 (2 ×) (posteriora) 9 (definit dicens) 14 (de) 36,3 (dicens quia) 6 (non dicam) → C, E, S, Z → dici dici 8,16 10,8 21 (ἐστίν); II 24,10 34,1 (ut dicitur) 14 17 18 36,11
 dies 2,1^c u. 7 (ἡμέρα) 17 (ieiuniorum) 4,25 (ἡμέρα) 14,5 (in die, → E s.v. in; repropitiationis; ἡμέρα) 7^c; II 24,14^c (die ac nocte, → E) 26,3 (medicinae et curationis, → I 2,7) 28,18 (quadraginta dierum ieiunium, τεσσαράχοντα ἡμερῶν) 29 (quadr.)
 difficultas II 20,1 → C, Z
 diffundere 8,21^c
 digitus II 30,17^c (dei)
 dignus II 20,7 (pugna) 8 (-nior) 24,10 (+ *inf.*, → Orig.in Ios. 4,4 S. 158) 34,3 (+ *abl.*) → C, E, Z d.haberi → Orig.in num. 28,4 S. 285,6
 dilectus a um II 22,11 (*superl.*; fratres d., → Clement. 1,73,1 S. 49,22) 36,5 (*superl.*, *vocat.*)
 diligenter II 26,3 (-tius et attentius) → C, Z
 discedere II 34,19^c
 disciplina II 22,18 (honestae atque optimae) → B, C, E, K, Z
 discipulus 8,23 → B, C, K, Z
 distendere II 22,7 (corpus cruditate -ditur) → Basil.hom. 2,3 S. 1737B → E, S
 distensio (*v.l.*: -ntio; → distendere) II 22,9 → E
 dives 18,10^c (mensa divitis)
 dividere II 36,8 (panem cum) → B, C, K, Z
 divinus 4,15 (perfectius et -nius); II 20,3 (sermo) 5 (praecepta) 22,16 (res) 26,8 (lectio) 28,12 (eloquia) → B, C, K, Z
 docere 4,23 (διδάσκειν) 8,20 (nos -cet mulierem); II 24,9 (temperantiam) → C, E, S, Z
 dolere 6,13 (+ *a.c.i.*) → E
 dolor 8,18 (et gemitus) → C, Z
 dominus 4,5 7^c 14 23 10,13^c 26 (δεσπότης) 12,11 18,5 13; II 24,1 (praecepit) 34,7 (vult misericordiam) 9 14 (dicit) 36,20 (Konj.; deo *codd.*) → C, Z

- domus 4,11^c 8,22^c 12,10; II 32,21 24 34,3 (cordis nostri) → B, C, Z
dubius 8,19 u. II 36,4 (sine d., oft bei R.) → C, Z
ducere 8,2^c (me captivum) 16,8 (mala velut gloriam) 10 (condemnationem voluptatem, → Orig.in psalm. 37 hom. 1,4 12,251Lo.) → C, Z
dum + *coni.* II 20,5
dum + *ind.* II 22,3 34,2 → S, Z
duo 12,11 (*neutr. plur.*) → B, Z
durare II 24,13 (in...per...) → C, Z
dux II 28,10 (populi) → B, C, Z
ebrietas II 24,2^c 32,22 (*plur.*, → Greg.Naz.orat. 2,5,2 S. 90,17; et → cruditates) → B, C, E
ecce II 34,9^c
effici 4,18^c (γίνεσθαι) 6,6 (sanus e., θεραπεύεσθαι) 10,6 (odor); II 30,21 (profanus e.) → E, S, Z
effodere 6,18^c
egere II 24,5^c
ego 4,7^c 14,9 (me...ego...vobis); II 24,15^c → Z
eligere 4,7^c
eloquium II 28,12 (divina e. deferre) → B, C, E, S, Z
elymosina II 34,9^c
eminus II 28,28 (videre) oft bei R. → Z
enecare 6,31 (ἐναποκτείνειν) → hist. 7,11,25 S. 665,9 u. 8,12,1 S. 767,13
enim 2,16 6,2 14 25 (γάρ) 8,7 15 24^c 26^c 10,8 12,15 18,7; II 24,3^c 4^c 30,12 32,12 21 34,1 36,1^c 16 → Z
epulae II 30,11 (vino et -lis satiat) → B
ergo 4,4 21 (τοίνυν) 8,27 10,5 11 14 12,1 6 11 18,3; II 20,7 24,1 6 15 36,12 → Z
erigere 12,18 (-gitur et superbit) → C, S, Z
errare II 34,4 (videamur) → C
eructare II 22,10 (spiritus foetidos; oft in den Psalmen, auch R., → E)
Esau II 30,20^c
esca II 22,6 (escis opprimi) 20 (escarum obicibus obtundi) 24,3^c (et potus) 5^c (2 ×) → B, C, K, Z
esse 4,29 6,2 5 7 10 32 8,3^c 19 20 25^c 26 28 10,1 5 11 23(2 ×) 25 26 12,4 5 7(εἶ) 15 16 19 20 25 14,11 20 16,1 6 15 19 18,1 3 4 7^c 12 13^c; II 20,5 6 22,1 6 13 16 17 21 (2 ×) 22 (2 ×) 23 (2 ×) 24,1 (inde est) 3^c 6 (quid est quod) 12 (par est) 15^c 28,23 30,2 6 32,7 12 15 34,1 6 9^c 12 13 16 19^c 36,2^c 5 20(deo) → Z
esurire 4,3 (a cibis) 10^c (-ienti); II 34,15^c 36,1^c 5 7 11 (in, → Orig.in psalm. 36 hom. 2,1)
et 2,5 6 8 13 4,3 11^c(2 ×) 13^c 15 16 17 21^c 23(et non) 24 26(2 ×) 28 29 6,1 3 16 18^c 19^c 19 31 8,2^c 6 8^c 10 18 (et...et) 21 23 24^c 10,2(et cetera) 3 4^c 5 (et non solum) 5 6 7 11 12^c 13^c 18 12,4 (2 ×) 8 9 10 10-11(et...et) 12 13 14(= etiam) 15(2 ×) 16 17(= etiam) 18 19 21 (et...et) 25 (v.l.: ac) 14,2 9 12 19^c 20 26 27 30 16,3^c 14 (= etiam, καί) 23 26(2 ×) 18,1 3 (2 ×) 4 6 u. 8 (= etiam) 11 12 13^c; II 20,5 (2 ×) 22,7 8 9 11 12 13 (2 ×) 15 16 17 20 21 22 (2 ×) 23 24,2^c 2 (= etiam) 3^c 4^c (2 ×) 4 5^c 6^c (et...et) 7 8 (2 ×) 9 11 (2 ×) 13 (3 ×) 14 (= etiam) 14^c 26,1 2 3 4 8 9^c 11 13 14 19 24 28,6 9 11 13 14 (quoque et) 21 (= etiam) 22 24 (= etiam) 25 30,3 6 9 10 11 16^c(2 ×) 16 20 (= etiam) 32,3 4 13^c 17 19 21 22 23 34,2(2 ×) 6 7 (= etiam) 8 (Satzanfang) 9^c 11 14^c 15^c 15(et reliqua) 17 19^c 36,1^c(2 ×) u. 2^c (et non) 2 (et reliqua) 5 (et...et) 9 10(2 ×) 12-15 (et...et...et) 17^c 19 (= etiam) 19 20
etiam 8,4 22 10,26; II 22,4 26,7 21 (καί) 30,4 36,8 → Z
Eva 14,22 16,25
evangelicus 2,8 (et propheticus) → B, C, K, Z
evangelium 4,15 8,20; II 24,1 → B, C, K, S, Z
evahi II 32,8 (curru) → hist.mon. 9 S. 425C
evertere 6,31 (ac subruere) → hist. 6,41,5 S. 601,17 (Bibellatein: Dan. 13,56 bei Orig.in Rom. 4,2 6,243Lo.)
ex 4,10^c 8,14 23 12,25 18,10^c; II 26,7 14 17 25 36,3^c 6 14 (ex eo quod, → B S.616)
excidere II 36,15 (iubemur -di velut infructuosae arbores) 17^c → Z
exemplum II 26,17 → C, K, Z
eximius II 20,6 → B
expedit II 24,15 (hoc -diret, → Greg.Naz. orat. 2,15,5 S. 104,11 !) → Z
expellere 16,11 (expulsi sumus de, ἐξέπεσμεν + *gen.*) 18,4 (via, quae expulit hominem de) → C
expurgare 10,12 (sordes vitiorum) → C, E, K, Z
°exsiccare 6,24 (umores peccatorum) Bibellatein
exsistere 4,29 (causa -tit); II 20,8 (pugna) → C, K, Z

- extinguere 6,28 (bestiolas; *ἐξαφανίζειν*) 30 (peccata) → C, Z
 exsultare 6,20 (→ laetus et -tans) → B, C, Z
 exsultatio 4,27 (cum omni -ione) → B, C
 exterminare 4,19^c 10,14^c 16 (faciem; *ἀφανίζειν*) 12,7^c
 extrinsecus 10,18 (*ἐξωθεν*) → B, C, K, Z
 exulare II 28,7 (in hunc mundum, → Thes. s.v. 2107,53-66, wo 47 ein Beleg für e. + in + acc., jedoch erst MARCELL.chron.; vgl. jedoch LHSz. 276-278 u. S s.v. in; R. hat transitives e., ohne Präposition, Orig.in iud. 9,1 GCS 30,517,22)

 facere 4,19^c 8,27^c 10,16^c 14,17 16,9 (+ dopp.Akk., → S); II 26,3 32,21 36,3^c 4^c (3 ×) 17^c → B, C, E, K, S, Z
 facies 4,19^c 21^c 8,8^c 10,7 (lavare) 7 (qua deus videtur) 9 (intueri) 11 (= sensus animi) 12^c 15^c 16 (*πρόσωπον*) 12,7^c → B, C, S, Z
 factum 8,25 (mulieris); II 36,2 (utrorumque) → Z
 faenum II 30,14^c (manducare)
 familia II 32,18 (mater -lias) → B, C
 famulari II 22,4 (ad) → K
 fermentum (Konj.; ferramentum *codd.*) II 26,4^c
 festuca 10,10^c (peccati)
 fidelis II 24,8^c
 fides 14,13 (-dei assensus) → B, C, K, S, Z
 fieri II 26,7 (si f. potest) 34,10 (mercimonium foedum) 36,13 (commendabilior) → K, S, Z
 filius 18,13; II 20,4 (unicus) → B, C, K, S, Z
 fingere 12,4 (fictus et simulatus) → Greg. Naz.orat. 3,12,5 S. 123,8
 flamma 12,8 (intemperantiae); II 28,13 → B, C, K, S, Z
 foedus a um II 32,23 (-dissimi praecursores) 34,10 (mercimonium) → hist.mon. 11 S. 431B
 foetidis II 22,10 (spiritus) → B
 fons II 26,15 (ex fonte manare) → B, C, K, S, Z
 forma 4,5 (ieiuniorum) → C, K, Z
 formare 8,6 (et instituere) → C, K, S, Z
 fornicatio 10,1^c
 fortasse + *coni.* II 20,1 → C, E
 fortassis 12,22 (+ *coni.*) 14,3 (+ *ind.*) → C, E, S, Z
 forte 10,26 häufig bei R., → C, Z
 fortis II 32,3 (→ vir) → C, Z
 fortitudo II 32,6 → Basil.hom. 4,5 S. 1759B → C, Z
 fragilitas II 24,15 (humana, → B, K)
 fragrans II 34,2 (Konj.; *flagr-codd.*; -antisimis odoribus)
 frater II 22,10 (-tres dilectissimi, Anrede) 24,6 (Anrede, → Basil.hom. 3,5 S. 1749D) 30,23 (iunior) → B, C, K, S, Z
 fretus II 28,17 (ieiunio) → C
 frons -ntis II 34,4 (prima -nte) → C
 fructus II 30,7 (ventris) 36,17^c → B, C, K, Z
 frumentum II 36,10 (recondere in horreo) → B, C
 fugare 8,17 (tristitiam) → C
 fumus II 28,13 (*καπνίζειν*) → C, K
 fur 6,18^c
 furari 6,19^c

 gaudere II 22,3 (+ *abl.*) → E, Z
 gaudium 6,9 (recipere, *χαίρειν*); II 24,4^c → B, C, Z
 gemitus 8,18 (et dolor) → B, C, E
 generatio II 28,8 → B, C, K, S
 generosus II 26,21 (successio) 32,17 (matrem) → Orig.in I reg. 1,5,36 SC 328,110
 genus 12,24 (novellum); II 28,6 (nostrum) → B, C, E, K, Z
 gerere 4,27 (rem); II 22,5 (utilitatem) 28,27 → C, E, Z
 gestire + *inf.* II 20,7 22,22 häufig bei R., → C, Z
 gignere II 32,4 (ieiuniis, *νηστεία ἐκύησε*) → B, C, K, Z
 gloria 10,13^c 16,7 18,13^c (et potestas); II 30,13^c (dei) 36,20^c (et aeternitas) → B, C, K, S, Z
 gradi II 22,14 → Orig.in psalm. 36 hom.4,1 12,202 u. 203Lo.
 gradus 14,8 (historiarum) → B, C, K
 gratia 4,22 (ieiunii); II 24,7^c (gratiarum actio) 28,23 (ieiunii) → B, C, K, S, Z
 gravare II 24,2^c
 gravis 12,8 (tristis et g., *συχθρωπός*) → B, C, Z
 gurgis II 22,7 (et vinum) 22 (et venter, → Greg.Naz.orat. 2,5,3 S. 90,21)

 habere 8,4 (-bet sane, Satzanfang) 10,9^c 14,25^c (male, *κακῶς ἔχειν*) 26 (*κακοῦσθαι*); II 20,1 (habeant, Satzanfang) 36,7 u. 8 (-ens panem, tunicam) → S, Z
 haberi II 24,10 → Z
 habilis II 22,9 (et promptus) → Orig.in Rom. 8,10 7,259Lo.

habitaculum II 34,3 (cordis, → E, K)
 habitus us 10,18 (religiosus; σχῆμα) 12,13
 (et vultus) → B, C, K, Z
 Helias 16,25; II 32,7
 hereditarius II 26,19 (bonum h. et anti-
 quum, κληρον πατρῶον, → Clement.
 5,4,1 S. 167,18; häufig bei R.!)
 hereditas 14,1 (paterna) → B, C, K, S
 heres II 20,7 (patris) → B
 hesternus II 22,8^c (→ crapula) → B
 hic *pron.* 2,16 (in haec) 4,3 (ob hoc) 4 6,14
 8,11 u. 13 (hi qui, → S) 23^c 27 (per hoc)
 10,5 (hic qui) 12^c 13^c 16 12,1 (οὗτος)
 14,10 14 16 16,6 (in hoc) 18,3 5; II 22,4
 (in hoc) 15 (*neutr. plur.*) 24,6^c 15 (hoc =
 id) 28,6 26 (ad hoc) 32,12 16 21 34,10 13
 18^c 36,4 (*neutr. plur.*) 12 → Z
 hic *adv.* 18,2 → Z
 hilaris 4,26 (et laetus, → Basil. hom. 5,16
 S. 1780B; hist. 8,5 S. 747,14 u. 8,7,4 S.
 755,10 !; φαίδρως)
 historia 14,8 (ιστορία) → B, C, K, S, Z
 hodie 18,7^c; II 32,22 → B, C, Z
 homo 4,8^c 12,2 5 (ἄνθρωπος) 14,17
 (primus, Ἀδάμ) 18,4; II 22,13 u. 21
 (-mines sumus, et deo similes; *oph.*
 pecora) 26,25 28,12 → B, C, K, S, Z
 honestus II 22,18 (de -tis atque optimis
 disciplinis) 32,18 (-ta et pudens ac
 verecunda matrona) 23 (adventus
 abstinentiae) → B, C, Z
 horrescere 4,25 (+ *acc.*) → C
 horreum II 36,10 (recondere in) → B
 humanus II 22,19 (mens) 24,15 (fragilitas)
 → B, C, Z
 humiliare 4,8^c (animam) 12,15 (carnem)
 → B, C, E, Z
 hymnus II 26,9^c
 hypocrita 4,19^c 10,15^c (ὑποκριτής) 21
 (Definition) → B
 Iacob II 30,22 (iunior frater Esau)
 iam 8,13 10,2 10; II 36,16^c → Z
 ibi 16,15 19 22 18,1 → B, Z
 idcirco 2,18 (ut); II 34,5 → C, E, Z
 idolum II 30,9 (immolare, → B; εἰδωλο-
 λατρεία)
 ieiniare 2,16^c (νηστεύειν) 4,18^c 20^c 8,5 7^c
 10,6 (ab, → WASZINK zu TERT. anim. 6,7)
 7 14,20 (νηστεία) 21 (ieiunium, →
 Orig. in lev. 10,2,3 S. 132 u. 138; vgl.
 LHSz. 39; νηστεύειν) 16,12 (2 ×;
 νηστεύειν) 24 (-nando Helias ascendit)
 18,2 (-nans ascendit); II 30,5 7 34,12
 ieiunium 2,6 10^c 12 14 (Iudaicum,
 Ἰουδαϊκὸν τῆς νηστείας τρόπον) 16 4,5

(formam) 7^c 22 (gratiam) 6,3 (per -nia
 carnem vincere) 22 (medicamentum) 30
 (extinguit peccata; νηστεία) 12,12
 (celebrare) 20 (sobrietas) 24 (genus;
 νηστεία) 14,7 (celebrare; νηστεία) 11 (in-
 cunabula) 14 (prima lex) 22 (i. ieiniare,
 s.o.) 24 (νηστεία) 28 (paenitentiae) 30
 16,14 (paradisi vita; νηστεία) 23 18,9
 (iuge continuatumque) 11 (per -nia et
 misericordias) 12 (longa); II 20,8
 (praecepta) 26,2 (in -niis et orationibus)
 12 (utilitas -nii et abstinentiae) 20
 (bonum) 28,1 (occasio) 18 (quadraginta
 dierum) 23 (gratia -nii prolixioris) 30,1
 (continuata) 32,1 u. 4 (νηστεία) 7
 (Heliae) 22 (suscipere) 34,6 (incultum et
 turpe) 10 (pro -nio non prandere) 13
 (non religiosa) 36,17 (sacrificia) → C, Z
 ieinius II 22,3 (et sobrius) 30,6 (venter) →
 B
 Iesus 8,21^c 24 28 18,5 13
 igneus II 32,8^c (currus Heliae) → S
 ignis II 30,4 (natura) 34,19^c 36,17^c → B,
 C, E, K, S, Z
 ille 2,13 6,10 15 32 8,21 10,7 8 10 11 21
 14,22 16,21 18,4; II 20,1 24,6^c 26,23
 28,10 28 (qui) 30,17 (quas) 32,15 (illud
 est quod) 34,14 18 36,7 (ipse) → Z
 illuc 18,8 10
 illuminare 10,12^c
 imago 10,13^c
 immo 10,4 18,2; II 32,24 (quin i., → E s.v.
 quin)
 immolare II 30,9 (→ idolis) → B, C
 impertiri II 36,12 → hist. 9,8,9
 impiger II 22,13 (et promptus, → hist.
 6,3,5 !)
 impius II 36,5 (et iniquus) → B, C, K, Z
 impudicus II 32,20 (meretrix) → B (mulier
 i. → Orig. in psalm. 36 hom. 1,1
 12,153Lo.)
 in + *abl.* 2,1^c(2 ×) 4,14 6,26 29 8,1^c 2^c 3^c
 10,6 9^c 21 (ἐν) 12,1 3 14,5 (in die, →
 E !) 10 14 15 16,2^c 18,2 7 7^c; II 20,1 7 8
 22,4 (hoc) 24,1 2^c 4^c 12^c 12 13^c 26,2
 (2 ×) 23 28,2 30,7 32,5 24 34,17 36,7 10
 11 → Z
 in + *acc.* 2,16 4,11^c 6,14 8,26^c 16,5
 18,14^c; II 22,23 26,1 21 (εἰς) 28,6 (→
 exulare) 30,13^c 34,11 19^c 36,17^c 21 → Z
 inconditus 12,17 (et inquietus) → epist.
 Clement. 15,1 GCS 51,384,2; hist.
 1,2,19
 increpare 2,9 (+ *a.c.i.*; ὑποσημαίνειν) → B,
 C, Z

- incultus II 34,6 (et turpe ieiunium) → B, C, Z
 incunabula 14,11 (ieiunii) → E
 inde II 24,1 (i. est quod) 2 → S, Z
 indigere 14,23 (+ *abl.*; δεῖσθαι) 25^c; II 36,11 (-gentibus aliquid impertiri) → B, C, Z
 indubitatus 14,12 (fidei assensus) → C
 industria II 22,18 → C, Z
 infidelitas II 36,12 (agit) → B, S, Z
 infructuosus II 36,15 (= quae non facit fructum bonum; arbor, → B)
 ingredi II 28,20 (medium nimbi; εἰσέρχεσθαι) → E, Z
 ingressus II 34,3 (regius; häufig bei R.) → B, C, Z
 inique 12,17 (cupere) → hist. 5,21,5
 iniquitas 4,9^c
 iniquus II 36,5 (et impius) → C, Z
 initium 2,1^c (mensis, νεομηνία)
 inquietus 12,16 (et inconditus) → C, Z
 inquit 8,7 10,14 12,6 16,2; II 30,15 → C, E, Z
 inscribere II 30,18^c
 inserere II 26,11 (se arcanis) → C, Z
 insignis 2,2^c (εὖσημος)
 instituere 8,6 (et formare ad, → K)
 intemperantia 12,9 (flammae rapacitatis et -tiae) → C, Z
 inter II 20,5 → Z
 intercipere II 24,8 (et vetare) → Orig.in cant. 2 GCS 33,155,19
 interdum 10,24 (πολλάκις) → C, Z
 interior 6,29 (-iora → animae; βάθος) → C, Z
 interitus 6,11 (libidinis) → B, C, K, Z
 intrare 18,11 (illuc) → B, C, Z
 intrinsecus 6,28 (ἐγκατα) 10,19 (ἐνδον) 12,4 (ἐν τῇ καρδίᾳ) 8 häufig bei R., → B, C
 introducere 4,11^c; II 32,20 (-cturi) → C, E, S, Z
 intueri 10,9 (deum) 18,1 (-uere auctores); II 22,5 (-uemini ac recordamini) → C, Z
 intus II 36,10 (reponere) → B, C
 invenire 12,24 (genus ieiunii); II 28,9 (vinum et culpam) → C, E, S, Z
 inveniri II 22,9 (corpus habile) 36,19 (nos misericordes) häufig bei R., → S, Z
 invidia 12,18 (stimuli, → B)
 ipse 8,5 10,4^c 8^c 25 26 14,30 16,1 21 18,6; II 20,2 22,4 24,14 26,7 10 30,1 36,7 (ille i., → E) 8
 is 6,4 (eius) 8,22 28 (eius) 10,5 11 (id est) 14,4 u. 12 u. 18,13 (eius); II 24,13^c 26,4 14 u. 23 (eius) 28,27 30,3 (→ pro eo quod) 32,14 (ei am Satzende, → I 10,5) 36,1^c 14 (ex eo quod ea quae) → Z
 Israel 2,3
 iste 12,25 14,24 (οὗτος) 16,5; II 26,3 28,26 34,13 16 36,3^c → S ("saepeius pro hic adhibetur"), Z
 ita 6,28 (οὕτως) 8,18 (i. quis) 12,1 (οὕτω); II 22,3 26,10 (ut ita dicam) 36,5 (i. quis) → Z
 itaque 6,19 → Z
 iterum II 24,4 → C, K, Z
 iubere II 20,4 → C, Z
 iuberi + *n.c.i.* 8,19 u. 20 10,7; II 30,2 36,16 → Z
 Iudaicus 2,14 (Ἰουδαϊκός) → S
 Iudas 8,23 (proditor) → S
 iudex II 36,19 (dominus) → B, C, Z
 iudicium 2,15^c (κρίσις)
 iugis 18,9 (→ continuatus) → E
 iugiter II 26,2 → C, K, Z
 iunior II 30,23 (frater, → Z)
 iustitia II 24,3^c
 laborare II 22,13 → C, Z
 laetificare 6,12 (χάρις) → Z
 laetitia 8,16^c (oleum)
 laetus 4,26 (et → hilaris) 6,19 (et exsultans, εὐθυμεῖν) → B, Z
 lascivia 12,16 (resecare) → B
 latere II 32,10 (neminem) → C, E, Z
 latro 18,6 → B, C
 laudare 12,12 (-dandi studio) → B, C, Z
 lavare 4,21^c 8,8^c 10,7 (faciem) → B, Z
 Lazarus 18,8
 lectio II 26,8 (divina) → B, C, Z
 levis II 22,14 (et velox) → B, C, E, Z
 lex 6,32^c 8,1^c 3^c 14,3 (νόμος) 14 (prima ieiunii) 21 (custodire, νομοθεσία); II 24,13^c 28,22 (ἐντολή) 30,17 (tabulae) → B, C, K, S, Z
 libido 6,11 (interitus -dinis) 10,2^c 12,15 (refrenare) → B, C, Z
 lignum 14,18^c 18,7 (crux, → B) 12 (vitae, → B, E)
 liquor 16,16 (→ vini) → C
 lis 2,16^c 4,4 (-tibus satiare) → B
 littera II 28,21 (lex -rae, → B s.v. lex; *opp.* spiritus)
 longus 18,12 (ieiunia) → B, C, Z
 lucrum II 26,6 (*plur.*, → B) 34,11 (turpe) 12 (carnale)
 ludere II 30,16^c
 lumen 4,12^c
 luxuria 12,16 (resecare) → B, C, K, Z
^oluxuriare 12,17 (anima)

- macula 10,9^c (aut ruga)
maeror 6,8 (recipere -rem de, λυπεῖσθαι ἐπι) → C, E
maestus 4,24 (→ tristis et m.) 6,1 (et demerso vultu, στρυγνάζων); II 30,25 → Clement. 10,55,2 S. 360,14
magis 2,18; II 22,6 (sanum m.) 12 34,7^c (m. vult) → C, Z
magnifice II 24,3 (repetere) → C, K
magnus II 28,10^c (Moyses) 30,24 (Samu-
hel) → maior → C, Z
maior 6,7; II 26,13 32,5(2 ×) → B, C, Z
male 14,25^c u. 26 (male habere)
maledictus 16,2^c; II 34,19^c
malum 16,7 → C, K, S, Z
malus 10,2^c 14,19^c → male
manare II 26,15 (ex fontibus antiquis) →
Adamant. 4,7 S. 65,21
mancipare II 20,8 (+ dat., oft bei R.)
mandatum 4,17 14,16 (ἐντολή) → B, C, Z
manducare 14,19^c 20 (φαγεῖν) 16,5 26 18,1
(βρώσις); II 24,4^c 5^c 30,9 (et bibere, →
K) 14^c (faenum) 15^c (et bibere) 34,15^c
36,1^c → B, C, Z
mane 4,12^c
massa II 26,5^c (venerationis ac religionis)
mater II 30,25 (μήτηρ; Anna) 32,5 18
(familias) → B, C, K, Z
matrona II 32,20 (honesta et pudens ac
verecunda; opp. meretrix) → Basil.hom.
praef. CCL 20,237
me *abl.* 18,7^c (mecum); II 34,19^c
acc. 8,2^c 26^c 27^c 14,3 (με) 8; II 36,2^c
meatus II 22,20 (spiritus m. naturalis) →
C
medicamentum 6,21 u. 26 (φάρμακον; →
poculum) → B, C, K, Z
medicina II 26,3 (-nae et curationis dies)
→ B, C, K
medicinalis 2,6 (dies) → E
medicus 6,20 (deus, → B, K; ἰατρός)
14,25^c
meditari II 24,14^c (in lege dei)
medium II 28,19 (nimbi ac nubes in-
gressus) → C, E
medius II 36,9^c (pars) → B, C, Z
melius II 22,4 19 oft bei R. → Z
membrum 8,1^c 3^c 10,1^c
memoria II 34,6 (-riae tenacius affigi) →
B, C, Z
mens 6,10 8,1^c 12,13 (atque opus); II
22,19 (humana) 26,9 (sobrietas) → B,
C, K, Z
mensa 18,10^c (divitis) → B
mensis 2,1^c 14,6^c 7^c
mensura 12,18 (ultra) → B, C, E, K, Z
merces II 30,23 (-cede continentiae) → B,
E, Z
mercimonium II 26,6 34,10 (foedum fit;
→ E) oft bei R.
merere + *inf.* 8,14; II 28,7 32,9 oft bei
R. → C
mereri 14,13 (assensum) 18,11 (+ *inf.*); II
28,28 (+ *inf.*) → C, Z
meretrix II 32,21 (impudica; opp.
matrona) → B
meridies 4,13^c
meus 8,1^c 2^c 3^c; II 34,16^c
mica 18,9^c (-cae quae proiciebantur) → B
mihi II 34,15^c (2 ×) 36,1^c(2 ×) 3^c 4^c
minimus II 36,3^c
ministerium II 22,3 (corporis) 9 → B, C,
K, S, Z
ministrare 16,24 (per abstinentiam cibum)
→ B, C, K, Z
minus II 22,4 (non m.) oft bei R. → C, Z
miscere II 36,18 (adipes sacrificiis) → C
misericordia 18,11 (per ieiunia et -ias); II
34,7 (opera) 7^c (dominus vult) 36,18
(adipes) 19 (consequi) → B, C, E, K, Z
misericors II 36,18 (-des inventi) → B
mitigare 14,30 (deum per ieiunium) → C,
E
mittere II 36,17^c
modus 2,13 (et regula; χάρις) 8,5 (quo in-
stituimur; λόγος) 12,20 (ac terminis)
16,22 (quoquo -do); II 24,8 → C, Z
molestus 8,25^c
monitor 18,3 (et auctor) → B, Z
mons II 28,13 (κορυφή) 30,1 (ὄρος) 7 → B,
C, Z
mortificare 10,1^c (membra) 3^c (actus car-
nis) → B, C, K, Z
motus 12,17 (animae, → K)
Moyses II 28,10 (magnus, dux populi,
amicus dei) 30,7
mugitus II 28,15 (saxorum) → E
mulier 8,21 (beata) 25 25^c → B, C, S, Z
multus 12,16 (-to); II 26,17 (pauca ex)
28,7 → plurimi → E, Z
mundus -i 10,4^c (2 ×) 14,10 u. 15 (hic) 15
(ante); II 28,7 (hic) 18 (pertimescit) →
B, C, K, S, Z
mundus a um 10,8^c; II 34,9^c
munus 12,25 (δῶρον) → B, Z
nam 12,17; II 22,2 5 bei R. selten, ausg.in
Basil.hom.! (z.B. 3,4 S. 1749C; 3,6
1751A; 4,3 1754D; 4,6 1760D)
nasci 14,10 (omnes qui nati sunt,
ἀνθρωπότης) → C, E, K, Z
natura II 20,2 (affectus) 24,1^c (n. con-

cessit + *inf.*) 30,4 (ignis) → B, C, K, S, Z
 naturalis II 20,4 (affectus) 22,20 (spiritus meatus) → B, C, K, S, Z
 naturaliter II 22,1 → C, K, Z
 Nazareus II 32,3^c (Ναζαρεός)
 ne II 24,2^c (videte ne) 32,16 (commonere) 36,11 (ne parum quidem aliquid, → MARTI, Übersetzer S. 248) 15 (et ne) → Z
 nec 14,24^c (...sed) 16,17 (οὐ); II 34,12 13 → E, S, Z
 necessario II 32,15 → C
 necessarius II 34,5 (*neutr. plur.*) → B, C, Z
 necessitas 4,25 (dierum); II 22,14 (gradiendi, currendi) → B, C, K, Z
 negligere 12,19 (sua) → C, Z
 negotium II 26,6 (n. ac lucra, → Orig.in psalm. 36 hom. 4,2 12,208Lo.) → Z
 nemo II 32,9 (-minem latet) → Z
 nequaquam II 24,8 → Z
 neque 2,15^c (non...n., μή...καί) 12,12...13 (n. ... n.; *v.l.*: atque) 18,7 (n. enim quisquam); II 22,9 24,4^c 5^c → Z
 nequitia 10,19 (amaritudo) → B, C, K, Z
 nihil II 22,1 → K, Z
 nihilominus 4,14 oft bei R. → Z
ⁿnimbus II 28,20 (ac nubes)
 nisi 10,7 (quae n. illa) 18,8; II 22,19 (quando n. cum) 36,12 (nulla alia res n.) → E, Z
 nobilis II 32,17 (et antiqua stirps) 24 (regina) → C, Z
 nobis 2,3 4,28 18,4; II 22,2 24,9 26,12 34,18 36,15
 nocturnus II 22,9 (distensio) → C, Z
 Noe II 28,8
 nolle (noli + *inf.*) 4,18^c 8,25^c 10,14^c 12,6^c 8 (μή + *imperat. praes.*) → C, Z
 nominare 16,22 → C, Z
 non 2,15^c (non...neque) 4,6^c 23 (et non) 6,7 18^c (2 ×) 10,2^c 5 (et non solum) 9 10 14,14 19^c 19 u. 16,12 (οὐ); II 22,1 (non solum...sed) 4 24,3^c 5^c (si non) 28,19 21 (non solum...sed et) 34,4 (non sane) 6 10 13 18 (non accadat, → E) 36,1^c(2 ×) 2^c 4^c(2 ×) 5 6 (non dicam) 6 6 (qui non + *coni.*) 8 14 (et...non) 17^c → Z
 nondum 8,11; II 26,1 → Z
 nonne II 22,21 30,21 u. 32,1 u. 4 (οὐ); → Z
 nos *acc.* 8,9 20 16,4; II 24,11^c 26,8 21 *nom.* 14,23 18,3 10; II 36,19 (et nos) → Z
 nosse II 30,5 → K, Z

noster 6,21 29 16,7 18,5 13; II 24,9 28,6 32,21 34,1 3 36,13 14 18 20 → Z
 notus II 32,7 (ieiunium) → Orig.in cant. 3 S. 192,16
 novellus 12,23 (genus observationis) → E, S
 novitas II 24,12^c
 nox II 24,14^c (→ die ac nocte)
 noxius 4,1 (dapes) 6,23 (umores) → B, C
 nubes II 28,20 (nimbi ac n.) → B, C, Z
 nuditas II 36,9 (tegere) → C, E, Z
 nudus 4,10^c; II 36,2^c
 nullus II 22,19 20 36,12 (-la alia res nisi) → E, S, Z
 numerus II 34,17 (agnorum) → C, K, Z
 nummus II 34,11 (vertere in -mum) → Orig.in lev. 3,6,44 u. 53 S. 148
 numquam 14,23 (οὐ) 16,16 (*v.l.*: nusq.) u. II 28,2 (n. ... nusquam !) → Z
 numquid 16,4 häufig bei R. → E
 nunc 16,1 (Konj.; non *codd.*) 16,12 (τοίνυν); II 22,12 (*v.l.*: non) 36,9 → Z
 nuncupare II 24,10 (vocabulo Christi, → Greg.Naz.orat. 2,3,1 S. 88,19) → C
 nundinatio II 26,6 → E
 nusquam 16,15 u. II 28,4 (→ numquam...n.) → S, Z
 ob 4,3 (hoc); II 28,5 → S, Z
 ob(i)ex II 22,20 (escarum -icibus obtundi) → Basil. hom. 4,4 S. 1758A; Orig.in Rom. 7,19
 oboedire II 24,1^c (ventri; → pronus) → Z
 observare II 26,4 → C
 observatio 12,23 (genus novellum); II 28,25 (tridui) → B, C, E, S, Z
 obtundere II 22,21 (-ndi escarum obicibus) → C, K
 occasio II 28,1 (ieiunii) 34,11 (lucris) → C, E, Z
 oculus 10,10^c (in -lis festuca peccati)
 odor 8,22^c 10,6^c; II 34,2 (fragrantissimis) → B, C
 offendere 14,29 (deum per cibum) → C, E
 offerre II 20,4 (sacrificium) 6 → B, C, Z
 oleum 8,16^c (laetitiae)
 omittere II 26,22 u. 28,2 (-to dicere, → Greg.Naz.orat. 1,53,1 S. 43,15)
 omnis 2,4 u. 5 u. 4,9^c (πᾶς) 26 (*v.l.*) 6,14 8,17 10,11 14,9 16,14; II 22,1 8 (2 ×) 24,9 13 26,18 (πάντες) 32,7 22 34,9^c 36,7 16^c → K, Z
 operari 8,26^c
 operire II 36,2^c
 opprimere II 22,6 (escis) → C

- optime II 34,3 (cogitare) → Greg.Naz. orat. 2,8,4 S. 95,1
optimus II 22,18 (de honestis atque o. disciplinis) → C, Z
opus 8,26^c u. 26 u. 10,6 (bonum) 12,13 (atque mens) 16,2^c 26; II 22,4 8 34,7 (misericordiae) → B, C, E, K
oratio II 26,2 (in ieiuniis et -tionibus) 8 (per -tionem) 32,2 (profundere deo; *προσευχή*) 36,13 (commendabiliores) 13 (per -tiones pauperum) → B, C, E, Z
origo 14,2 (tendere) 4 (prima; *ἀρχαιογονία*); II 26,23 (plantata est) → C, K
oriri 4,12^c
ostendere 8,27 (-dicitur quia, → E) 12,6 (*δεικνύναι*) 9 (se tamquam qui) 14,9; II 26,18
ostentatio 12,12 → C, K
paenitentia 14,28 (*μετάνοια*) → C, Z
panis 4,10^c; II 36,7 → B, C, S, Z
par II 24,12 (par est + *inf.*) → C, Z
paradisus 14,15 u. 16,11 u. 13 u. 14 (*παράδεισος*) 18,3 4 7^c; II 26,24 (*παράδεισος*) 28,3 6 (detrudere) → B, C, K, S, Z
pars II 36,9^c (media) → B, C, E, K, Z
parsimonia II 24,12 (vitae) → B
parum II 36,11 (aliquid, → E !)
parvus → minimus
pasci II 22,2 (anima, → B) 8 (corpus)
patefacere 18,5 (aditum -ctum) 8 (aditum credentibus -fecisset) → C, Z
pater II 20,6 (heres) 34,16^c 36,20 → B, C, K, S, Z
paternus 14,1 (hereditas, → B); II 20,5 (viscera) → C
pati 16,4 (+ *a.c.i.*) → C, K, S, Z
patriarcha II 20,3 (Abraham) → B, C, K, S
pauci II 26,16 → B, C, E, Z
paulisper II 26,5 → C
pauper 8,24^c; II 34,12 (te sentiet ieiunare) 36,13 (orationes -rum) → C, S, Z
pax II 24,4^c
peccatum 6,23 u. 30 (*ἁμαρτία*) 8,3^c 10,10 14,27 (*ἁμαρτία*); II 28,5 34,8 (purificatio) → B, C, K, S, Z
pecus -oris II 22,22^c (*οἶον*: homo) → B, C, K
pendere -eo 18,7 (in ligno) → B, C, E, Z
penetralia II 26,11 (dei arcanis et -libus inseramus) → Orig.in Rom. 4,5 6,261Lo.
per 2,7 9 11 4,6 6,3 (ieiunia vincere) 22 (temporal) 8,9 (quod) 27 (hoc) 14,8 26 u. 28 (*διὰ*) 29(2 ×) 16,23 (abstinentiam) 18,10 (ieiunia); II 24,13 (temp.) 14 26,8 (3 ×, z.B. lectionem) 8^c 9^c 9 (2 ×) 10 32,8 (quod) 13 36,13 (orationes) 20 (quem est gloria) → S: "per *instrum. Rufinus frequentissime adhibet*"
perantiquus 12,24 (*ἀρχαῖος*)
percipere 18,12 (de); II 24,7^c 34,18 (regna aeterna) → B, C, Z
percontari II 22,17 (-tandum est de) → E, Z
perdere II 30,19 (*οἶον*. suscipere; *προδιδόναι*) → C, Z
perditio 8,23^c (unguenti)
perfectus 4,15 (-tius et divinius) → B, C, S, Z
perferre II 28,29 (ieiunia) → Z
permanere II 26,1 → B, C, K, Z
persona 10,22 u. 24 (*πρόσωπον*) 12,3 → B, C, K, Z
pertimescere II 28,18 → Greg.Naz.orat. 4,10,1 S. 154,1
perungere 8,22 (-nxit Iesum) → S. s.v.
perunctus !
plantare II 26,24 (origo in paradiso -tata est, → Orig.in Ios. 13,4 S. 310) → B, C, Z
plebeius 10,25 (*ιδιώτης*) → B
plene → plenius
plenius 10,3 (dicere; *v.l.*: planius) → B, Z
plurimi 2,17 (quam p.) 12,2 (quam p. hominum; *οἱ πολλοί*) → Z
plurimum 8,5 (+ *genet. partit.*, → Z)
plus 6,11 → C, Z
poculum 6,27 (medicamentis vel -lis, → hist. praef. CCL 20,267,2-3)
poena 16,8 (-nam delicias facere) → B, C, K, Z
polluere II 32,23 (foedissimis praecursoribus) → B, C, K
pondus II 22,20 (-dera ciborum) → B, C, Z
ponere II 36,16^c
populus 2,3; II 28,11 24 (*λαός*) 30,8 15^c → B, C, E, K, Z
posse 6,25 (→ depellere; -*τιχός*) 8,24^c 10,9 10 13 12,14 18,4 (rediri) 8 (redire); II 26,1 4 7 (si fieri potest) 36,10 (quomodo audemus et possumus) → C, E, Z
possidere -eo II 26,20 (-sedisse ieiunium) → B, C, Z
post 6,4 18,11; II 28,8 (*adv.*) 32,1 (*μετά*; *v.l.*: per) → Z
posteaquam II 28,5 30,12 → S: "*semper fere Rufinus adhibet pro postquam*"!
posterior II 34,5 (*neutr. plur.*, → B, K !; 2 ×)

- postis II 34,2^c
 postulare II 22,13 (res -lat ad) → C, Z
 potestas 18,13^c
 potus II 24,3^c
 praebere II 22,15 (se levem) 26,13 (maior-
 rem auctoritatem) 36,6 (ex abundantia)
 → C, Z
 praeceptum II 20,1 5 (divinum, → K) 22,1
 (ieiuniorum) → B, C, Z
 praecipere 2,3 (πρόσταγμα) 12,12 (+ a.c.i.,
 → E!) 14,5 (+ a.c.i.; διατάττειν); II 24,2
 → C, Z
 praecipue 8,23 → B, C, Z
 praecursor II 32,24 (foedissimis -oribus
 polluere) → C, E
 praedicare 2,11^c (curationem)
 praedicere II 34,15 → B, C, K, Z
 praeparare 8,28 (2 ×; sepulturam); II 34,4
 (habitaculum) 14 (regnum dei) 16^c 19^c
 → C, Z
 praesentia II 28,16 (dei) → B, C, E, K, S,
 Z
 praesto esse 6,2 (+ inf.; → Basil.hom. 1,5
 S. 1731A) → C, Z
 prandere II 34,11 (non p.pro ieiunio) →
 Orig.in Rom. 8,7 7,240Lo.
 premere 16,17 (liquorem → vini); II 22,20
 (ponderibus ciborum) → Orig.in iud.
 6,3 GCS 30,501,14
 primitivum II 30,22^c
 primo II 26,24 → Z
 primus 14,4 14 (lex) 16 (mandatum;
 πρώτος) 17 (→ homo; v.l.: prius); II
 26,24 (Konj.; prius *codd.*) 30,17 (tabulae
 legis) 34,4 (fronte) → B, Z
 principaliter II 22,2 → C, K, S, Z
 pro 12,10 11; II 30,3 (pro eo quod, → E
 !) 18 19 34,10
 proavus 14,2 (→ avus) → C
 probrosus 6,7 → Orig.in I reg. 1,18,25 SC
 328,150
 procedere 18,8 (illuc; v.ll.: praecedere,
 pervenire; εἰσερχεσθαι) → C, K, S, Z
 procella II 28,14 (rapidi turbinis) → symb.
 2,43 CCL 20,135
 proditor 8,23 (Iudas) → patr. 2,16,2 CCL
 20,213
 profanus II 30,20^c (effici, βεβηλοῦσθαι)
 proferre 14,4 (ab, τίθεσθαι ἀπό) 16,3^c; II
 28,1 (sermonem) → C, E, K, Z
 proficisci II 26,7 (ex saeculo) → C, Z
 profundere II 32,2 (orationem deo) → C,
 S
 proicere 18,10^c (micas ex mensa)
 prolixus II 28,23 (ieiunium) → C
 promptus II 22,9 (et habilis) 14 (et im-
 piger) → B, C
 pronus II 22,23^c (-na esse et ventri
 oboedire, → Basil. hom. 2,8 S. 1743D)
 → C, Z
 propheta 2,2 (Psalmist; προφητικός) 10
 (Ioel) 4,6 (Is.); II 24,14 (Psalmist !)
 30,24 (Samuhel) → B, C, K, S, Z; vgl.
 BAEHRENS, GCS 33,1925,XLV.
 propheticus 2,7 (et evangelicus) → B, C,
 K, S, Z
 proprius II 36,15 (opp.: a deo data nobis)
 → C, Z
 propter II 22,10 oft bei R. → Z
 psalmus II 26,8^c
 °pudens II 32,19 (et honesta ac verecunda
 matrona)
 pudicitia II 26,9 (corporis) → B, S
 puer 6,26 (παῖς) → B, C, S, Z
 pugna II 20,7 (affectus) → B, C, K
 pure → purius
 purgare II 28,25 (et sanctificare) → B, C,
 S, Z
 purificatio II 34,8 (peccatorum) → B, C,
 E, K
 puritas II 26,10 (ac simplicitas animi) →
 B, C, K, S
 purius II 32,1 (profundere orationes) →
 symb. 7,6 CCL 20,142
 quadraginta II 28,17 (→ dierum ieiunium)
 29 → B, Z
 quaerere 12,20 (caduca); II 22,14
 (necessitas -rit) → C, E, Z
 quaeso + imperat. II 22,5 → C, E
 qualis 6,10 (q. est quam) 12,7 (οἷος; opp.:
 talis) 16,1 → Z
 quam 2,17 (+ superl.) 6,9 u. 12 (+ com-
 parat.) 12,1 (+ superl.); II 22,12 u. 34,8^c
 (+ compar.) → E, S, Z
 quamvis + coni. II 24,9 15 → Z
 quando II 22,5 u. 19 (cum) → Z
 °quantulumcumque 6,16
 quantum II 22,15 (dicimus ad) → S, Z
 quantus II 28,22 (gratia) → Z
 quasi II 32,9^c
 quassatio II 28,16 (caeli) → hist. 11,9 S.
 1017,4
 -que 2,13 18,9; II 34,12 → Z
 qui 2,15 4,13 28 29 (quis est qui + coni.)
 6,1 10 12 17^c 22 (= ut eo) 32 8,3^c 5 9
 (per quod) 11 u. 13 (hi qui) 15 19 20 21
 24 26 (interrog.) 28 10,1^c 2^c 3 4 (2 ×) 5 7
 7 (quam, interrog.) 7 16 21 12,9 (tam-
 quam q.) 19 20 (2 ×) 14,10 25^c 16,6 (in

- hoc quod) 17 18,3 4 5 9 10^c 12 13^c; II 20,1 22,1 (nihil est quod + *coni.*) 10 (propter quod) 23 24,1 (inde est quod + *ind.*) 6 (quid est quod + *ind.*) 7 10 (2 ×) 11 26,18 28,11 27 28 30,6 (*interrog.*; 2 ×) 18 22 32,8 15 22 34,4 (si quae) 5 6 9 10 (hoc quod) 14 15 16 18 18^c 19^c 36,3^c 4^c 6 (= ut is) 11 14 17^c 20 (per quem) → Z
quia + *ind.* 8,22 u. 27 (+ *oratio recta*) 27 (ostendere q. = "dass") 10,8^c (kausal) 14,24 (γάρ) 16,11 (ἐπειδή) 18,7 (+ *or. rect.*); II 22,12 30,21 36,3 (+ *or. rect.*) → S, Z; vgl. LHSz. 578
quid 8,23^c 25 (+ *gen. partit.*) 16,7 8 9; II 24,6 (q. est quod + *ind.*) → quis
quidam 8,22 (ex); II 20,5 26,4 32,11 → B, Z
quidem 2,9 (q. ...vero) 13 (μὲν) 12,14 (sed... q.); II 22,2 36,11 (ne... q.) → E, Z
quin II 32,24 (immo; häufig bei R., → E)
quis *interrog.* 4,29 (q. est qui + *coni.*; οὐδεὶς) 6,5 8,20 (quis est qui + *ind.*) → quid → Z
quis *indefin.* 8,18 (ita q.); II 34,10 (si hoc quod...q.) 36,5 (ita q. !) → Z
quisquam 18,7 → Z
quisquis 16,22 (quoquo modo, → E; *v.l.*: quomodo); II 20,6 (quidquid)
quo *interrog.* 16,25 26 *final.* (ohne Kompar., → E, S) II 26,4
quod 6,6; II 26,23 (illud dicere q.) 28,2 30,4 (→ pro eo q.) 32,10 (latet q.) 36,5 (arbitror q.) 14 (ex eo q.) → E, S, Z
quomodo 6,6 (q. non est); II 36,9 → B, Z
quoniam II 24,14 15^c → E, S, Z
quoque 2,4 (δέ) 4,14 16 (sicut et... q., → Greg.Naz.orat. 1,9,1 S. 13,11 !) 6,31 (simul q.) 18,10; II 28,14 (q. et) 30,24 (δέ)
radix II 36,16^c
rapacitas 12,9 (flammae intemperantiae et -tatis) 11 (*plur.*) → Orig.in lev. 7,7,47 u. 49 S. 352; Orig.in iud. 10,3
rapere 12,10 (alienas domos) → B, C, Z
rapidus II 28,14 (turbo) → Basil.hom. 5,17 S. 1780C
ratio II 22,17 (caelestis) → B, C, K, S, Z
^oratiocinium II 26,6
recipere 6,8 (maerorem, gaudium) 12,21 → C, Z
recondere 6,15 (in thesaurum, → E); II 36,10 (in horreo, → E)
recordari II 22,5 (intuemini ac -damini) → C, Z
recordatio 8,14 → C, Z
recte II 34,2 (agere) → B, C, K, S, Z
recutere II 26,1^c
redire 18,3 (-iri potest ad) 7 → C, Z
reformare 4,16 → C, K, S, Z
refrenare 12,15 (libidinem) → C
regalis 8,10 (unguentum) → B
regina II 32,24 (nobilis) 34,1^c (virtutum) → C
regius II 34,3 (ingressus) → B, C, S
regnum II 24,3^c u. 34,14 u. 16^c (dei) 17 (aeterna) → B, C, K, S, Z
regula 2,12 (modusque) → B, C, E, K, S, Z
religio 12,13 (simulare); II 26,5 (massa venerationis ac -ionis) → B, C, Z
religiosus 10,17 (habitus); II 34,13 (ieiunia, → Orig.in lev. 10,2,110 S. 140)
reliquus II 28,24 34,15 u. 36,2 (et -qua) → C, E, Z
reniti II 20,3 (+ *dat.*; -tendum est) → C
repetere 4,17 (et dicit); II 24,3 (dicens) beide Formeln häufig bei R. → C, Z
replere 8,22^c (odore); II 32,21 → B, C, K, Z
reponere II 36,10 (intus vestes) → C
repropitiatio 14,5 (dies; ἱλασμός; → B; *v.l.*: prop.) häufig
repugnare 8,1^c
requirere 8,13 (ac desiderare); II 22,16 (-rendum est de) 24,8 (modum et temperantiam) häufig bei R. → C, Z
res 4,27 (rem gerere); II 22,13 (r. postulat ad) 16 (divinae, → K) 36,12 (nulla alia)
resecare 12,16 (luxuriam) → C, E, Z
reservare II 20,7 (heredem) → C, Z → LARDET, CCL 79,166
resistere II 20,4 → C, Z
respergere II 34,2 (odores) → Greg.Naz. orat. 3,3,1 S. 112,9
respicere II 22,23 (in terram) → C, E, Z
revelare 10,13^c; II 32,13 (+ *dat.*) → C, K, S, Z
reverti 16,13 (ad, ἐπανέρχεσθαι πρὸς) → C, Z
rex 10,24 (βασιλεύς; *opp.*: plebeius, → Basil. hom. 2,5 S. 1740D !); II 34,17 (a dextris) 36,19 (Christus)
ruga 10,9^c (aut macula)
sacculus II 34,13 → Z
sacerdotalis 8,10 (unguentum) → B, C, K
sacramentum 8,4 (μυστήρια, → K) 25 → B, C, S

sacrificium II 20,4 (offerre, → B) 34,8^c
(dominus misericordiam magis vult
quam s.) 36,18 (ieiuniorum; *plur.*, → K)
saecularis II 26,6 (curae; negotia s. →
Orig.in psalm. 36 hom. 3,11 12,200Lo.)
saeculum 18,14^c (2 ×); II 26,7 (ex -lo pro-
ficiisci) 36,21^c (2 ×; = I 18,14^c) → B, C,
K, S, Z
saepe 6,25 → C, Z
saginare 4,2 (dapibus animam) → hist.
8,16,4 S. 791,1
saltim II 26,3 16 → E, S
salus 4,28 (victoria et s.) → B, C, K, S, Z
Samson II 32,2 (vir fortissimus)
Samuhel II 30,25 (propheta)
sanare 14,27 (et → curare) → B, C, Z
sanctificare II 28,23 (-catus fuerat
populus) → B, C, K, S, Z
sanctus 2,9 u. 18,14 u. II 24,4^c (spiritus)
26,1 (-ta sanctorum, → B) 16 u. 18
(ἅγιοι) 36,20 (spiritus) → B, C, K, S, Z
sane 8,4; II 32,15 34,4 (non s.) → Z
sanitas 4,13^c 6,10 (animae, → K; ὑγίεια)
→ B, C, Z
sanus 6,6 (effici, θεραπεύεσθαι) 14,24^c; II
22,6 (-num ac vegetum corpus) → C, S,
Z
sapientia 18,12^c (dei, → B, K); II 32,13^c
(→ thesauri -tiae et scientiae)
satiare 4,4 (litibus); II 30,6 (venter) 11
(vino et epulis) → C
saxum II 28,15 (-xorum mugitus) → B
scientia 16,21 (cibus); II 32,13 (→ thesauri
sapientiae et -tiae) → B, C, K, S, Z
scilicet 14,18 häufig bei R. → Z
scindere II 36,9 (mediam partem tunicae)
→ C
scire 8,24 14,18^c → C, E, Z
scortum II 32,21 (turpe) → Basil. hom.
3,8 S. 1752C
scribere II 30,12 (sic scriptum est) → C, S,
Z
scriptura 2,8 (ἀναγνώσματα) → B, C, K, S,
Z
se *abl.* 12,20
acc. 12,5
secedere II 26,5 (a) → Z
secretum II 32,11 (caeleste) → B, C, S, Z
secundum 10,1 2^c 12 13^c → S, Z
securis II 36,16^c
sed 4,8^c u. 20^c u. 26 (ἀλλά) 10,5 7 (sed et,
anknüpfend, → B S. 618: "sehr oft")
12,14 22 14,15 25^c 30 (sed et) 16,13
(ἀλλά, sed et) 18 26 (sed et); II 20,8 22,1
24,3^c 8 28,19 21 26 30,20 (sed et) 34,12
14 36,6

sensus 10,11 (animi) → B, C, K, S, Z
sententia 16,1 u. 5 ("Bibelstelle"); II 34,8
(absoluta est) 36,3 (una s. complecti) →
B, C, K, S, Z
sentire II 34,12 (+ *a.c.i.*) → C, E, Z
sepelire 8,27^c; II 22,7 (crapula) → C
septimus 14,6^c
sepultura 8,28 (2 ×; praeparare) → B, E
sequi 14,8 (βαδίζειν) → C, Z
sermo II 20,3 (divinus, → B, K) 26,25
(dei) → C, E, S, Z
serpens 18,1 u. 2 (ὄφις) → B, C, K, S, Z
servus 12,1 (δοῦλος); II 24,10^c (dei, → B,
S)
si 8,18 10,9 (aliquam) 10 14,22 (εἰ); II
22,13 14 (2 ×) 16 (vero) 16 17 (2 ×) 18
24,4^c 5^c 15 26,7 34,4 (quae) 10 36,4 →
E, S, Z
sibi II 22,3
sic II 30,12 → E, Z
sicut 4,12^c 13^c (s.et...quoque, → Greg.
Naz.orat. 1,9,1 S. 13,11) 18^c 23 (ὥς)
6,25 (ὥσπερ) 10,15^c; II 20,3 26,2
sidere II 30,15^c
similis II 22,21 (deo) 23 (beluis) → C, Z
similitudo II 30,14^c (vituli)
simplicitas II 26,10 (animi puritas et s.) →
B, C, K, Z
simul 6,31 (s. quoque) 12,10 (s. et...et) 11
(duo) 18,6 (et s.); II 28,9 (s. et, → Greg.
Naz.orat. 2,18,4 S. 107,17)
simulare 10,18 (habitum) 23 (alius esse)
12,3 (-latis personis et fictis) 8 (te
tristem, κατασχηματίζεισθαι) 13
(religionem vultu) → C, Z
sine 4,11^c 8,19; II 36,4
singuli 12,20 → C, S, Z
sinister II 34,18^c
sitire II 34,15^c 36,1^c
sobrietas 12,21 (ieiuniorum); II 24,13 (et
parsimonia vitae) 26,9 (mentis) 30,18
(*opp.*: temulentia; νηστεία) → B, C
sobrius II 22,3 (et ieiunus) → B, C, Z
solacium 18,10 (-cia micarum); II 24,7
(-cia vitae) → E, Z
solari 18,10 (ieiunium solis solaciis
-labatur, → E !)
sollemnitas 2,2^c
solum 10,5 (non s. ...sed et); II 22,1 (non
s. ...sed, → B S. 616 u. LHSz. 518)
28,21 (non s. ...sed et) häufig → C, Z
solutus 4,3 (ob hoc solum) 18,9 (-lis solaciis);
II 28,19 (timet) 36,7 u. 8 (unus) häufig
bei R. → C, Z
solvere 4,8^c
sonus 2,4^c → B, C

- sopire II 22,7 (vino -pitur, → B)
sordes 10,12 (vitiūrum s. expurgare, → Orig.in lev. 6,2,59 u. 64 S. 272 u. 274)
sors 16,20 (aequalis) → B, C, S, Z
speculari 10,13^c; II 26,1^c
spina 16,3^c
spiritalis II 22,17 (et subtilis) 26,9^c → B, C, K, S, Z
spiritus 2,8 (sanctus) 10,3^c 18,13 (s.); II 22,10 (foetidos) 20 (meatus) 24,4^c 28,21 (lex; *opp.*: littera, → S) 36,20 (s.) → B, C, K, S, Z
spondere II 24,11 (+ *a.c.i.*) → B
sponsio 18,6 (Christi) → Basil.hom. 7 S. 1786B
stare II 34,17^c
statuere 12,21 (competenter) → C, Z
stimulus 12,18 (invidiae) → B, C, Z
stirps II 32,18 (nobilis et antiqua) → Basil.hom. 4,7 S. 1761A
studere II 22,23 (+ *inf.*) häufig bei R. → C, Z
studium 12,12 (laudandi); II 22,11 (ac devotio) → C, E, K, Z
suadere II 20,6 (+ *inf.*, → E!) → C, Z
subito 4,12^c
suboles II 32,6 → B, S
subruere 6,32 (ac evertere) → C
subtilis II 22,16 (et spiritalis, → Orig.in lev. 7,6,26 u. 58 S. 344 u. 346)
subtrahere 4,1 (cibum corpori) 6,13 (de) → S, Z
subversio 12,14 (agere) → C, E
successio II 26,21 (generosa -sione, ἀκολουθία διαδοχῆς; häufig bei R.) → B, C, E, K
sufficere II 22,8 (-ciens) 28,26 (ad hoc tantum) häufig → C, Z
super 2,4 (s. sonum, μεγαλοφωνότερον) 5 8,21^c 10,1^c → supra → B, E, Z
superbire 12,18 (et erigi) → Orig.in Rom. 8,10 7,264Lo.; 8,11 7,266Lo.; 9,2 7,294Lo.
^osuperimponere 10,22 (personam vultui, ὑπέρχεσθαι πρόσωπον)
superius 10,17 (diximus, häufige Formel bei R.) → C, E, Z
supra + *acc.* 14,2 → super → E: “super et supra *promiscue*”
surgere II 30,16^c
suscipere 4,22 (ieiunii gratiam) 6,22 (medicamentum ieiunii) 8,15 (virtutem); II 28,20 (legem; ὑποδέχεσθαι) 30,18 (tabulas legis) 32,22 (ieiunia) 23 (reginam in domibus) häufig bei R. → C, Z
suspectus 18,4 (est nobis via) → apol.adv. Hier. 1,18,5 CCL 20,51
suus 4,8^c 20^c 8,18 19 10,1^c 6 12,19 (sua) 18,9; II 30,22^c 36,7 → Z
tabula II 30,16 (legis; πλάκες; → B)
talis 4,6^c 21 12,8 (τοιούτος; *opp.*: qualis); II 20,7 (in talibus, → Greg.Naz.orat. 1,113,1 S. 80,10) 22,21 34,13 (his)
tam II 32,16 17 18 → Z
tamen II 22,4 24,15 → S, Z
tamquam 4,24 12,2 (ὥστερ) 9 (t. qui, → S)
tantum II 28,26 (hoc) → E, Z
te *acc.* 12,8 9; II 22,14 34,12
tectum 4,11^c
tegere II 36,9 (nuditatem) → C
temperantia II 24,9 → B
templum II 26,2 (dei, → B)
tempus II 24,9 (vitae nostrae) 13 (per omne t.) → B, C, K, S, Z
temulentia II 28,4 (vini) 30,19 (*opp.*: sobrietas; τρυφή) → B, E
tenaciter II 34,6 (-cius affigere memoriae; → hist.mon. 1 S. 395B: -cius inhaerere mem.)
tendere 14,3 (originem) → C, Z
tenere 18,5 (viam, cuius aditum...) → B, C, S, Z
terminus 12,20 (ac modus) → C, Z
terra 10,1^c 16,2^c; II 22,23 (in -ram respicere) → B, C, S, Z
terrenus 12,19 (et caducus; *opp.*: caelestis; *plur.*, → B, K)
testari II 28,17 (+ *a.c.i.*) → C, Z
theatrum 10,21 (θέατρον) 12,3 (ἐπὶ ὀρχήστρας) → B
thesaurus 6,14 17^c (caelestis); II 32,13^c (-ri sapientiae et scientiae, → B, K, S)
tibi 16,4^c
timere II 28,19 (non t., κατατολμᾶν u. θαρσεῖν) → C, E, Z
tinea 6,18^c
tonitru(a) II 28,15^c (tonitruum voces) → Greg.Naz.orat. 1,92,2 S. 69,13 (s.o. App.zu II 20,8); hist. 6,25,9 S. 579,15: tonitruorum voces
totus 6,22 8,22^c 12,9 18,9; II 26,3 5 36,12 → C, E, S, Z
transformare 10,13^c
transfundere II 26,22 (διασώζειν) 32,6 → S
tribulus 16,3^c
triduum II 28,25 (observatio) → B, C
tristis 4,18^c (σκυθρωπός) 24 (et maesto vultu, κατασκυθρωπάζοντες) 29 (ἄθυμων) 6,5 (t. esse, σκυθρωπάζειν) 12,8 (et gravis, σκυθρωπός) → C, Z

tristitia 8,17 (*opp.*: laetitia) → B, C, Z
 triumphare 6,2 (τρόπαιον ἱστάναι) 4 (de) →
 epist. Clement. 4,2 GCS 51,377,15;
 hist. 5,1,30 S. 415,5
 tu 4,20^c 8,7^c 12,6^c
 tuba 2,1^c (σάλπιγξ) 5^c
 tunc 4,12^c; II 20,3 (t. cum) häufig bei R.
 tunica II 36,8 → B, C, Z
 turbo II 28,14 (procella rapidi -binis; pro-
 cella et t. → Basil. hom. 5,15 S. 1779C)
 turpis II 32,21 (scortum) 34,6 (et incultum
 ieiunium) 11 (lucrum) → C, Z
 tuus 4,10^c 11^c 13^c(2 ×) 21^c(2 ×) 8,8^c (2 ×)
 12,7^c 10 16,3^c; II 34,13 → Z

 ubi 6,18^c 8,17 14,5; II 30,2 → S, Z
 ubique II 34,2 → B, Z
 ullus II 22,9 (neque) → S, Z
 ultra 12,18 (mensuram) → C, Z
 umor 6,23 (peccatorum, → B s.v. hum.)
 → C
 umquam 6,5; II 22,13 (nunc magis quam
 u.) → Z
 unde II 26,20 (ἔθεν) 30,20 (τί) → Z
 ungere 4,20^c u. 8,8^c (unge; ἀλείφειν) 15 u.
 16^c (uncti) 18 (-git) 19 u. 20 (-gere) 20
 (-xit) 27 10,5 (-git; v.l.: -get) → C
 unguentum 8,9 u. 10 (regale et
 sacerdotale; χρῖσμα) 21^c (alabastrum)
 24^c (perditio) → B, C, K, Z
 unicus II 20,3 (filius) 6 (heres) → E, S, Z
 unigenitus 18,12 (filius) → B, C, Z
 unus II 30,21^c 36,3 3^c 6 u. 8 (solus) → B,
 S, Z
 usque II 26,21 (in nos u.) → E, Z
 usus II 28,3 (→ vescendae carnis) → C, K,
 Z
 ut + *coni.* 2,18 4,1 3 8,9 10,3 12 12,10 13
 14,11 18 16,13 (ἵνα) 18,2 11; II 24,12
 26,10 (ut ita dicam) 12 28,27 34,6 36,5
 12 16 18 + *ind.* II 34,1 (ut dicitur) 5 (ut
 necessaria) → Z
 uterque 16,26; II 36,2 (*plur.*, → Greg.
 Naz.orat. 2,11,1 S. 97,4)
 uti 10,25 (persona) 12,3 (personis;
 θεωπεῖν) 18,3 (via) → C, Z
 utilis 12,15 (et bonus) → C, Z
 utilitas II 20,2 u. 22,2 u. 5 u. 15 (corporis)
 26,12 (ieiunii) → C, Z

 vacare 2,17 (ut); II 24,13 (verbo dei, → K)
 14^c 32,23 (→ cruditatibus et ebrietati-
 bus) → S, Z
 vegetus II 22,6 (corpus sanum ac v.; →
 Greg.Naz.orat. 5,11,4 S. 180,9)

vel 6,27 8,11...13 (vel...vel) 18 (vel certe
 ita quis); II 20,1 2 (vel...vel) → S, Z
 velamen II 26,1^c (recutere)
 velle II 28,22 (vis videre) 30,5 (vis nosse)
 34,8^c (magis) → C, E, Z
 velox II 22,15 (et levis) → C, E
 velut 16,7 (ducere); II 22,11 26,4 19 32,10
 24 36,15(2 ×) häufig bei R. → Z
 vendere II 30,22^c
 venenatus 10,19 (amaritudo nequitiae) →
 B, C
 veneratio II 26,5 (massa -rationis et reli-
 gionis; → Greg.Naz.orat. 2,18,1 S.
 106,22; Adamant. 1,1 S. 2,6)
 venire 16,6 (ventum est in hoc); II 20,2
 (veniendum est adversum) 28,9 (ad)
 34,16^c → C, E, S, Z
 venter 6,13 (γαστήρ); II 22,22 (-tri et
 gurgiti deservire) 24,1^c (oboedire) 5^c
 (2 ×; esca) 30,6 (ieiunus) → C, Z
 venundare 8,24^c
 verbum 10,24 (-bi causa, häufig bei R.); II
 24,13 u. 26,8 (dei) → B, C, K, S, Z
 vere II 30,5 (verius) 34,1 (v. est) → B, C,
 Z
 verecundus II 32,19 (honesta et pudens ac
 v. matrona) → B
 vero 2,12 8,23 24 28 12,8 16; II 20,4 8
 22,16 (si v.) 22 (cum v.) häufig bei R. →
 Z
 vertere II 34,11 (in nummum, → E !)
 verum II 26,12 (ἀλλά) → Z → LHSz. 495;
 bei R. oft zu Beginn eines Abschnitts
 vesci II 28,3 (-cendae carnis usus, κρεω-
 φαγίαι) → C, K
 vester 2,2^c 10,15^c; II 24,2^c
 vestis II 36,10 (reponere intus) → Z
 vetare II 24,8 (et intercipere) → Z
 vetus II 26,16 (sancti veteres) → B, C, E,
 K, Z
 via 18,3 (ad paradisum) 4 (de paradiso) →
 B, C, K, Z
 victoria 4,28 (et salus) 6,4; II 20,8 (man-
 cipata) → B, C
 victus II 36,7 → Basil.hom. 4,5 S. 1759B
 videre 6,25 (+ a.c.i.) 10,8 u. 8^c u. 10
 (deum, → K) 16,24 (vide quo) 25; II
 24,2^c (+ ne) 14^c (vacate et videte) 28,22
 (vis v., quanta) 28
 videri 2,18 12,22; II 34,4 11 → S, Z
 vincere 6,3 → B, C, K, Z
 vinculum 4,9^c
 vindicare II 36,15 (velut propria) → C, Z
 vinum 16,16 (vini liquor premitur,
 οἶνοποσίαι); II 22,7 (et gurgis) 28,4

- (οἶνος) 8 (Noe invenit) 30,11 (vino et epulis satiare) → B, C
 vir 8,19^c; II 32,3 (v. fortissimus, ἀριστεύς) → B, C, K, S, Z
 virtus 6,12 (vita virtutum) 8,14 (suscipere) 16,20 (caelestes); II 22,4 (opera) 18 (animi) 34,1^c (regina) → B, C, K, S, Z
 viscera II 20,5 (paterna, “Herz”) → B, C, E
 vita 6,12 (virtutum) 12,1 (βίος) 16,14 (διαγωγή) 19 (communis cum angelis, ὁμοδίαιτος τοῖς ἁ.) 18,9 12 (lignum vitae); II 24,7 (solacia) 9 (tempus) 12^c 12 (parsimonia) → B, C, K, S, Z
 vitium 6,4 (carnis, → S) 10,6 (ieiunare a -iis) 11 (sordes) → B, C, K, Z
 vitulus II 30,10 (caput, → B) 14^c (in similitudinem -li manducantis faenum)
 vivificare 6,30 (-catus) → B, C, K, S, Z
 vobis 12,22 14,9; II 34,4 9^c 16^c
 vocabulum II 24,10 (Christi) → S
 vocare 2,10^c (ieiunium)
 voluptas 16,10 18 (-tati corporis deservire, ἐπιθολοῦν τὸν ἀνθρώπινον νοῦν; → K)
 vos *nom.* 4,17^c
 vox II 28,15^c (voces tonitruum)
 vulnerare II 36,14 (conscientiam ex) → C, Z
 vultus 4,24 (maestus) 6,2 (demersus, → Orig.in psalm. 37 hom. 1,5 12,252Lo.) 10,22 12,13